

中国报导

CHINA-
REPORT

NUMMER 119-120/1994

Ö.G.C.F.

Gesellschaft zur Förderung freundschaftlicher und kultureller Beziehungen zur VR China

1080 WIEN, WICKENBURGGASSE 4, 1. STOCK, TELEFON: 43 97 93

Ehrenpräsident

Dr. Helmut **Sohmen**
Präsident der World-Wide Shipping Agency

Vorstand

Vorsitzender

Walter **Strutzenberger**
Stv. Präsident des Bundesrates

Stellvertretende Vorsitzende

Dr. Heinz **Fischer**
1. Präsident des Nationalrates, Stv. Vorsitzender der SPÖ

DDr. Fritz **König**
Abgeordneter zum Nationalrat

w. HR Dr. Franz **Madl**
Leiter des Instituts für Raumplanung der NÖ
Landesregierung

Ing. Karl **Svoboda**
Klubobmann der SPÖ im Wiener Landtag

Generalsekretär

Univ. Prof. Dr. Gerd **Kaminski**
(State University of New York)
Leiter des Ludwig-Boltzmann Instituts für China- und
Südostasienforschung

Vorstandsmitglieder

Karl **Blecha**
Bundesminister für Inneres a.D.

Dr. Wendelin **Ettmayer**
Gesandter im BMfA

Johann **Hatzl**
Amtsführender Stadtrat,
Mitglied der Wiener Landesregierung

Mag. Dr. Josef **Höchtl**
Vorsitzender des ÖAAB

Othmar **Karas**
Landesdirektor, Bundesländer Versicherung

Prof. Dr. Eduard **Mayer**
Vorstandsvorsitzender der ÖGA,
Vizepräsident der Politischen Akademie

Prof. Vivien **Pick**
Lektorin für die chinesische Sprache an der Universität
Wien und der Diplomatischen Akademie

Dr. Sepp **Rieder**
Amtsführender Stadtrat für Gesundheits- und Spitalwesen

Peter **Schieder**
Abgeordneter zum Nationalrat

Dr. Wolfgang **Schüssel**
Bundesminister für Wirtschaft

Kuratorium

Präsident

Mag. Leopold **Gratz**
Erster Präsident des Nationalrates a.D.

Vizepräsidenten

Herbert **Dinhof**
1. Präsident des Wiener Gemeinderates

Prof. **Lu Jiaxian**
Unternehmer, Professor an der Hangzhou-Wirtschafts-
Universität

Dr. Alois **Mock**
Bundesminister für auswärtige Angelegenheiten

Kuratoriumsmitglieder

Univ. Prof. Dr. Ludwig **Adamovich**
Präsident des Österr. Verfassungsgerichtshofes

Ing. Erich **Amerer**
Kammerrat, Leiter der Zweigstelle Graz der ÖGCF

Dr. Dietmar **Bachmann**
Landtagsabgeordneter, Tirol

Prof. Dr. Josef **Bandion**
Magistratsdirektor von Wien

Dr. Wolfgang **Blenk**
Abgeordneter zum Nationalrat

Dr. Erhard **Busek**
Vizekanzler und
Bundesminister für Wissenschaft und Forschung

Valentin **Deutschmann**
Abgeordneter zum Nationalrat, Präsident der Kärntner
Landwirtschaftskammer

Univ. Prof. Dr. Walter **Dostal**

Mag. Walter **Ebner**
Stadtrat, Vorsitzender der Zweigstelle Kärnten der ÖGCF

Univ. Prof. Dr. Felix **Ermacora**

Dr. Beatrix **Eypeltauer**
Staatssekretärin im Bundesministerium a.D.

Walter **Flöttl**
Generaldirektor der Bank für Arbeit und Wirtschaft

Barbara **Frischmuth**

Dr. Norbert **Gugerbauer**
Abgeordneter zum Nationalrat

Dipl. Ing. Günter **Haiden**
Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft a.D.

Franz **Henkel**
Gemeinderat, Salzburg

Dr. Ingeborg **Hillinger**

Fritz **Hochmair**
Landeshauptmannstellvertreter, Vorsitzender der
Zweigstelle OÖ der ÖGCF

Leopold **Hofinger**
Landesrat, Mitglied der
Oberösterreichischen Landesregierung

Dir. Dipl. Ing. Dr. Hans **Kettl**
Gemeinderat, Salzburg

Josef **Klemen**

Dr. Josef **Koschat**
Dritter Präsident des Kärntner Landtages

w. Hofrat Mag. Siegfried **Ludwig**
Landeshauptmann von Niederösterreich a. D.

Dr. Rudolf **Machacek**
Mitglied des Verfassungsgerichtshofes

Univ. Prof. Dr. Egon **Matzner**

Prof. Dr. Manfred **Nayer**
Swarovski - Familienunternehmungen

Ernst **Neuhauser**
Präsident der Welser Messe

Prof. Dr. Stephan **Radinger**

Dipl. Ing. Josef **Reschen**
Bürgermeister von Salzburg a.D.,
Geschäftsführer der Zweigstelle Salzburg der ÖGCF

Edeltraud **Rotter**
Oberschulrat

Dr. Herbert **Salcher**
Bundesminister für Finanzen a.D.

Konsul Dr. Rudolf **Schneider**
CA-BV

Dr. Herbert **Schoeller**
Generaldirektor der Schoeller & Co Bank-AG

Prof. Harry **Sichrovsky**
ORF

Dr. Fred **Sinowatz**
Bundeskanzler a.D.

Dr. Norbert **Steger**
Vizekanzler a.D.

Dr. Kurt **Steyrer**
Bundesminister für Gesundheit und Umweltschutz a.D.

Dkfm. Alfred **Stirnemann**
Vizepräsident der Stiftung Pro Oriente

Univ. Prof. Dr. Karl **Wagner**
Gemeinderat,
Vorsitzender der Zweigstelle Salzburg der ÖGCF

Dr. Walter **Waizer**
Direktor, Tyrolit-Schleifmittelwerke

Primarius Dr. Günther **Wiesinger**

Dr. Norbert **Wittmann**
Rechtsanwalt

Rechnungsprüfer

Alois **Hiess**

Bruno **Aigner**

Vorsitzender:

Prof. Lu Jiaxian

Stv. Vorsitzende:

Chen Guihua

Du Shihai

Hua Vay-Kinh

Huang Wengao

Ni Tieping

Wang Suli

Zheng Tongzhou

Räte:

Chen Guozhao

Luo Jianshuang

Dr. Gustav Meng

Qu Jianben

Wu Rongjiang

Xia Zhengbin

Ye Xiangrong

Zhou Aofa

Zeng Guangcai

Zhuang Lian

主席

常务副主席

副主席

常务委员

许伟贤

鲁家贤

陈规划

杜时亥

黄文高

倪铁平

王素丽

郑同洲

骆剑双

孟昭宁

曲建本

吴蓉江

夏正斌

叶向荣

周敖法

曾广才

庄廉

(以上副主席及常委名单均按汉语拼音顺序排列)

LUDWIG BOLTZMANN INSTITUT FÜR CHINA- UND SÜDOSTASIENFORSCHUNG

BETRIEBEN VON DER LUDWIG BOLTZMANN GESELLSCHAFT
IM ZUSAMMENWIRKEN MIT DER ÖGCF

Referenten

Bauer, Univ. Prof. Dr. Rudolph: Chinesische Sozialpolitik

Ch'en, Univ. Prof. Dr. Jerome: Chinesische Geschichte und Philosophie

Dong, Univ. Prof. Fureng, Stv. Vorsitzender des Wirtschafts- und Finanzausschusses des Chinesischen Volkskongresses: Chinesische Wirtschaft

Du Wentang, Univ. Prof.: Chinesische Geschichtswissenschaft

Gao Zhongfu, Univ. Prof.: Chinesisch-ausländische Beziehungen in der Literatur

Gissenwehrer, Dr. Michael: Fernöstliches Theater

Kaminski, HR Univ. Prof. Dr. Gerd: Rechts- insbesondere Völkerrechtskonzeption und Außenpolitik in Ost- und Südostasien, Institutsleiter

Liu, Univ. Prof. Guoguang, Vorstand des Wirtschaftswissenschaftlichen Institutes der chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften: Chinesische Wirtschaft und Urbanisierungsforschung

Meng, Dr. Gustav: Chinesisches Gesundheitswesen

Opletal, Dr. Helmut: Innen- und Medienpolitik der ost- und südostasiatischen Staaten, Überseechinesen

Pick, Prof. Vivien (Hsü Dschi-siu): Chinesische Kulturgeschichte

Riley, Josephine, M.A.: Chinesische Literatur, Fernöstliches Theater

Ringhofer, Mag. Emanuel: Geschichte Chinas und der südostasiatischen Staaten

Ruppert, Univ. Doz. Dr. Wolfgang: Naturwissenschaft und Technik Chinas

Sichrovsky, Prof. Harry: Außenpolitik Chinas und Südasiens

Tung, Univ. Prof. Dr. Constantine: Chinesische Literatur

Unterrieder, Prof. Dipl. rer. pol. Else: Chinesische Geschichte, Literatur und Volkskunst, Stellvertretender Institutsleiter

Weiss, Udo: Wirtschaft Ost- und Südasiens

Wolte, Bettina: Chinesische Musik

Ye Tingfang, Univ. Prof.: Chinesisch-ausländische Beziehungen in der Literatur

Zettl, Dr. Fritz: Chinesische bildende Kunst

Inhaltsverzeichnis

Yang Chengxu

Der erste Vorsitzende des in der ersten Jahreshälfte 1994 nach Yang Chengxu am 3. August 1994 auf Ende des österreichischen Außenministeriums einberufenen gemeinsamen Diplomatensymposiums in Salzburg ist bisher hat. Botschafter Yang ist heute Direktor des Institutes für Außenpolitik des österreichischen Außenministeriums.

China's Policy of opening to the outside in the 21st Century and its political and economic roles

The fast growth of China's economy in recent years has attracted world-wide attention.

Following its GNP growth rate of 12,4% in 1992, China's growth rate reached 13,4% in 1993. GNP grew 11,6% in the first half of 1994, ranking the first among all the countries in the world in comparison with the other countries in East Asia. The growth rate of China is commonly acknowledged as the economically fastest growing region in the world.

For the last fifteen years, since China started to pursue the policy of reform and opening to the outside in 1978, great economic changes have taken place and its GNP has been steadily growing at a high speed. The average growth rate was 4,6% from 1978 to 1991, much higher than that of the developing countries average.

It might be proper here to take a brief review of the past 45 years since the founding of the People's Republic of China. From 1949 to 1959 successful agrarian reform was carried out in China's rural areas and large scale construction for industrialization was conducted in its cities. These laid an initial foundation for later development of China's national economy. During the period the average annual growth rate of the gross social product was 17%, of which the average annual growth of the total agricultural output was 9,2%, that of the total industrial production was 24,2% and that of the total output value of the building industry was as high as 61%, the highest level in history. In the 30 years from 1959 to 1977, many problems emerged due to the severe "left" policy.

The Great Leap Forward and the million white movement to mobilize the people's energies in 1958-1960 were major mistakes. It resulted in decrease of total output and agricultural production, scarcity of commodities in market and lack of enough food among the masses of the people, which deepened the difficulties of the country. Thereafter, a sharp drop from 1962 to 1976 a single nation was in the better. However, the Cultural Revolution launched in 1966

Yang Chengxu

China's policy of opening to the outside in the 21st century and its political and economic Roles

7

Fritz Moravec

Der 17. Buddha Karmapa in Tibet aufgefunden

11

Berichte des am 29. und 30. Juni 1994 von der Ost-West-Akademie gemeinsam mit der Österreichisch- Chinesischen Gesellschaft und der Sohmen-China-Stiftung durchgeführten Symposium „China: Wirtschaftsbrennpunkt 2000“:

Helmut Sohmen

Vergebene Chancen im Wirtschafts-verkehr mit der VR China?

17

Dong Fureng

Market opportunity in China created by reform

23

Ernst Laschan

Was kann Österreich in 10 Jahren noch nach China exportieren?

27

Günther Ramusch

Finanzierungs- und Garantiemöglichkeiten im Chinageschäft

37

Oskar Weggel

Chinas Außenwirtschaftsrecht

42

Gottfried Wolf

Partnerschaft mit China

43

Gerd Kaminski

Wie stabil ist China?

47

Gerd Kaminski

Zu Dr. Jakob Rosenfeld und einigen seiner unveröffentlichten Briefe

49

Sun Jiaqing

Sitten und Gebräuche im Kreis Junan, Shandong

58

Sun Jiaqing

Die Bräuche vor, nach und während der Geburt im Junan-Kreis

61

Text eines Vortrages, den der vorletzte Botschafter in Österreich Yang Chengxu am 3. August 1994 auf Einladung des österreichischen Außenministeriums vor einem internationalen Diplomatenseminar in Salzburg gehalten hat. Botschafter Yang ist heute Direktor des Institutes für Außenpolitik des chinesischen Außenministeriums.

China's Policy of opening to the outside in the 21st Century and its political and economic roles

The fast growth of China's economy in recent years has attracted world-wide attention.

Following its GNP growth rate of 12.8% in 1992, China's growth rate reached 13.4% in 1993. GNP grew 11.6% in the first half of 1994, ranking the first among all the countries in the world in comparison with the other countries in East Asia the growth rate of China is commonly acknowledged as the economically fastest growing region in the world.

For the last fifteen years, since China started to pursue the policy of reform and opening to the outside in 1978, great economic changes have taken place and its GNP has been steadily growing at a high speed. The average growth rate was 8.6% from 1978 to 1991, much higher than that of the developing countries average.

It might be proper here to take a brief review of the past 45 years since the founding of the People's Republic of China. From 1949 to 1956 successful agrarian reform was carried out in China's rural areas and large-scale construction for industrialization was conducted in its cities. These laid an initial foundation for later development of China's national economy. During this period the average annual growth rate of the gross social product was 17%, of which the average annual growth of the total agricultural output was 9.2%, that of the total industrial production was 24.2% and that of the total output value of the building industry was as high as 67%, the highest level in history. In the 20 years from 1957 to 1977, many problems emerged due to excessive „left“ policies. „The Great Leap Forward“ and the nation-wide movement to establish the people's communes in 1958 were mayor mistakes, which resulted in decrease of industrial and agricultural production, scarcity of commodities in market and lack of enough food among the masses of the people, greatly dampening the enthusiasm of the masses. Thereafter, readjustments from 1962 to 1965 brought forth a turn for the better. However, „the Cultural Revolution“ launched in 1966

saw the „left“ mistake develop to its extreme. The „Cultural Revolution“ ended in 1976. Yet China was still hesitating at the crossroads in 1977 with slow economic growth and little improvement of the people's living standard.

It was against such background that China's policy of reform and opening to the outside world was formulated. China pursued such a policy just because it had realized that the fundamental task of socialism was to develop the productive forces, that is, to develop China's economy step by step. To do so, a policy consists of two aspects. One is to open to foreign countries, that is, to expand international exchanges to introduce into China the capital, advances science and technology, and the advanced experiences of management and to oppose self-isolation and confinement behind closed doors. The other aspect is to open internally. The essence of which is reform. Reform here refers to an over-all reform, a reform not only of economy and policies, but also in science and technology, education and other fields. China's policy of reform and opening aims at two major objectives. First, to quadruple its GNP in the 20 years from 1981 to the end of this century, with the per capita GNP reaching about US\$ 800 and the people living a well-to-do life. Second, to quadruple again its GNP in the 50 years thereafter, i.e. from the beginning of the 21st century to the mid-21st century and raise the per capita GNP from US\$ 3.000 to 4.000, close to the level of an intermediate developed country. China's per capita GNP was US\$ 400 in 1993 and is expected to reach US\$ 800 by the end of the century. Given the present trends of development in China, it is entirely possible to achieve this objective. Afterwards, China will continue to reform and expand its opening to the outside. Of course, reform is by no means an easy job and fast economic development will bring about a series of problems such as shortage of funds, pressure of inflation, inadequate infrastructure of energy supply and communication, tension caused by the high demands in the entire economic development, etc. The goal of China's reform is to practise the system of socialist market economy. At present, China is in a period of shifting from the old economic track to the new while the two intersected each other. It is a time when the defects of the old system still hang on while the new system has not completely taken shape. This is the deeper cause for the problems that occur in its economic performance. To thoroughly solve the problem that is restricting China's economic development, the reform must be further deepened. A series of reform measures are being launched in 1994 involving many important fields such as the state-owned enterprises, finance, taxation, foreign trade, foreign exchanges, investment, etc. Meanwhile, corresponding measures of the reform will also be carried out in social security and insurance and other fields. China endeavours to properly handle the relationship of reform, development and stability and will see to it that every reform measure is implemented within the limit of its national strength and the endurance by its people so as to avoid social shocks.

China will not go in for external expansion Nor does it constitute any threat to other countries.

Since 1989 most of the analyses on China by the Western media have been negative. It was not until the end of 1992 that the West rediscovered China. Some of their views changed almost by 180 degrees. The International Monetary Fund, by means of Purchasing Power Parity, estimated China's annual GDP at US\$ 1.700 billion, ranking the third in the world only after the US and Japan, as against its former estimation of US\$ 400 billion. A certain specialist even held that with such a calculation, China had surpassed Japan and ranked the second in the world. This has obviously over-estimated China's economic strength. China is still a developing country. It will take several decades for China to reach the level of an intermediate developed country. The U. N. 1994 MANKIND DEVELOPMENT REPORT issued on June 1st this year pointed out that China belonged to the developing countries, taking the 94th place in the world and that seen from the period of 1960-1992, China was the 7th in the 10 fastest developing countries.

The world's appraisal of China has always had a dual nature. Some Western media, while over-estimating China's economic strength, tend to exaggerate China's increase of military expenditure and saying that China will constitute a threat to other countries and that China is trying to „fill in the vacuum“. Some others hold that there exist in China various destabilizing factors, namely, unpredictable future, the growing tendency of the localities trying to get more independent of the central government, the widening gap between the coastal areas and the hinterland, etc. Any of those could create an unmanageable situation for China in the future. As China is so large and complicated, it is indeed not easy to make an estimation of China. That is natural. However, there should be two basic points to keep in mind when viewing China. One point is that China is stable politically, and is growing fast economically while there are problems and difficulties. The other point is that although China is faced with quite a few problems that cry out to be solved, one should not lose sight of its progress. In an editorial of the Japanese News of Agriculture on April 3rd 1994, the following was stated: The speed of China's recent economic growth is shocking, with which, however, there also emerge many problems. Some people see only the problems and therefore draw the conclusion that China is full of difficulties and will not be able to move further, but more people hold that from the current developments, it can be said that China will be able to solve its problems and enter the next stage of advance.

China is a developing country. Great economic achievements have been attained, but it still needs to exert tremendous efforts to realize its strategic objective, first of all, to enable its people to live a well-to-do life. At present, economy is growing fast mainly in the coastal areas and some big cities in

the hinterland. The areas of national minorities and the remote villages are still considerably backward. There are 80 million people still living in poverty. It requires tremendous efforts to solve their problems of food and clothing. In addition, although the birth rate of the Chinese population has been lowered in recent years, the absolute figure of population increase is still quite big. By the end of this century, China's population will be increased to 1.3 billion from the present 1.18 billion. China is having additional 15 million people every year, which is twice the population of Austria. To meet the demands of such a mammoth population and incessantly raise the living standard, is a long-term arduous task which would need the efforts of several generations. China's domestic political situation is stable. The successful reform has enjoyed support from the broad masses of the people. China will take back Hong Kong in 1997 and Macao in 1999. As for Taiwan, China has put forward the policy of „One Country, Two Systems“ and expects to realize peaceful unification. At present, the ties across the straits have substantially developed compared with those in 1980 and the people on both sides of the straits long for an early unification. Without interference from outside, the Taiwan issue will not become a factor to disrupt the regional stability.

China's military expenditure in the past few years has, in reality, not increased if inflation is taken into consideration. For example, China's military expenditure in 1993 was 42.5 billion Yuan (approx. US\$ 5 billion), which is much lower than those of many countries in the region. The average annual spending per militaryman now is only US\$ 2.000 which is quite low among various countries of the world. China's military spending per man is only one 68th of that of the USA, and one 58th of that of Japan. With such meagre money, China cannot at all afford to purchase large quantities of weapons and military equipment. So, China has to rely mainly on itself for the modernization of its national defence and only small quantities of foreign equipment can be imported. It is, therefore, impossible for China to build up a military capability for external aggression and expansion. It is entirely groundless to assert that China is engaged in massive military build-up and poses a threat to the other countries. Like many other Asian countries, China has some territorial disputes with its circumjacent countries. China has long held that disputes should be settled peacefully through consultations. Recently, China has exerted great efforts to settle territorial disputes with its neighbouring countries. Progress has been made in demarcation on land between China and Russia and between China and Vietnam. For some complicated problems that cannot be solved for the time being, especially demarcation on the seas, such as the Nansha Islands in the South China Sea, China has proposed „to put aside the differences and explore together“. This proposition has been approved and supported by the relevant countries like Malaysia. This issue won't become a major problem affecting stability in the region.

From a panoramic view, China has maintained friendly relations with all its more than 20 circumjacent countries and it can be said that presently China's relations with them are the best in history. Up to the beginning of the 21st century, China will remain a developing country. China's success in maintaining its stability in itself is the greatest contribution to peace and stability in this region and the rest of the world. If China did not develop and failed to solve its food problem, that would be disastrous to the world. With its development, China's role and influence on world politics will increase correspondingly. After the end of the Cold War, a new balance of power is being shaped among major countries and power centres in this region and their mutual relations are relatively stable. The inter-relations among China, the US and Japan that play a decisive role in the regional stability, are completely different from the triangular relationship among China, the US and the USSR during the Cold War period. The improvement of any bilateral relationship will promote the development of the other two bilateral relationships instead of enstranging them. China has rendered positive contributions to settling conflicts in the region, opposed any acts breaching international norms in the world, upheld justice and opposed hegemonism and power politics. In the days to come, China will reinforce such a role when it grows strong.

China's Role After its Economy is Further Developed

When China's economy is further developed, its contribution to the prosperity of the Asia-Pacific Region will be greater. Firstly, China will be an important vast market. China's foreign trade has all along been growing faster than its GNP for the past 15 years. The total volume of China's foreign trade was only US\$ 20.64 billion in 1978 while in 1993 it reached US\$ 195.8 billion. The average annual growth rate was 16%. Its import grew even faster. China's total import increased from US\$ 10.9 billion in 1978 to US\$ 104 billion in 1993, with an average annual growth rate of 16,3%. In 1992 China was already the 11th biggest trader in the world. In the future with further development of its economy, the momentum for the increase in China's import will be further reinforced. Given that situation China will no longer be a so-called potential market but a real market. Early in 1992 China predicted that its total import value in the following five years could be over US\$ 300 billion. After two years, however, this figure is to be breached. Its import in 1993 already exceeded US\$ 100 billion. With such rate, China will, in the coming seven years to the end of the century, import over US\$ 1.000 billion of goods from the international market. This fully shows that with the fast growth of its economy, the capacity of China's market will be conspicuously enlarged, which will in turn help the growth of the world's economy.

Beside being a market for goods, China is also a rather

**BESUCHEN SIE
DEN JUNAN-KREIS
MIT SEINEN ALTEN
BRÄUCHEN UND
SEINEN ERINNERUNGS-
STÄTTEN AN
DR. JAKOB ROSENFELD
1995 ZUR ZEIT DES
CHINESISCHEN MOND-
NEUJAHRSFESTES,
DES MALERISCHSTEN FE-
STES IN DEN DÖRFERN
SHANDONGS. ERLEBEN SIE
DAS BUNTE TREIBEN
IN ROSENFELDS
EHEMALIGEM
EISENBÜFFELDORF.**

Eine von der ÖGCF wissenschaftlich betreute Reise wird vom ehemaligen Kulturattache Su Binglie geführt und besucht außer den Junan-Kreis auch Peking, den Mandschukaisersitz Chengde (Jehol), die Konfuzius-Gedenkstätten von Qufu, Jinan mit seinem looo.Buddha-Berg und die selten besuchten Ostgräber der Mand-schus in der Provinz Hebei.

**Termin: 27.1. - 10.2. 1995 Preis für
Leser des China-Report: 23.350 (EZ
2500) Anmeldungen bei: Donau-
Sino, Mariahilfer Str. 95, Mezz. Tel.
5966709, Fax 5990210**

attractive market for investment. This is not only because of its richness in labour resources, the high quality of its technical personnel and engineers and its generally low wages, but also because of its superiority in certain natural resources and high technology. In 1993 China signed agreements involving US\$ 110.9 billion of foreign investment, an increase of 90.7% over that of 1992. Meanwhile the actual use of foreign capital in 1993 was US\$ 36.77 billion, a 91.5% increase over that of 1992. Of this the actual foreign direct investment was US\$ 25.76 billion, which was 2.3 times that of 1992. By the end of 1993 altogether 167,500 enterprises with foreign investment were registered in China, an increase of 83,100 over 1992. 80 per cent of the foreign capital flow into China is from the Asia-Pacific region, from such developing countries as ROK, Singapore, Malaysia and Thailand, in addition to the US and Japan. With their investment in China, these Asia-Pacific countries transferred to China their industries and technologies that had lost comparative advantage and naturally promote the readjustment and upgrading of their own industrial structures. Even if in the cooperative production in such hightech sectors as aircraft and certain computer hardwares and softwares they also benefitted from lower cost and larger sales. When China is further developed and becomes stronger, some of its manufactured goods for export will, of course, be more competitive. Especially in the trade of some labour-intensive products, such as textiles, clothing, shoes, leather products and toys, China will have more competition in the international market with those countries that produce similar goods. At the same time there will also emerge certain new relationship of competition between China and some other countries in attracting foreign investment. And in the competition the weak will unavoidably suffer economic losses. However, looking at the other side of the coin, competition will also stimulate all the parties to energetically improve their respective conditions and raise productivity. Meanwhile all the parties will be made to gradually identify their own true comparative advantages and set right the orientation of the readjustment of their industrial structures and composition of their export products so as to achieve greater industrial superiority. The nature of mutual complementarity among various economies in the region will therefore stand out more obviously. This will promote the development of international division of labour and cooperation. In this process the various countries will be able to optimize the distribution of their productive factors like resources, capital, technology, labour, etc. and to jointly raise productivity and competitiveness of their products for export, thus making the region more prosperous. To sum up, we have every reason to believe that a prosperous and strong China will open up broad prospects for further developing economic and political cooperation between China and all the other countries in the world.

Der 17. Buddha Karmapa in Tibet aufgefunden

Urgyen Thinley Dorje, das Kind einer Nomadenfamilie aus Osttibet, ist die 16. Inkarnation von Düsum Khyenpa, dem Ersten Karmapa.

Alle Karmapas gelten als Manifestation des historischen Buddha Sakyamuni, denn der „Erleuchtete“ selbst hat vorausgesagt: 1.600 Jahre nach meinem Tode wird ein Mann mit großen spirituellen Fähigkeiten und unendlichem Mitgefühl geboren werden. Ihn wird man Karmapa - Mann des erleuchteten Tuns - nennen. Der Erste Karmapa wurde 1110 in der Ostprovinz Kham geboren. Er gründete den Karma-Kagyü-Orden und das Kloster Tsurphu in Zentraltibet, das schon mehr als achthundert Jahre Hauptsitz der Karmapas ist. Düsum Khyenpa war ein großer spiritueller Meister. Es ist überliefert, daß er sich für lange Zeit in ungewöhnlichen Positionen in winzigen Höhlen der Meditation hingeben konnte. Seine Umgebung versetzte er in Staunen, als er auf seinem Totenlager seine Rückkehr, seine Wiedergeburt in Tibet ankündigte: Ich habe aufgeschrieben, wo Ihr mich suchen sollt. Die Tatsache, daß jemand sein neuerliches Erscheinen auf Erden voraussagen konnte, werteten die Menschen als Wunder.

Diese außergewöhnliche Fähigkeit, ihre Wiedergeburt genau anzugeben, besaßen alle Karmapas. So hat auch der 16. Karmapa Rangjung Rigpe Dorje, der 1981 bei einem Auslandsaufenthalt in Chicago starb, sein Wiederkommen angesagt. Der Hinweis auf seine Nachfolge wurde allerdings erst elf Jahre nach seinem Tode aufgefunden. Tai Situ Rinpoche fand dieses Schreiben in einem Schutzamulett, das ein Geschenk seines hochgeschätzten Lehrers war: „Von hier aus nördlich, im Osten des „Schneelandes“, ist ein Land, wo göttlicher Donner plötzlich erklingt. In einer wunderbaren Nomadengegend mit dem Zeichen der Kuh. Der Vater heißt Döndrup, die Mutter Lolaga. Geboren im Jahr dessen, der zur Bearbeitung der Erde dient, begleitet vom wundersamen, weitreichenden Klang der weißen Muschelhörner: Das ist derjenige, der als Karmapa bekannt ist.“

Die Inkarnation des 16. Karmapa Lama wurde in einem kleinen Nomadendorf in Osttibet von einer Mönchsdelegation „entdeckt“. Auf ihre Fragen erklärten alle Dorfbewohner übereinstimmend, daß bei der Geburt von Urgyen Thinley Dorje stundenlang unerklärliche Sphärenklänge zu hören waren.

Chinesische Militärs untersagten den Mönchen, ihren Sucherfolg bekanntzugeben. Erst als der 14. Dalai Lama den Buben

als Wiedergeburt des 16. Karmapa anerkannte und jeden Zweifel ausschloß, änderte das offizielle China seine Stellungnahme. Ohne Für und Wider wurde das Nomadenkind als „lebender Buddha“ anerkannt und auch der Inthronisation in Tsurphu zugestimmt. Dies ist eine Sensation, denn seit Bestehen der Volksrepublik China (1949) haben die Chinesen noch nie auf das Erscheinen eines Tulkus (hohe Wiedergeburt) reagiert.

Das Kloster Tsurphu liegt in 4.600 Meter Höhe, etwa 60 Kilometer nordwestlich von Lhasa. In der Blütezeit der Karma-Kagyü-Schule lebten hier bis zu neunhundert Mönche. In der Kulturrevolution legten die Roten Garden die Klosterstadt in Schutt und Asche. Erst 1980, als in Tibet politisches Tauwetter einsetzte und religiöse Tätigkeit toleriert wurde, kehrten die ersten Mönche in die Klosterruinen von Tsurphu zurück. Der Wiederaufbau begann. Ganz inständig hofften und dafür beteten die Mönche auch, das Kloster bis zur Rückkehr des inkarnierten Karmapa Lama, zumindest in Teilen, wiederaufgebaut zu haben.

Im Frühjahr 1992 erfüllte sich ihr Wunsch. Der 17. Karmapa kehrte in einem Triumphzug nach Tsurphu zurück. Der Haupt- und einige Nebentempel waren wieder aufgebaut, auch die Räumlichkeiten des „jungen Gottes“ waren bezugsfertig. In der großen 36-säuligen Versammlungshalle konnte die Inthronisation stattfinden.

Astrologen hatten den 27. September 1992 als günstigen Tag für die Einsetzung des 17. Karmapa Lama errechnet.

Am Tag der Inthronisation war das Wetter in diesem hochgelegenen Bergtal naßkalt und windig. Diese Wettersituation beeinträchtigte jedoch in keiner Weise die freudvolle und erwartungsvolle Stimmung der vielen Tibeter, die zur Einsetzung ihres Oberhauptes nach Tsurphu gepilgert waren.

Ich stand in der Menge und fror jämmerlich. Ein Mönch zeigte auf die frisch verschneiten Berge und sagte zu mir: Der Neuschnee auf den Gipfeln ist ein gutes Zeichen, die lokalen Gottheiten sind mit dem heutigen Ereignis, der Einsetzung des Karmapa, einverstanden.

Die Umgebung des Klosters glich zu diesem Zeitpunkt einer riesigen Zeltstadt. Zwanzigtausend Pilger und Mönche aus allen Teilen Tibets und den angrenzenden Provinzen waren hierher gekommen, um ihrem Buddha Karmapa ein Opfer bringen zu können, denn schon allein den hochverehrten Karmapa sehen zu können, wenn auch nur für einige Augenblicke, bedeutet sieben Jahre gutes Karma, ein kleiner Schritt für eine bessere Wiedergeburt.

Als Teil eines vieltausendköpfigen Spaliers beobachtete ich, wie die rund 300 Ehrengäste - darunter Rinpothes, Äbte großer Klöster, Tulkus verschiedener Erleuchtungsstufen,



Foto von Clemens Cuby

Leiter von Dharma-Zentren aus der ganzen Welt und Delegationen der Zentralregierung Chinas und der „Autonomen Region Tibet“ - dem Tempel zustrebten. „Hallo Moravec!“ ruft plötzlich jemand aus der vorüberziehenden Schar der Ehrengäste. Ein alter Bekannter, ein tibetischer Würdenträger, winkte zu mir herüber und schon erscheinen zwei kräftige Tibeter, fassen mich an den Schultern und bugsieren mich durch die dichte Menschenmenge direkt in den Dukhang, die große Versammlungshalle. Es ist ein Gestoße und Geschiebe, das erst eineinhalb Meter vor dem 17. Buddha Karmapa ein Ende hat. Hier darf ich - als einer der wenigen Europäer im

Raum - der feierlichen Inthronisation des 17. Karmapa beiwohnen.

Die Überreichung des „Roten Buches“ durch einen Vertreter des Staatsrates an Seine Heiligkeit, den 17. Karmapa, war das zentrale Ereignis des kurzen weltlichen Festaktes. In diesem Buch ist eingetragen: Urgyen Thinley Dorje, der nach den traditionellen Praktiken des Karma-Kagyü-Ordens aufgefunden wurde, wird als Tulku, Wiedergeburt des 16. Karmapa, anerkannt. Seine Inthronisation am 27. September 1992, gleichfalls nach den Riten dieses Ordens durchgeführt, wird bestätigt.

Punkt 12.00 Uhr überreicht Tai Situ Rinpotsche, ein Linienhalter des Karma-Kagyü-Ordens, dem 17. Karmapa drei wichtige Dokumente: Den Vermächtnisbrief des 16. Karmapa, die Prophezeiung des Orakels von Netschung, das über Anfrage der sikkimesischen Regierung die Reinkarnation des 16. Karmapa bestätigt hat, und die Stellungnahme Seiner Heiligkeit, des 14. Dalai Lama: „Urgyen Thinley Dorje, der Junge, der im Holz-Ochsenjahr 1985 geboren wurde, ist durch den Brief des 16. Karmapa identifiziert worden und deshalb als Reinkarnation bestätigt.

Mit Gebeten für sein Wohlergehen und Erfolg bei seinen Dharma-Aktivitäten. Der Dalai Lama.“

Die Einhaltung der Uhrzeit war deshalb so wichtig, weil zu dieser Stunde vier Planeten im Feuerzeichen standen.

Die religiöse Zeremonie begann mit Gebeten und Huldigungen an Seine Heiligkeit. Die Gebetsformel: „Ich nehme

meine Zuflucht zum Buddha! Ich nehme meine Zuflucht zum Dharma (Lehre)! Ich nehme meine Zuflucht zum Sangha (Mönchsgemeinschaft)! Ich nehme meine Zuflucht zum Lama!“ ist die einfache Form der Gläubigen. Die Mönche des Tsurphu-Klosters sprachen hingegen ein sehr langes Zufluchtsgebet, das aber auch diese Anrufungen beinhaltet. Das siebenteilige Manjushri-Gebet, Manjushri ist der Bodhisattva der Weisheit, sprachen alle anwesenden Mönche gemeinsam. Eine Mandala-Opferung mit einer einhergehenden Erklärung folgte anschließend. Mit dem Wunschgebet für Seine Heiligkeit: „Möge der 17. Gyalwa-Karmapa einer der größten spirituellen Meister unserer Zeit werden; mögen seine Dhar-



Foto von Clemens Cuby

ma-Aktivitäten weite Kreise ziehen und allen fühlenden Wesen Glück und Frieden bringen“, klang der religiöse Festakt aus.

Für den „jungen Gott“, das achtjährige Kind, war diese lange Zeremonie eine große Strapaze. Er wirkte erschöpft und ließ sich in das Kissen zurückfallen. Für ihn gab es jedoch keine Erholung. Er mußte auf seinem goldverzierten Thron durchhalten, denn die religiösen Würdenträger bildeten bereits eine lange Reihe. Geduldig warteten sie, bis sie zum Throne vortreten konnten, um ihrem Ordensobersten weiße Seidenschals und Opfergaben zu überreichen und seinen Segen zu empfangen.

Für Ugyen Thinley Dorje, den aufgeweckten Buben aus der weiten freien Landschaft Tibets, hat sich seit seinem Einzug in Tsurphu das Leben einschneidend verändert. In Osttibet hütete er die Schafe und Yaks seines Vaters. Über ihn spannte sich der blaue Himmel Tibets und er hatte Zeit, die schnell ziehenden weißen Wolken zu beobachten. Nun, unter dem

Klosterdach von Tsurphu, ist sein Tagesablauf streng geregelt. Jeden Vormittag, jeden Nachmittag muß er drei Stunden Lesen und Schreiben lernen. Auch schon eine halbe Stunde Englischunterricht ist eingeplant. Zu seinen Pflichten gehört es, Audienzen zu geben und Gläubige zu segnen. Zeit zum Spielen bleibt ihm wenig. Obwohl er Tag und Nacht von Lehrern, Dienern und Beschützern umgeben ist, ist er einsam. Gleichaltrige Spielgefährten hat er nicht, er ist so einsam wie bei der Inthronisationszeremonie, wo er von hunderten Menschen umge-

ben war und abgehoben hoch oben auf seinem Thron saß.

Schon sehr bald muß sich der junge Karmapa mit Meditationspraktiken, dem Studium von Ritualen und philosophischen Texten befassen. Diese Aufgabe kann und wird Ugyen Thinley Dorje bewältigen. Die größeren Aufgaben, die später auf ihn zukommen werden, wird er sicherlich nicht so einfach lösen können.

Die Huldigungen des anwesenden Klerus und die Hingabe der Pilger darf nicht darüber hinwegtäuschen, daß es gegen ihn eine starke Opposition gibt. Sein größter Widersacher ist Shamar Rinpoche, der wie Tai Situ Rinpoche ein Schüler des 16. Karmapa war. Völlig überraschend zweifelt er nun, obwohl er nach der Auffindung des Vermächtnisbriefes die Echtheit bestätigt hat, dieses schriftliche Dokument an und hält Ugyen Thinley Dorje für eine chinesische Marionette. Entspringt seine offene Feindschaft zum 17. Karmapa persönlichen Motiven? Fürchtet er an Einfluß und Macht zu verlieren? Shamar Rinpoche hat im Westen viele Anhän-

ger. Droht eine Spaltung des Karma-Kagyü-Ordens? Wird das Kind auf dem Karmapa-Thron für einen Machtkampf mißbraucht?

Seine Heiligkeit, der 14. Dalai Lama, hat mit scharfen Worten einen Schlußstrich in dieser Affäre verlangt:

„Der Beschluß des Karmapa, sich in Tibet wiedergebären zu lassen, hat sakrale Bedeutung und deshalb allen Respekt dieser Entscheidung.“

Noch nehmen die beiden Erziehungsbeauftragten, sie sind Linienhalter des Kagyü-Ordens, dem jungen Karmapa alle Entscheidungen ab. Doch sobald Urgyen Thinley Dorje entscheidungsfähig ist, wird von ihm die Lösung schwieriger Aufgaben verlangt. Die Worte des Wunschgebetes:

„Möge der 17. Karmapa einer der größten spirituellen Meister unserer Zeit werden. Mögen seine Dharma-Aktivitäten weltweite Kreise zehren und allen fühlenden Wesen Glück und Frieden bringen“, haben für ihn besondere Bedeutung.

Die ÖGCF empfiehlt:

Jade Restaurant

Grinzingerstraße 71
1190 Wien
Tel. 32 68 96

Restaurant Paradies

Donaufelderstraße 217
1220 Wien
Tel. 23 67 97

Restaurant zum Kaiser von China

Kärntnerstraße 576
8054 Seiersberg
Tel. 0316-284135

Tsang Tseng Restaurant

Steinbergstraße 27
8052 Graz
Tel. 0316-53573

Restaurant Peking

Stadlerstraße 19
4020 Linz
Tel. 0732-42011

Hong Kong Shop

Wacholderweg 1/17
4030 Linz
Tel. 0732-80689

China Restaurant

Zum Goldenen Berg

(Vöcklabruck) Straß 3
4850 Timelkam
Tel. 07672-4563

Restaurant Asia

Hauptstraße 22
9620 Hermagor
Tel. 04282-2434

Restaurant Zur höchsten Harmonie

Orsinigasse 21
9020 Klagenfurt
Tel. 0463-33221

SEMINARPLAN 1995

Seminar I

Zeit: 4.- 5. März 95

Sa.: 9-12 und 14-18 Uhr, So.: 9-13 Uhr

Ort: Wickenburgg. 4/1, 1080 Wien

Themen: Die Laborparameter und die trad. chin. Medizin Kälte- oder Hitze-Symptomatik und Leere- oder Fülle-Zustand sowie Blutstagnation ect - Wie zeigen es die Laborwerte?

Vortragender: Prof.Dr.Cong und Dr. Meng Gustav

Seminar II

Zeit: 11. - 12. 03. 95

(Sa: 9-12, und 14-18 Uhr, So.: 9-13 Uhr)

Ort: Hörsaal der Universitätsklinik Chirurgie, Innsbruck

Themen: Chinesische Diagnostik und Therapie in neun Schritten

Prof. Dr. Cong stellt in diesem Seminar seine in jahrzehntelanger Praxis entstandene außerordentlich effiziente, sofort in die Tat umsetzbare Methodik der TCM-Diagnostik und -Therapie vor.

1. Die Untersuchungsmethoden (z B. Pulsdiagnose)
2. Die Lokalisation der Erkrankung (Stadien, Verlauf)
3. Die Bestimmung der Zustände (Leere, Fülle, Hitze, Kälte)
4. Die Erstellung der Organdiagnose
5. Die Therapieprinzipien
6. Die Therapeutische Maßnahme
7. Die ärztliche Ratschläge an den Patienten.
8. Therapiekontrolle (Wiederbestellung des Patienten)
9. Therapieanpassung an aktuelle Gegebenheiten

Vortragender: Prof.Dr.Cong und Dr. Meng Gustav

Workshop

Zeit: Teil 1: 17.3.; Teil 2: 24.3.; Teil 3: 31.3.95 jeweils Freitag 14-19 Uhr

Ort : Ord. Dr.Meng, 1050 Wien,Franzensg. 8/12

Themen: Pharmakologie und Toxikologie der Sinopharmakotherapie – An Hand der häufiggebrauchten Arzneien

Vortragender: Prof.Cong, Dr. Meng G.

Sa.: 9-12 und 14-18 Uhr, So.: 9-13 Uhr

Ort: Wickenburgg. 4/1, 1080 Wien

Themen: Krankheitsmuster des Herzens in der TCM Bedeutung des Herzens in der TCM, Beziehungen des Herzens mit anderen Organen, klinische Erscheinungsformen und Diagnose sowie entsprechende Therapiestrategien und Rezepturen

Vortragender: Prof.Dr.Cong und Dr. Meng Gustav

Seminar IV

Zeit: 25. - 26. März 95

Sa: 9-12 und 14-18 Uhr, So.: 9-13 Uhr

Ort: Wickenburgg. 4/1, 1080 Wien

Themen: Krankheitsmuster der Lunge in der TCM Bedeutung der Lunge in der TCM, Beziehungen der Lunge zu anderen Organen, klinische Erkrankungsmuster und ihre entsprechenden Therapiestrategien und Rezepturen

Vortragender: Prof.Dr.Cong und Dr. Meng Gustav

Seminar V

Zeit: 1. - 2. April 95, Sa: 9-12 und 14-18 Uhr, So.: 9-13 Uhr

Ort: Wickenburgg. 4/1, 1080 Wien

Themen: Erkrankungsmuster der Leber in der TCM Bedeutung der Leber in der TCM, Beziehungen der Leber zu anderen Organen, klinische Erkrankungsmuster und ihre entsprechenden Therapiestrategien und Rezepturen

Vortragender: Prof.Dr.Cong und Dr. Meng Gustav

Seminar VI

Zeit: 8. - 9. April 95

Sa: 9-12 und 14-18 Uhr, So.: 9-13 Uhr

Ort: Wickenburgg. 4/1, 1080 Wien

Themen: Die Diagnoseerstellung in der TCM Die Syndrome der Zang-Fu Organe und ihre Bedeutung durch prakt. Beispiele chinesischer Heilkräuter

Vortragender: Dr. Schwestka Gerhard

Seminar VII

Zeit: 29. - 30. April 95

Sa.: 9-12 und 14-18 Uhr, So.: 9-13 Uhr

Ort: Wickenburgg. 4/1, 1080 Wien

Themen: Grundlage der chinesischen Arzneimittellehre und der trad. Rezeptierkunde

Vortragender: Dr. Andreas Holl

Seminar VIII

Zeit: 6 - 7. Mai 95

Sa.: 9-12 und 14-18 Uhr, So.: 9-13 Uhr

Ort: Wickenburgg. 4/1, 1080 Wien

Themen: Die Entstehung des Yin- und Yang-Prinzips und die chin. Medizin

*Die Bedeutung der Astronomie in der chin. Medizin

*Die Bedeutung der Tri- bzw Hexagramme in der chin. Medizin

*Wie ist die sogenannte „Fünf-Elemente“ und die Fünf-Wandlungsphasen entstanden?

*Ist die chin. Medizin mystisch und unerklärlich oder wissenschaftlich?

Vortragender: Dr. Meng Gustav

Seminar IX.

Zeit: 23. - 24. Sept. 95 Sa: 9-12 und 14-18 Uhr, So.: 9-13 Uhr

Ort: Wickenburgg. 4/1, 1080 Wien

Themen: Die systematischen Therapiemethoden und ihre Arzneien Mit praktischen Beispielen der häufig vorkommenden Krankheiten

Vortragender: Dr. Meng Gustav

Die ÖGCF empfiehlt:

Restaurant Bakal

Schellinggasse 12

1010 Wien

Tel. 513 48 66

Restaurant Dong-Hai

Rennweg 18

1030 Wien

Tel. 78 31 12

Restaurant Willkommen

Währingerstraße 24

1090 Wien

Tel. 310 17 77

Restaurant Goldenes Laub

Landgutgasse 11

1100 Wien

Tel. 604 17 42

Jade Restaurant

Favoritenstraße 177

1100 Wien

Tel. 62 62 95

Restaurant Shanghai City

Simmeringer Hauptstraße 142

1110 Wien

Tel. 76 51 44

Restaurant Gold Panda

Breitenseerstraße 37

1140 Wien

Tel. 95 73 29

Jade Restaurant

Heiligenstädterstraße 34

1190 Wien

Tel. 36 33 87

Berichte des am 29. und 30. Juni 1994 von der Ost-West-Akademie gemeinsam mit der Österreichisch-Chinesischen Gesellschaft und der Sohmen-China-Stiftung durchgeführten Symposium „China: Wirtschaftsbrennpunkt 2000“:

Dr. Helmut Sohmen

Vergebene Chancen im Wirtschaftsverkehr mit der VR China

Das Thema klingt provozierend. So war es wahrscheinlich gemeint. Trotzdem ist der Titel meiner Ausführungen nicht ganz zutreffend. Österreich und seine Unternehmer haben selbstverständlich nicht alle Chancen im Hinblick auf China übersehen bzw. vergeben. Es gibt doch einige wichtige Beispiele der österreichischen Teilnahme an dem chinesischen Reform- und Öffnungsprozeß seit den späten siebziger Jahren.

Allerdings hat sich ein größeres, oder besser gesagt, ein allgemeineres Geschäftsinteresse an China erst in den letzten zwei Jahren entwickelt. Die Gründe dafür sind offenkundig:

- die Öffnung Osteuropas bedeutete neue Konkurrenz auch für österreichische Firmen, vor allem durch billigere Kostenstrukturen im Rohmaterial- und Arbeitskräfteangebot;
- die Rezession in Westeuropa machte andererseits den Absatz für viele Produkte und Dienstleistungen in den letzten Jahren schwieriger;
- die Kenntnisse über den wirtschaftlichen Aufschwung in Ostasien und vor allem in China nahmen insgesamt zu; dadurch nahm auch die große Furcht vor den Investitions-Risiken im exotischen Orient etwas ab;
- der Ferne Osten und seine Zukunftschancen über die nächsten Jahrzehnte hinaus werden heute universell als besser angesehen als in anderen Regionen der Welt, einschließlich der entwickelten Länder des Westens. Als ein explodierender Markt - der wahrscheinlich größte der Welt am Ende des Jahrhunderts - und als billiger Produktionsstandort ist China nicht leicht zu schlagen. Manche Voraussagen sehen China im Jahre 2010 als den größten nationalen Wirtschaftsraum der Welt überhaupt.

Gründe genug also, sich mit dem pazifischen Asien und speziell mit China etwas näher auseinanderzusetzen. Dazu ist vor allem zusätzliche Hausarbeit wichtig, aber auch Lokalaus-

gensein. Nebenbei hilft natürlich der gegenseitige Austausch von Missionen politischer, wirtschaftlicher, oder auch kultureller Natur; und die Teilnahme an Messen, Seminaren, und sonstigen organisierten Ereignissen. Begrüßenswerterweise wurde in letzter Zeit auch häufiger auf die politische Trommel geschlagen, durch offizielle Besuche führender Mitglieder der österreichischen Regierung in China und umgekehrt.

Aus verschiedenen Gründen ist es in vielen Fällen noch schwierig, qualitativ gute und ausreichende Informationen über China zu erhalten. Das Gespräch mit schon existenten Investoren und Exporteuren über deren Erfahrungen ist oft sehr viel produktiver als die Lektüre professioneller Erklärungen und die Analyse der Statistiken. Selbstverständlich bemühen sich die Repräsentanten österreichischer Dienststellen, wie die im Fernen Osten stationierten Diplomaten und Wirtschaftsfachleute, sowie die einzelnen inländischen Gremien, in alltäglicher Arbeit den Informationsfluß zu verbessern und Türen zu öffnen.

Auch private oder semi-offizielle Organisationen versuchen, entweder die bilateralen Kontakte zu fördern und auszubauen, oder die Resultate ihrer wissenschaftlichen Untersuchungen einem größerem Publikum zugänglich machen. Ich darf in diesem Zusammenhang stellvertretend für viele andere die Österreichisch-Chinesische Freundschaftsgesellschaft, oder etwa das Österreichische Institut für Wirtschaftsforschung in Wien erwähnen. Letzteres veröffentlichte im Frühjahr 1994 mit Unterstützung der Österreichischen Nationalbank eine sehr umfassende und lesenswerte Studie mit dem Titel „Austria's Economic Relations with the People's Republic of China.“

Alle diese Aktivitäten sind notwendig, sind zu begrüßen und sollten intensiviert werden. Worauf auch der chinesische Slogan meiner „Sohmen-Fernost-Stiftung“ hinweisen soll („Einmal zu sehen ist hundertmal besser als hören“), ist es sehr wichtig, sich mit der Umgebung einer fremden Kultur persönlich vertraut zu machen, und die dort lebenden Menschen in ihrem eigenen Wirkungskreis zu beobachten und zu erleben. Denn nur so kann man Vorurteile loswerden und Leute anderer Rasse und Kultur schätzen lernen. Denn eine langfristige und für beide Seiten zufriedenstellende Partner-

schaft läßt sich nur auf der Basis des gegenseitigen Respekts eingehen; eine Binsenweisheit, die aber heute gerade in Asien ein sehr wichtiges politisches Schlagwort geworden ist.

Wie gesagt, die einschlägige Literatur kann viel an Fakten bieten, aber grundsätzlich wenig an wirklich neuer Erfahrung. Letztere ist für die korrekte Einschätzung der Lage und damit für richtige Entscheidungen über potentielle kommerzielle Chancen unbedingt notwendig. Die Distanzen zwischen Europa und Asien müssen, mit anderen Worten nicht nur geographisch überwunden werden.

Für den Entschluß, nach China zu gehen, braucht es einer langfristigen Strategie. Leute, die meinen, daß man dort übernacht wunderbare Profite machen kann, sind grundsätzlich im Irrtum. Man braucht Geduld, ob bei der Suche nach dem richtigen Standort und den richtigen Partnern, oder bei der Überwindung der nicht unbeträchtlichen bürokratischen Hindernisse. Man benötigt Zeit für das Einschulen des lokalen Personals und/oder für die Einrichtung eines effizienten Verkaufs-, Service- oder Distributionssystems.

Andererseits muß man nicht unbedingt groß sein, um in China Geschäfte zu machen. Natürlich sind Voest-Alpine, Elin, Steyr, Swarovski, oder etwa Radex-Heraklith und PlanseeTizit schon seit einigen Jahren als China-Investoren bekannt, nicht aber unbedingt die EBG Elektronische Bauelemente GmbH aus Kirchbach, Electrovac aus Wien, oder die Technoplast Kunststofftechnik GmbH aus Micheldorf. Und die Herren Kremmel und Widdek kennen in Österreich wahrscheinlich nur ihre unmittelbaren Geschäftspartner und Freunde. Aber sie sind Beispiele dafür, daß es auch im Kleinen geht und man auch dann erfolgreich sein kann, wenn man ganz von vorne anfängt. Viele mittelständische Hongkonger Unternehmen mit Einsatz in China haben dies über die letzten Jahre hinweg bewiesen. Natürlich hatten diese Firmen gewisse kulturelle und sprachliche Vorteile; aber der wichtigste Punkt war immer der Wille, das Start-Risiko im „Wirtschaftsneuland“ China nicht zu scheuen. Die meisten haben es wahrlich nicht bereut. Im Geschäftsleben ist es eben nie zu spät wenn die Voraussetzungen stimmen!

Der österreichische Außenhandel mit China begann in den siebziger Jahren auf sehr kleiner Basis. Das Gesamtvolumen hat sich aber seit 1970 (damals öS 460 Mill.) um etwa das Neunzehnfache, und seit 1980 (dann öS 1.54 Mrd.) um das Fünffache erhöht. Der bilateral Handel verzeichnete auch 1993 wiederum eine starke Ausweitung. Exporte stiegen (im Vergleich mit 1992) um 41.5% auf öS 3.67 Mrd., und Importe um 30.4% auf öS 7.78 Mrd. Der Schwerpunkt der Exporte (nämlich 69%) lag weiterhin im Maschinensektor (vor allem bei Arbeitsmaschinen), gefolgt von medizinischen und pharmazeutischen Produkten, Papier, Kraftfahrzeugen bzw. Kfz-Zubehör, und zusehends auch bei Telekommunikationseinrichtungen und bei Installationen zur Energieerzeugung.

Konsumgüter sind dagegen im österreichischen Exportanteil noch von geringer Bedeutung.

Auf der anderen Seite importierte Österreich wertmäßig nicht wie in der Vergangenheit so viele Agrarprodukte und Rohmaterialien aus China, sondern in jüngster Zeit vor allem Fertigwaren (öS5.15 Mrd. in 1993), sowie Nachrichtenapparate und elektrische Geräte (z.B. Haushaltsgeräte). Auch Textilien und Metallwaren aus China konnten am österreichischen Importanteil gewinnen.

Wie die meisten anderen europäischen Länder weist Österreich seit 1989 mit China ein Handelsbilanz-Defizit auf. Das österreichische Exportvolumen insgesamt schneidet im Vergleich mit ähnlichen Ländern (wie der Schweiz, Belgien, Schweden, Holland) noch ziemlich schlecht ab. Der Anteil Chinas an den österreichischen Exporten bewegt sich ziemlich konstant um 0.5%, liegt damit im Rang 25 unter den österreichischen Auslandsmärkten und ist der wichtigste Markt Österreichs unter den fernöstlichen Ländern.

Der gesamte chinesische Außenhandel betrug im Jahre 1993 US\$ 195.7 Mrd., verzeichnete aber mit einem Betrag von US\$ 12.2 Mrd. seit 1985 auch das größte Defizit, verursacht durch den gewaltigen Anstieg der Importe (29% gegenüber 1992) und einem Rückgang der Exporte als Resultat der verstärkten Inlandnachfrage. Diese Entwicklung bedeutet wiederum weitere Chancen für die ausländischen Anbieter, sofern der chinesischen Regierung der geplante Ausgleich in der Außenhandelsbilanz in diesem Jahre gelingt, und als Folge keine neuen Importrestriktionen eingeführt werden müssen.

Was den möglichen Ausbau österreichischer Investitionen oder kommerzieller österreichischer Tätigkeiten in China betrifft, so ist das Feld weit offen. Nur mehr wenige Aktivitäten sind wirklich exklusiv inländischen Unternehmen vorbehalten (wie etwa der kommerzielle Flugbetrieb oder -zum Großteil- das Versicherungswesen). Nichtsdestoweniger soll man sich darüber klar sein, daß trotz der teilweisen Delegation wirtschaftlicher Entscheidungsbefugnisse hinab auf die Ebene der Unternehmen die zentralen und lokalen Behörden weiterhin maßgeblich für die Erstellung der Prioritäten am Markt verantwortlich sind und - zusammen mit den verschiedenen Genehmigungsverfahren - die Investitionsstrategien mitbestimmen.

Diese Prioritäten beinhalten:

- die Infrastrukturentwicklung zur Beseitigung der Engpässe in den wichtigen Bereichen Transport, Energie, und Kommunikation;
- neue Technologien im Agrarbereich;
- industrielle Projekte mit fortschrittlichen Technologien, die zum Ziele haben, die Produktivität zu erhöhen, die

- Produktqualität zu verbessern, oder die Energie sparen helfen;
- industrielle Projekte mit Export-Orientierung zur Steigerung der Deviseneinkommen; oder solche, die Einrichtungen oder Materialien schaffen, die in China noch nicht verfügbar sind; oder solche, die vorhandene Ressourcen effizienter ausnützen.

Die wirtschaftlichen Notwendigkeiten sind vorgegeben: China will beispielsweise in den nächsten Jahren 200.000 km neue Straßen und 17.000 km mehr an Eisenbahnlinien bauen, mehrere Hunderte neuer Hafenanlagen errichten, die Anzahl der Fernsprechanlüsse in den nächsten sechs Jahren auf 75 Millionen vervierfachen, und natürlich weiterhin Kraftwerke bauen, einschließlich Atomkraftwerke.

Gerade auf der Basis der oben genannten Prioritäten sollte der Spielraum besonders für österreichische Unternehmen, die in technischen Bereichen als Produzenten oder Konsumenten tätig sind, ziemlich groß sein. So im Transportbereich (Kraftfahrzeuge und deren Ersatzteile und Zubehör, Eisenbahnbau und Betrieb, Komponenten beim Flugzeugbau, Tunnelbau, Straßenbau); der Energiewirtschaft (Kraftwerksbau, Turbinentechnik, Pumpentechnik, alternative Energiequellen), oder durch Teilnahme am weiteren Ausbau der Chemischen Industrie, der Stahlindustrie, und der Montanindustrie in China. Dazu kommen Möglichkeiten in der Öl- und Gasproduktion und Verteilung, in der Wasserwirtschaft, im Umweltschutz, in der Nahrungsmittelproduktion, in der Messtechnik, im Verpackungsgeschäft, oder im medizinischen Bereich. Auch VAMED war schon in China tätig, mit dem Bau und Betrieb eines privaten Spitals in Shanghai. Ein anderes Betätigungsfeld wäre der Fremdenverkehr: auch auf diesem Gebiet gibt es in Österreich Expertise im Hotelmanagement, im Hotelbau, in der Gastronomie oder im Verkauf. Der Fremdenverkehr in China verzeichnete im letzten Jahr 41.53 Mill. Ankünfte, und brachte Einnahmen von US\$ 4.68 Mrd.

Was den Dienstleistungsbereich betrifft muß hervorgehoben werden, daß hier die Behörden noch sehr vorsichtig sind und die Pforten nur langsam geöffnet werden. Juristen und Wirtschaftsprüfer wurden bisher nur sporadisch zugelassen, obgleich die chinesische Regierung gerade eine Verdopplung der in China tätigen ausländischen Rechtsanwälte angekündigt hat. Auch Bank-Lizenzen werden nur selektiv vergeben und ausländische Finanzinstitute dürfen bisher keine Geschäfte in lokaler Währung tätigen. Die Behörden haben allerdings ein liberaleres Regime angekündigt, was auch mit zunehmender internationaler Tätigkeit chinesischer Firmen im Ausland, und der Börsenentwicklung im Zusammenhang steht. In dem Entwicklungsgebiet Pudong in Shanghai gibt es zum Beispiel verbesserte Bedingungen auch für Dienstleistungsbetriebe. Im Flugverkehr sollen nun ausländische Firmen berechtigt werden, sich an der Verwaltung von Zivil-Flughäfen zu beteiligen. Amerikanische Linien-Reedereien

dürfen seit 1991 durch inländische Tochtergesellschaften am chinesischen Frachtverkehr teilnehmen. Es gibt auch neue Möglichkeiten, sich an der Flußschifffahrt zu beteiligen.

Die Anstrengungen Chinas, dem GATT beizutreten, haben in letzter Zeit auch zu einer Verbesserung im Rechtsschutz für intellektuelles Eigentum, sowie im Patentrecht, Markenrecht, und im Schutz vor unlauterem Wettbewerb geführt. Ebenso wurden seit Ende 1992 die Einfuhrzölle für viele Kategorien erniedrigt oder abgeschafft und die Einfuhrsteuer aufgehoben. Die Devisenbewirtschaftung wurde ab 1. Januar 1994 reformiert und das Währungssystem unifiziert, offensichtlich ein weiterer Schritt auf dem Weg zur Konvertibilität des Renminbi. Verschiedene für die Wirtschaft bedeutsame rechtliche Reformen haben entweder zu neuen Regelungen geführt oder habe die alte Rechtslage erheblich verbessert. Die Anzahl der zentraler Planung unterliegenden Produktgüter wurde reduziert und die Preiskontrollen für eine weitere Anzahl von Konsumgütern aufgehoben. Die jüngste Steuerreform ist noch im Einführungsstadium. Es versucht, durch eine einheitliche Einkommensteuer für alle inländischen Unternehmen das alte Steuer-Kontrakt-System zu ersetzen, die Verteilung der Steuer-Einnahmen zwischen Zentralregierung und Provinzen besser zu regeln, und eine nationale Mehrwertsteuer (von 17%) einzuführen. Neue Steuerregeln betreffen auch Realitäten-Geschäfte. Für Unternehmen in den Sonderentwicklungszonen gelten allerdings weiterhin Spezialvorschriften.

Auch das Bankensystem wurde reorganisiert, mit der Schaffung größerer Autorität für die Zentralbank zur Steuerung des makroökonomischen Geschehens, und der strikteren Trennung von kommerziellen and sogenannten „policy banks“, unter letzteren die National Development Bank, die Agricultural Development Bank, und die Import/Export Bank of China. Die Kommerz-Banken sollen in Zukunft ihre Geschäftsgebarung, vor allem die Kreditgewährung, grundsätzlich nach kommerziellen Kriterien gestalten und nicht mehr so wie früher auf politische Direktiven angewiesen sein.

Der große Vorwurf gegenüber China von Seiten anderer Staaten (vor allem während der Diskussionen über Chinas GATT-Beitritt) erstreckt sich weiterhin auf die Frage der „Transparenz“ in der Einführung, und in der Interpretation und Anwendung der vielfältigen Verordnungen, die sehr oft die prinzipielle Liberalisierungspolitik überschatten. Die häufig langfristigen Prozeduren zur Erstellung von Einfuhr-zertifikaten, die Vorschriften über Qualitätsprüfung und Spezifikationstests, und der allgemeine Amtsschimmel behindern noch immer die Einfuhr vor allem von Verbrauchsgütern aus dem Ausland. Importquoten werden noch immer zentral vorgeplant und oft ohne Vorwarnung neu erlassen. Obwohl man im Vergleich mit anderen Ländern des Fernen Ostens die Rechtslage in China als noch unsicher oder unterentwickelt bezeichnen muß, so zielt die Politik der Zentralre-

gierung doch darauf hin, die Situation ständig zu verbessern, um Lücken zu füllen und diese Kritik abzuschwächen.

Aber seit 1979, dem Jahr der Veröffentlichung des ersten „Joint Venture Law“, hat sich sehr vieles geändert und eine lange Liste von neuen Gesetzen und Verordnungen haben den Rechtsschutz dramatisch gestärkt, vor allem für ausländische Investoren. Dazu gehören die Einführung der Sonderentwicklungszonen; Sonderbestimmungen, speziell in der Besteuerung für die sogenannten „foreign direct investments“ (FDI); oder auch die Regelungen über die langfristige Vermietung von Grundstücken an Ausländer. Grundeigentum als solches ist allerdings in China noch nicht möglich.

Neben den Formen der „joint venture“ (entweder auf Aktienbasis oder Kontraktbasis) gibt es seit 1985 auch die Möglichkeit, in China Firmen zu gründen, die im Vollbesitz ausländischer Investoren sein dürfen. Seit 1979 wurden in China US\$ 67.2 Mrd. an Auslandskapital zur Investition in mehr als 185.000 chinesischen Unternehmen bewilligt (im ersten Quartal 1994 allein waren an die US\$ 19.6 Mrd.). Hong Kong erstellte fast zwei Drittel dieser Summen, gefolgt von den Vereinigten Staaten, Japan und Taiwan. Allerdings bleiben viele Investitionspläne auf dem Papier, und der tatsächliche Kapitaleinsatz beträgt bisher wahrscheinlich nicht mehr als US\$ 25 Mrd. Direktinvestitionen in China aus Österreich blieben bis jetzt geringfügig; hier gäbe es noch viel aufzuholen.

Für den ausländischen Investor gilt es, sich mit einigen grundsätzlichen Fragen auseinanderzusetzen, vorallererst mit der Frage des Standorts. China ist riesig und es macht ebenso wenig Sinn zu sagen, man wolle „in China“, investieren, als zu sagen man investiere „in Europa“. Man muß zunächst zwischen den Süd- und Ostprovinzen und den Inneren Provinzen unterscheiden. Die Zentralregierung bemüht sich im Augenblick, das Interesse an den letzteren zu wecken, zum Teil aus dem Bestreben, die Differenzierung im wirtschaftlichen Wachstum zwischen den einzelnen Landesteilen nicht prägnanter werden zu lassen. Die Österreichisch-Chinesische Freundschaftsgesellschaft wird im September 1994 ein Symposium in Beijing organisieren, um vor allem Geschäftsinteressenten aus den Inneren Provinzen im persönlichen Kontakt mit österreichischen Unternehmern diesen die Chance zu geben, über die eventuellen Vorteile eines Einsatzes in diesen Gebieten informiert zu werden. Objektiv gesehen ist es natürlich in diesen Landesteilen für Auslandsinvestoren wesentlich schwieriger Erfolg zu haben; andererseits sollten verschiedene Geschäftssparten die sich bietenden Möglichkeit nicht ganz unbeachtet lassen, denn abgesehen vom Zugang zu Rohstoffen und oft günstigen Konditionen für neue Investoren bietet das Landesinnere zum Teil auch Zentren für hochentwickelte technische Produktion, oder für Forschung und Entwicklung.

Zum zweiten muß sich der ausländische Anleger überlegen, ob er die fiskalischen, arbeitsrechtlichen/ und währungsrechtlichen Anreize der Sonderentwicklungszonen genießen kann oder will. Die SEZs im Süden haben neben den vielen Vorteilen auch sehr reale Nachteile: teilweise großen Mangel an geschulten Arbeitskräften und wesentlich höhere Lohnkosten und Mieten, zum anderen Teil Engpässe in der Versorgung, im Transport oder in der Bereitstellung von Wohnungen für die Belegschaft. Das Durchschnittseinkommen per capita in Guangdong ist schon dreimal so hoch wie in den Inneren Provinzen.

Zum dritten muß der Investor entscheiden, ob es aus betriebswirtschaftlichen oder politischen Gründen notwendig ist, einen ganz bestimmten Standort zu wählen: beispielsweise in Beijing eine Repräsentanz zum Kontakt mit den Ministerien zu haben, oder in Shanghai zu sitzen, um über eine Verkaufsorganisation zu verfügen; oder sich an Orten niederzulassen wo die erwünschten Konzessionen oder die vorteilhafte Behandlung sicherer erscheint.

Die Frage der Verfügbarkeit von Arbeitskräften, von Trainingsmöglichkeiten, und von erfahrenen lokalen Managern ist ebenfalls sehr wichtig. Trotz zunehmender interner Migration in China ist die Mobilität geschulten Personals noch nicht besonders hoch. In dieser Beziehung sind viele europäische Unternehmer, nicht nur österreichische, noch sehr im Nachzug gegenüber amerikanischen oder japanischen Firmen, und müssen sich aus diesem Grund überwiegend auf Partner aus Hong Kong oder Taiwan verlassen, um das entsprechende Personal ausfindig zu machen und einzuschulen.

Österreichische Geschäftsinteressen sollten sich vielleicht kollektiv und mehr systematisch darum bemühen, akademische und berufliche Ausbildungsstätten in Österreich chinesischem Personal zugänglich zu machen und die Schulung nicht nur den direkt interessierten Betrieben überlassen. Schulische Ausbildung könnte im übrigen selbst ein wichtiger österreichischer Exportartikel sein. Auch das inländische Sprachstudium moderner fernöstlicher Sprachen sollte verstärkt gefördert werden. Wie in anderen europäischen Ländern gibt es auch in Österreich einen ziemlichen Mangel an Asienwissen und Asienkompetenz, und ein zu wenig koordiniertes akademisches Angebot, sowohl in Bezug auf Thematik als auch auf Länder, um den modernen Forderungen von Wirtschaft, Wissenschaft, und Verwaltung voll Rechnung zu tragen. Sehr häufig werden die Kenntnisse der Öffentlichkeit nur durch gelegentliche und oft spärlich fundierte journalistische Berichterstattung geprägt. Es gibt noch immer eine zu große Ausrichtung auf literarische oder klassische Studiengebiete, und ein viel zu bescheidenes Angebot an sozialwissenschaftlichen Aktivitäten zum Thema Asien, die beispielsweise Gebiete wie Technologie- und Wissenschaftsmanagement, Marketingstrategien, Rechtskunde, interkulturelles Management, oder Analysen der politischen und wirtschaft-

lichen Institutionen in Asien umfassen. Von einigen Ausnahmen abgesehen (z.B. Großbritannien), habe ich in Europa bisher kaum Mittelschulen gefunden, die Japanisch oder Chinesisch als Fremdsprachenfächer im Curriculum haben. Dagegen lernen sehr viele Chinesen, Japaner und Koreaner auch in den unteren Klassen westliche Sprachen. In der Schweiz gibt es jetzt sehr konkrete Pläne zur Gründung eines „Asieninstituts“, und wie bekannt wurde in Deutschland Anfang dieses Jahres das „Asien-Pazifik Komitee der deutschen Wirtschaft“ (APA) unter dem Vorsitz von Siemens-Chef Dr. Pierer aus ähnlichen Erwägungen gegründet. Dies wäre auch in Österreich zu überlegen.

Eine weitere wichtige Frage ist die Art und Weise der Finanzierung. Der Wettbewerb unter den ausländischen Anbietern in China ist enorm und wird für sehr große oder langfristige Projekte auch auf dem Schlachtfeld der Kreditgewährung ausgetragen. Es gibt verschiedene Wege der Finanzierung, entweder durch eine staatliche Übersee- oder Entwicklungshilfe, oder durch die berühmten „soft loans“ als Teil staatlicher Exportfinanzierungsprogramme (in Österreich auch als Rahmenkredite bekannt). Im Augenblick besteht ein österreichischer Sonder-Kredit von einer Milliarde Schilling, der im Zuge des China-Besuches von Bundeskanzler Vranitzky im letzten Frühjahr gewährt wurde. In Geschäftskreisen wird allgemein angenommen, daß in China ohne dem Angebot von „soft loans“ als Teil der Verhandlungen keine wichtigen Exportaufträge zu haben sind. Das mag nicht mehr hundertprozentig stimmen; Tatsache ist aber, daß diese Kredite als Türöffner auf einem äußerst wichtigen Markt für einige strategisch bedeutsame einheimische Industrien weiterhin notwendig sind. Über die makroökonomische Rationalität dieser Instrumente läßt sich streiten; diese Diskussion überlassen wir am besten den Nationalökonomern. Die wichtigsten Konkurrenten für Österreich im „soft loan“-Bereich sind übrigens die Japaner, die Deutschen, Franzosen, und Italiener.

Im Endeffekt sollte man sich aber nicht auf die aus den „soft loans“ entstehenden wettbewerblichen Vorteile verlassen, sondern muß unbedingt dafür sorgen, daß die zu verkaufenden Produkte oder Dienstleistungen bei dem auch in China immer kritischer werdenden Käuferpublikum gut ankommen. Zusehends werden auch kommerzielle Kredite zu günstigen Konditionen durch die privaten Finanzinstitute verfügbar, obwohl hier natürlich die Kreditwürdigkeit Chinas (und nicht nur die des Kreditnehmers zusammen mit der kommerziellen Attraktivität eines speziellen Projekts) eine größere Rolle spielt. Leider hat meines Wissens bisher nur eine österreichische Bank eine Repräsentanz in Beijing; andere Kontakte mit China laufen vorwiegend über die Bank-Filialen in Hong Kong.

Bisher waren die Verbindungen mit einem Partner hauptsächlich in Hong Kong ansässig, das sind qua non für viele Direktinvestitionen in China. Zusehends gibt es aber auch

andere Alternativen, wie der direkt Weg zu einer Niederlassung in China, oder der Einkauf in eine bestehende Firma in der Volksrepublik - entweder allein oder mit anderen ausländischen Interessen. Oder es wird die Partizipation an einem der existenten oder geplanten Mega-Projekte, wie beispielsweise Suzhou New Town (entwickelt von Interessen in Singapur), oder Kraftwerks- und Mautstraßenbauten der Hopewell Holdings, Hafenbauten der Wharf (Holdings) oder von Hutcheson Whampoa, oder die Beteiligung an neuen Hotelketten oder Wohnkomplexen in den vielen Millionenstädten des Landes in Betracht gezogen. Viele dieser Projekte werden auf Basis der BOT- oder BOOT-Modelle (d.h. Build/ Operate/ Transfer, oder Build/Own/Operate/Transfer) durchgeführt.

Neben der Direktinvestition gibt es jetzt für ausländische Anleger zusehends auch Wege der passiven Investition in chinesischen Aktiva. Diese sind durch den Börsengang chinesischer Unternehmen in Hong Kong (bis jetzt 10 Firmen) und New York (bisher 3 Firmen, weitere 22 sind geplant) gegeben oder durch die Möglichkeit, sogenannte „B“ Aktien chinesischer Unternehmen (bis jetzt mehr als 30) zu kaufen, die seit 1992 an den Börsen in Shanghai und Shenzhen notiert und für Ausländer erwerbbar sind. An die 30 volkschinesische Interessen haben in den letzten Jahren auch börsennotierte Hongkonger Firmen übernommen und weiter entwickelt. Auch diese sogenannten „Red Chips“ geben die Chance, an der Expansion der chinesischen Wirtschaft - obgleich indirekt teilzunehmen. Es ist natürlich nicht so einfach, österreichischen Anlegern den Kauf von chinesischen Aktien vorzuschlagen, solange die Skepsis vor Aktienbesitz sogar für österreichische Werte besteht! Desto mehr, wenn man die noch bestehenden Risiken einer solchen Wertanlage in China fest im Auge behält. Trotz siebenfachen Versuches ist es China übrigens noch nicht gelungen, ein Wertpapiergesetz zu verfassen und zu promulgieren.

Viele der im Zusammenhang mit China häufig angeführten Probleme und Risiken, sowohl politischer als auch wirtschaftlicher Natur, werden sicherlich im Laufe dieser Konferenz noch sehr genau beschrieben und besprochen werden. Oft beruhen sie auf Zweckpessimismus oder ergeben sich aus der Zukunftsspekulation „was wird geschehen, wenn.“ Darüber läßt sich oft stundenlang aber wenig produktiv diskutieren und ich möchte nicht im Einzelnen darauf eingehen. Es ist eine Frage der individuellen Einschätzung, wieviel Wert man solchen „intangibles“ zurechnet.

Die sehr realen Probleme heute in China, etwa die hohen Inflationsraten und die Überhitzungsgefahr für die Gesamtwirtschaft, die viele rote Tinte bei staatseigenen Betrieben, oder die Korruption stellen selbstverständlich konkrete Risiken sowohl für den ausländischen, als auch für den inländischen Investor dar und sind von unmittelbarer Bedeutung für jeden Unternehmer. Ein unvollständiges oder falsches Verstehen des Marktes oder eine zu wenig sorgfältige Analyse

vertraglicher Bestimmungen oder der lokalen Vorschriften produzieren allerdings ähnliche oder noch größere Risiken als die politischen und sozialen Veränderungen in der Gesamtumgebung. Wo gibt es schon Geschäfte ganz ohne Risiko?

Von „vergebenen“ Chancen im China-Geschäft zu sprechen wäre nur dann ganz zutreffend, wenn sich die Lage so negativ geändert hätte, daß es für österreichische Anbieter oder Investoren überhaupt nicht mehr möglich ist, sich erfolgreich zu engagieren. Wie ich zu schildern versuchte, ist dies keineswegs der Fall. Einige Frühchancen wurden sicherlich verpaßt, vor allem in Bezug auf die Kostenstruktur. Dagegen muß man aber das relative Vakuum an rechtlichen Regelungen, den Mangel an Erfahrung in der Verwaltung, und die noch sehr schlechte Infrastruktur am Beginn der Reformperiode setzen. Einige der Investoren der achtziger Jahre in China gestehen heute auch, daß sie zu enthusiastisch waren und für das falsche „timing“ viel Lehrgeld bezahlen mußten.

Es ist sicher so, daß durch das globale Interesse an der chinesischen Entwicklung der Konkurrenzkampf in China in fast allen Geschäftsbereichen sehr stark zugenommen hat, und daß die Expertise der chinesischen Partner und Behörden gestiegen ist. Als Teil der allgemeinen Aufbruchstimmung haben auch sehr viele Regierungsbeamte, ja sogar Militärs, große Ambitionen und beweisen überdies den sehr ausgeprägten chinesischen Geschäftssinn. Die Rendite in einzelnen Ressorts ist als Folge geringer geworden. Aber die Größe des Landes, der riesige Aufholbedarf, und die steigende Komplexität im wirtschaftlichen Geschehen garantieren weiterhin Einsatz und Aufbauchancen und Profitabilität auch heute noch, wie auch morgen und übermorgen. Wer sich als Unternehmer ständig fürchtet zu spät zu kommen, sollte es lieber ganz bleiben lassen, denn er hat offensichtlich zu wenig Selbstvertrauen in seine Organisation oder sein Produkt.

Man kann jederzeit versuchen, das Risiko zu streuen, oder sich auf bestehende Einrichtungen und deren Rat oder Mithilfe stützen, zum Beispiel auf die vielen Agenturfirmer in Hong Kong. Allerdings gibt es wie gesagt auch Firmen, die schon im Alleingang und auf direktem Weg in China tätig geworden sind. Im Vergleich mit anderen Ländern verfügt Österreich leider über keine internationalen Handelshäuser oder profilierte Exportvereinigungen, die kollektiv das Gesamtprodukt „Austria“ vermarkten, um dann unter diesem nationalen Gütezeichen die Einzelinteressen verschiedener österreichischer Unternehmen noch effizienter zu vertreten. Nur sehr wenige Firmen hier haben es bisher geschafft, einen globalen Namen aufzubauen, der wie „Sony“ in jedem Land der Welt den Konsumenten automatisch die Produktpalette der Firma in Erinnerung ruft.

Österreichische Unternehmer sind auch oft bescheiden: die Exzellenz der heimischen Produkte, die hohe technische Stufe der Produktion, die Zuverlässigkeit in der Lieferung

und ein gutes „after-sale-service“ wird manchmal wie ein Staatsgeheimnis gehütet und ist nur den Eingeweihten bekannt, anstatt daß diese Vorteile im Konkurrenzkampf voll eingesetzt werden: nicht nur im betrieblichen Eigeninteresse, sondern auch, um den Qualitätsruf der österreichischen Wirtschaft insgesamt zu propagieren.

Das Österreichische Wirtschaftsforschungsinstitut, in seiner bereits erwähnten Publikation, weist auf die starke Konzentration des österreichischen Engagements in China in den Sektoren „Maschinen,“ und „Engineering“ hin und argumentiert im Zuge für eine größere Diversifikation am Export-Angebot. Aber gerade Chinas gegenwärtige Präferenz für Infrastrukturausbau, der Hunger nach neuer Technologie und nach Investitionsgütern sind besonders geeignet, bestimmten österreichischen Firmen den Vorsprung am Markt zu erlauben. Andererseits klingt der Ruf nach der Notwendigkeit einer größeren Fächerung der Exporte zumindest in Hongkonger Ohren als eine Annäherung an zentrale Planung. In Hong Kong haben wir bisher die Entwicklung des bilateralen Handels mit China und der Investitionstätigkeit den einzelnen Unternehmern überlassen, die auch ohne staatliche Intervention oder Subvention erfolgreich waren. Ich will selbstverständlich damit nicht sagen, daß man bestehende Marktlücken nicht aufdecken bzw. sie nicht bestmöglichst ausfüllen soll, nur darauf, daß die einzelnen Unternehmen ihren eigenen Weg suchen müssen, der nicht immer unbedingt den Idealvorstellungen entspricht oder genau ins makroökonomische Konzept paßt. In diesem Zusammenhang sollten auch „soft loans“ oder Exportgarantien immer nur Stützen zum Gehenlernen sein, aber nicht langfristig zu Krücken werden.

Zum Abschluß dieser sehr generellen Abhandlung eines vielschichtigen Themas mochte ich noch auf einen Aspekt hinweisen, der in den China-Debatten meist nicht oft behandelt wird, aber durchaus in diesen Rahmen paßt: nämlich die Tatsache, daß China in den letzten 15 Jahren nicht nur sehr erfolgreich als Magnet für Auslandskapital wirkte, sondern selbst auch massiv zum Kapitalexporteur geworden ist. Nach Daten des MOFERT (Außenhandelsministerium), beliefen sich die kumulativen Direktinvestitionen Chinas in 120 Ländern Ende 1992 auf US\$ 3.5 Mrd. Die Bank of China spricht dagegen von einer Summe von US\$ 9.4 Mrd. Beide Ziffern sind sicherlich unterschätzt, denn viel Kapital fließt ohne dem offiziellen Wissen oder der Sanktion der Zentralregierung ins Ausland. Allein in Hong Kong sollen nach privaten Schätzungen die volkschinesischen Investitionen mehr als US\$ 25 Mrd. betragen. Der Ausfluß von Kapital ist im Hinblick auf die Abwertung des Renminbi, und der hohen Inflationsraten im Lande (und die daraus entstehende negative Zinsstruktur) nicht allzu überraschend. Die Zentralregierung wird sich allerdings mit dem Problem sehr intensiv auseinandersetzen müssen, um die negativen Folgen dieses Kapitalexports allein auf die Zahlungsbilanz einzuschränken. Verschiedene Versuche wurden schon unternommen, um dieser Praxis

Einhalt zu gebieten, aber es ist ungewiß, wie effektiv sie sein werden.

Ich erwähne diese Sachlage nur um anzudeuten, daß man in der Betrachtung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Österreich und China (wie auch in Beziehung auf andere Länder) nicht nur in einer Richtung denken sollte. Falls volkschinesisches Kapital international nach Anlagemöglichkeiten sucht, so wäre es auch für österreichische Interessen nicht unangebracht, sich als Alternativen anzupreisen und damit die Kontakte und die Zusammenarbeit mit Chinesischen Wirtschaftsinteressen oder Regierungsstellen zu vertiefen. Diese Gedanken mögen gerade in Österreich noch etwas unkonventionell sein und auf verschiedene emotionelle Bedenken stoßen. Wenn man hierorts allerdings befürchtet (wie der mir zugewiesene Titel offensichtlich ausdrücken wollte), daß man den chinesischen Anschluß in anderen Bereichen schon verpaßt hat, dann wäre zu überlegen, ob man nicht auf dieser Ebene wieder unter den Ersten sein kann.

Ich selbst bin grundsätzlich optimistisch gegenüber den Entwicklungen in China, trotz den traditionellen „Boom-and-Bust“ Zyklen der letzten Jahrzehnte und der unverleugbaren Schwierigkeiten während der gegenwärtigen Transformationsperiode, die immerhin ein historisches Novum darstellt. Aus diesem Grund bin ich davon überzeugt, daß Österreich auch in Zukunft gute Chancen haben wird, an dem Wachstum Chinas teilzunehmen. Die Ausgangsbasis für Österreich ist durchaus nicht schlecht.

Dong Fureng

Market Opportunity in China Created by Reform

China's economic reform has passed through 16 years bringing about great changes and obvious successes in Chinese economy in comparison with the situation before the year of 1979 when the reform started. The situation shows the following features:

Firstly, economic growth has been accelerating. The annual growth rate of GDP was 6,1% during 1953 -1978 period, 10,3% during 1979 -1990 period and even reached 13% and 13,4% respectively in the past two years. The annual growth rate of total output value of agriculture was 2,7% during 1953 - 1978 period and 5,9% during 1979-1992 period. The annual growth rate of total output value of Industry was 11,4% and 12% respectively for the same periods, and reached 21,1% in 1993.

Secondly, industrial structure has been changed considerably. Proportions of the primary, secondary and tertiary industries to GNP were respectively 28,4%, 48,6%, 23,0% in 1978 and 23,9%, 48,2%, 27,9% in 1992. The less developed Industries of energy, raw material, transportation and communication are being paid more attention and are growing more rapidly.

Thirdly, people's living standard has been going up markedly and the majority of population has been able to afford enough food and clothes. The Individual consumption level, with factors of inflation discounted, went up 6,8% annually during 1979 - 1992 period, of which 6,7% was for agricultural residents and 5,9% for non agricultural residents. Per capital housing area increased from 8,1 m² in 1978 to 18,88 m² in 1992 in rural areas and from 3,6 m² in 1978 to 10,39 m² in 1992 in urban areas.

Fourthly, foreign economic relations have greatly developed. Total values of exports and imports were USD 9,75 billions and USD 10,89 billions respectively in 1978, and USD 91,8 billions and USD 104,0 billions in 1993. The proportion of primary goods to the total exports decreased from 50,3% in 1980 to 20,1% in 1992; correspondingly, the proportion of manufactured goods increased from 49,7% in 1980 to 79,9% in 1992. During 1979 - 1993 period, the negotiated value of foreign investments was USD 116,37 billions, of which direct investments accounted for USD 60,12 billions. There had been more than 170.000 foreign funded firms registered by the end of 1993.

Although great changes have occurred in all aspects of Chinese economy, the way of the reform has passed through

was by no means a smooth one with difficulties being encountered here and there through the whole course of reform. The most difficult one was the existence of serious disagreement on the orientation of reform which focused on the Issue of where the mandatory planned economy should be abandoned and replaced by a market economy. Some people thought that mandatory planning was an essential feature of socialist economy so that it should continue to play the main part of the economy instead of being abandoned, though its scope of operation should be reduced to a certain extent. Otherwise, it would mean a negation of socialism. They thought that market mechanism in a socialist country can only play an auxiliary role because market economy is capitalist in nature and to implement market economy means to implement capitalism. Based on such a kind of Ideology, several target models of reform were put forward in the process of reform, including the one with „planned economy being the main body and market economy being its auxiliary“ and a „plan and market combined economy“ etc. These models shared a common ground that market was only allowed to play its role to a limited extent under the condition of maintaining continuously the mandatory planning system, which were in essence a kind of „dual system“. If reform was carried out according to such suggestions, it would not be able to get rid of the disadvantages of the mandatory planning economic system, neither would the market play its role in optimizing resource allocation. Furthermore, if the two systems of planned and market economy worked simultaneously, they would arouse economic chaos due to their complete contrariness, just as accidents would surely take place if some cars in the traffic of a street keep to the left while some others keep to the right. Indeed, there were also people advocating that China's reform should aim to put market economy into practice. However, their advocacy has been criticized as practising capitalism in China time and time again the conflict between the two ideas had been so sharp that even the reform was affected to go through a tortuous way in China.

In the spring of 1992, Mr. Deng Xiaoping clearly pointed out that both, capitalist and socialist economies, can make use of market which does not necessarily has a nature of capitalism. From then on, there has been a definite goal for China's economic restructure - to establish a socialist market economic system. Decision of the CPC Central Committee on Some Issues Concerning the Establishment of a Socialist Market Economic Structure made in November 1993 says even more categorically that by the end of the century, a system of socialist market economy will have been basically established in China when its strategic goal of the second stage of socialist modernization will have been realized - a comparatively well-off standard of living for the Chinese people.

The Decision has designed a principle framework for a system of socialist market economy and made an overall blue print for the continuing reform in the 1990s, which comprises

the following main aspects:

1. To promote the codevelopment of individual, private and foreign funded economic sectors with stateowned and collective-owned sectors.
2. To establish modern enterprise system by means of transforming state-owned firms into limited liability companies or stock companies, practising contract system in small firms to individuals or collectives.
3. To form an open and unified national market network, closely combining urban and rural markets. In this process, price reform will continue to build a market pricing mechanism determining the most of prices. Meanwhile, markets for finance, labour, real estate, technology and Information will be developed.
4. To transform government functions in economic administration and set up a macroeconomic re-adjusting system mainly by the use of indirect instruments.
Public finance and taxation system will be reformed; central banking system will be reformed, commercialized banks will be developed and policy banks will be set up; foreign exchange control system will be changed and Renminbi will be made convertible gradually; planning system will be reformed, making state plan a guiding one instead of a mandatory one in general.
5. To establish rational systems for individual income distribution and social security, which will give the priority to efficiency and respect equality as well.
6. To keep restructuring rural economy, develop township enterprises and a social service system in rural areas.
7. To reform foreign economic system in order to be more open to the outside world. Efforts will be made to introduce foreign funds, well-trained personnel and managerial experience, establish a foreign trade system adapted to regulations of international economic operation.
8. To strengthen legislation aiming to establish an effective law system in socialist market economy.

At present, reform is being pushed forward according to the above mentioned blue print. The 1994 will be the year when we make the biggest steps in reform. Breakthroughs have been made and will continue to make in the restructure of monetary system, public finance, taxation, foreign exchange, Investments and enterprises, etc. In respect of monetary system reform, the People's Bank of China is being reformed to become a real central bank to regulate and lead finance centrally. The four specialized banks are being transformed

into commercialized banks which are independent, autonomous and responsible for their own profit and losses. Meanwhile, the State Development Bank, one of the three policy banks planned to set up, has opened recently. In respect of public financial systems reform, separate taxations have been started based on the separation of administrative powers between central and local governments. So far as taxation is concerned, value added taxes have become the main part of turnover taxes, and Income taxes for domestic companies and Individuals have been unified. In respect of foreign exchange system, there has been no difference between official exchange rate of Renminbi and ins swap market rate since the beginning of this year. In fact, a regulated single floating rate system has been put into effect. In April this year, an Inter-bank foreign exchange center was set up. In respect of enterprise system, 100 state-owned firms have been chosen to build modern enterprise system on trial Progress is also made in over areas. All these reforms will promote the establishment and development of market economic system in China.

Ever since China determined to take the establishment of a socialist market economy as the goal of economic reform and CPC made the above mentioned Decision, not only has China's reform process accelerated, but also provided enormous opportunities and good prospects for the development of economic relations between China and other countries in the world, and also for foreign capital or firms to promote business in Chinese market as well. Next, I would talk briefly about the later issue.

1. Foreign capital or firms often complained or worried about policy uncertainties in China thus showing some hesitation to enter Chinese market, or during not to make long term investments. There do have been some bigger policy vacillations in China in the course of reform. Besides other factors, it was mainly because that there existed major differences about the goal of economic restructure among decision makers. It was also related to different estimations among some influential people on the results of reform. The significance of the above mentioned Decision lies in the fact that, after 15 year experience of reform, people have reached a principally common understanding about the goal of reform. As long as the goal of reform will not be greatly changed, no matter what problems would arise in the future reform, China would be able to keep its policies consistent and stable, hence reducing or diminishing policy risks which foreign capital or firms had worried about when they made decisions whether or not to enter Chinese market and facilitating their longterm decisions. It is beneficial to both China and its foreign partners.
2. Aiming to establish a socialist market economy means Chinese economy will merge into the world economy. „Socialism“ means that public owned economy will be remained and continue to play a leading role in Chinese

economy, and that efforts will be made to realize fair distribution given the priority to raising economic efficiency. As for „market economy“, China's market economy has no essential difference from over countries. It works in accordance with the common laws of market economies of all over countries. Thus, it enables Chinese economy to link up with international market. Excepted some specialities, each reform program in China is designed with reference to market economic experience of other countries. Particularly, in order to win a successful access to GATT as a signatory state, China is making efforts in many aspects to meet conditions required by GATT. The establishment of market economic system in China will make very convenient for foreign capital or firms to invest in China and develop business with China.

3. Foreign firms of ten complained that they could not receive national treatment and their business was subject to many restrictions. That is the fact. The reason is that some reforms such as reforms for financial system and foreign exchange system have lagged behind. Further more, as a developing country, it is necessary for China to protect its young industries properly. However, all reforms are accelerating in the process of transforming Chinese economy into market economy. The above mentioned single rate system of Renminbi is an important step to make Renminbi convertible, which will make an easier way for Sino-foreign commercial intercourse. Restrictions and inconveniences to foreign firms will be gradually removed with the progress of the reforms. For example, restrictions on business of foreign banks in China have been relaxed recently and new turn over taxes including value added tax, business tax and consumption tax have been levied on both Chinese and foreign firms without discrimination.
4. Imperfect law system is an obstacle for foreign investors and firms to develop business in China. In order that China's market economy can work properly and link up with world market, China is making efforts to accelerate legislation and has worked out a five year plan which lists a total of 1~2 legal projects, belong to legislation on socialist market economy, aiming to form a framework of law system for socialist market economy by the beginning of 1998. The Corporation Law and the Budget Law have been passed; the Securities Law and the Foreign Trade Law are to be finished; many other laws are being made as quickly as possible. All these laws will be made with reference to foreign laws so that Chinese economic laws will be apt to coordinate with foreign economic laws. The Improvement of law system will provide protection for foreign capital or firms to develop business in China.
5. Reform is a strong motive power for the high speed economic growth in China. Chinese economy took off in the 1980s. The original plan that per capita GNP would

have increased three times by the end of the century compared with 1980, is likely to be fulfilled three years ahead of time. Considering the good tendency of development of Chinese economy, we revised the eight-five-year-plan (1991 - 1995) In 1993. According to the revised plan, the GNP growth rate would be raised from 6% to 8-9%, the real growth rate of per capita income for living expenses would be 5% for urban residents and the real growth rate of per capita net income would be 45% for rural residents annually during 1993-1997 period. The later two figures were 10,2% and 3,2% respectively in 1993. The population in China will be close to 1,3 billions by the end of the century. Now the world has realized the great potential of economic growth and the giant market in China. When China gives up mandatory plan and turns to market economy, people's consumption level is going up quickly and consumption customs are changing drastically. Such a big open market means great opportunities for foreign capital or firms.

6. Large amount of labour intensive industries, even high-tech industries have been transferred from many other countries and areas to China due to the comparatively advantageous investmental environment in China, such as lower wages, richer natural resources and larger number of labourers.

Since reform started, many manufacturing industries have been developed and quality of products has been greatly improved, hence strengthening China's export capacity and making China the largest export country of textile, toys and TV-sets, etc. Meanwhile, increasing exportation brought about increasing importation. Although foreign debt of China reached USD 60,65 billions in 1979 - 1992 period, it did not cause payment problems. On the contrary, state foreign exchange reserve kept increasing and the exchange position reached USD 21,2 billions at the end of 1993 (not including foreign exchange deposits of the Bank of China). It implies that there is a firmly growing foundation for the country to develop foreign economic relations and prevent foreign investors from payment difficulties such as those occurred in some other countries.

7. Along with the transformation of Chinese economy into a market economy, securities market and futures market have also been set up in China, which took more than 100 years or even longer time to be cultivated and developed in the western countries. Such kinds of markets in China are growing quickly and gradually coming to their perfection. Meanwhile, various financial instruments are being transplanted from abroad and start to link up with international markets. With the gradual opening of financial market, there will be more opportunities in the future for foreign investors to enter Chinese market. With the growing of securities market, there will be more channels for foreign capital to flow into China. Besides special shares of

Renminbi (B shares) issued to foreign institutions in Chinese domestic market, more and more Chinese cooperations (20 big firms this year) will go public and list in Hongkong and the U.S. markets. Currently, trust funds aiming to enter Chinese market have attracted more and more interest and are developing rapidly. Only in Hongkong there are dozens of funds worth of billions of Hongkong Dollars aiming to invest in mainland China. China has also issued a large amount of debentures in the U.S. Due to good expectation on the prospect of economic development in China, foreign investors welcome the above mentioned shares, funds and debentures. In addition, mutual funds of the U.S. are also trying to enter Chinese market. Meanwhile, as an important way to reform state-owned enterprises, more and more Chinese state-owned firms are looking for foreign investors as their partners to make investments. Various ways of investments can be chosen, such as establishing new joint ventures, buying shares of stock companies or part of equities of state-owned firms. Such ways for foreigners to invest directly in Chinese state-owned firms will be beneficial to both sides on the one hand, Chinese state-owned firms obtain new vigor, on the other hand, foreigners get return from investment in shorter time compared with opening new firms of their own. Increasing ways to use foreign investments also implies more choices for foreign investor in China.

8. Foreign capital or firms had concentrated mainly in coastal areas of China not long ago. However, with the development of Chinese economy and all round opening to the outside world, the wide inner area of China is gradually becoming popular for foreign investments. It means that foreign investments are widening and deepening toward vast areas of the country. This tendency will keep developing, because inner China is rich in resources. Some areas (such as provinces of Sichuan, Hubei, Hunan and Henan) are densely populated with cheaper labour prices. Land prices there are also lower. Having once been important industrial basis of China, there exist quite good industrial establishments. Transportation and communication conditions are also improving. Will all kinds of reform advancing gradually, inner China provides wide space for foreign capital or firms to develop business, which has been already realized by some people of insight.

In general, China's reform is creating more and more opportunities for foreign capital or firms to enter Chinese market and develop business in China. There is an old saying that the early bird catches the worms. Only those who catch chances early can make a fortune in their Chinese business, through there exist many chances.

Was kann Österreich in 10 Jahren noch nach China exportieren?“

1. BESONDERHEITEN DES CHINESISCHEN MARKTES
2. DER AUSSENHANDEL DER VR CHINA
3. ÖSTERREICHS AUSSENHANDEL MIT DER VR CHINA
4. MARKTBEARBEITUNG
 - 4.1. ALLGEMEINES
 - 4.2. VERHANDLUNGEN
 - 4.3. AUSSENHANDELSBERECHTIGUNG UND ENTSCHEIDUNGSKOMPETENZ
5. ÖSTERREICHISCHE CHANCEN IN DER VR CHINA
 - 5.1. DER INDUSTRIELLE SEKTOR
 - 5.1.1. FINANZIERUNG
 - OEKB
 - FGG-GARANTIE
 - ERP-FOND
 - STARTHILFEKREDIT
 - WEICHE KREDITE
 - SONDERKREDITE
 - 5.1.2. MARKTERSCHLIESSUNG DURCH BETEILIGUNG
 - B.O.T.
 - JOINT VENTURE
 - CONTRACTUAL JOINT VENTURE UND VERTRETUNGSBÜROS IN DER VR CHINA
 - 5.2. DER KONSUMGÜTERSEKTOR, z.B.
 - LEBENSMITTEL
 - GETRANKE
 - MODEBEREICH
 - HEIMWERKERSEKTOR
6. VERHALTENSMASSENREGELN IN CHINA

Was kann Österreich in 10 Jahren noch nach China exportieren?

Meine sehr geehrten Damen und Herren!

Das von mir gewählte Vortragsthema mag Sie verwundern und bei Ihnen die Erwartung erzeugen, daß Sie heute im Laufe dieses Vortrages eine Liste von Produkten vorgetragen bekommen, für die auch in 10 Jahren noch Exportchancen nach China bestehen. Mitnichten! Ich möchte Ihnen mit meinen Ausführungen lediglich ein Gefühl dafür geben, was sich auf dem chinesischen Markt tut, damit Sie dann selbst für sich zu einer Entscheidung kommen können, wie Sie das geschilderte Potential für Ihr Unternehmen nützen wollen.

Ein an mein Büro adressiertes Faxformular liegt auf, damit Sie auf einfachstem Weg jene Fragen stellen können, deren Beantwortung für Ihre Chinastrategie wichtig sind.

1. BESONDERHEIT DES CHINESISCHEN MARKTES

Wie unterscheidet sich der chinesische Markt von anderen Märkten?

Dies ist die Frage, die man sich stellen muß, bevor man die Strategie zur Marktbearbeitung festlegt.

Da ist einmal die Größe des Marktes - rein von der Einwohnerzahl her. Mit derzeit beinahe 1,2 Mrd. Einwohnern gibt es keinen anderen Markt in der Welt, der ein solches Potential bietet. Zugegebenermaßen, die Kaufkraft ist im Vergleich zur Größe der Bevölkerung noch nicht groß. Sie konzentriert sich hauptsächlich auf die großen Städte an der Küste oder in Küstennähe. In Peking (8 Mio. Einwohner) können sich 10 - 20% der Bevölkerung Produkte bis ATS 600,- kaufen., 20 - 30% können sich Produkte um ATS 1.400,- leisten. In Shanghai (ca. 12 Mio. Einwohner) können sich 50% Waren um ATS 600,- leisten und 20 - 30% Waren um ATS 1.400,-.

Weiters handelt es sich um ein Entwicklungsland mit der Besonderheit, daß früher die Wirtschaft vom Plan bestimmt wurde, seit 1978 jedoch sukzessive Maßnahmen gesetzt wurden, die schließlich 1992 zu einer Verfassungsänderung geführt haben, im Zuge derer die Planwirtschaft aus der Verfassung gestrichen und durch „sozialistische Marktwirtschaft“ ersetzt wurde.

China hat damit eine mehr als 20 Jahre dauernde Experimentierphase im gesetzesfreien Raum hinter sich. Wer sich bis zur Verfassungsänderung auf marktwirtschaftliches Neuland vorgewagt hatte, stand stets mit einem Fuß im Gefängnis, da man nie wußte, ob die Reformbestrebungen eine Fortsetzung finden werden.

Wie wir wissen, sind die Reformen in Richtung Liberalisierung der Wirtschaft nun festgeschrieben und irreversibel.

Heute befindet sich China in einer neuen Phase der Kodifizierung der Rechtssphäre, die eine Voraussetzung für seine Integration in die Weltgemeinschaft in wirtschaftlicher Hinsicht darstellt. Der verunsichernde Zustand des Mangels an Transparenz über vorhandene Gesetzesvorschriften und regierungsinterne Erlässe neigt sich einem Ende zu.

Damit hat sich ein riesiger Mechanismus in Richtung Marktreform in Bewegung gesetzt, der ein Heer von Investoren angelockt hat. Man plante zuerst die Öffnung einiger weniger Küstenstädte, die Entwicklung einiger Wirtschaftsazonen mit einem wirtschaftlichen Sonderstatus und hoffte, daß dann von dort die Entwicklung auf das Landesinnere übergreifen werde.

Die Rechnung ging auf.

Derzeit gibt es in der VR China ca. 160.000 Joint Venture, die insgesamt 10 Mio. Mitarbeiter beschäftigen.

Die größten Investoren sind in der Reihenfolge: Hongkong, Taiwan, USA und Japan.

Der Anteil dieser Gemeinschaftsunternehmen an der gesamten Industrieproduktion betrug 8%, der Anteil an den Exporten fast 28%.

Die VR China ist nicht nur an der Errichtung von ausländischen Joint Venture in China interessiert, sondern nimmt auch selbst Investitionen im Ausland vor.

Ende 1993 gab es in mehr als 120 Ländern 4.497 mit chinesischem Kapital errichtete Unternehmen, wobei der Investitionswert USD 5,16 Mrd. betrug.

China gründet nicht nur Handelsfirmen im Ausland, sondern kauft sich auch in Industriebetriebe ein, z. B. eine Aluminiumschmelze in Australien und kupferverarbeitende Betriebe in Peru sowie Bergwerke in Canada und Südamerika.

Durch die Reform sprossen Privatunternehmen wie Pilze aus dem Boden. 1993 gab es bereits 238.000. Diese Unternehmen beschäftigen insgesamt 3,72 Mio. Mitarbeiter und verfügen insgesamt über ein Kapital von Yuan 6,8 Mrd. (d.s. ca. ATS 10 Mrd.).

China besitzt derzeit 13.000 große und mittlere Staatsbetriebe, die zahlenmäßig insgesamt zwar nur 2,6% der Industrieunternehmen, jedoch 46% der Gesamtproduktion des Landes ausmachen.

Sie sind heute der große Klotz am Bein der Modernisierung der Industrie, da nach neuesten Meldungen vom Mai dieses Jahres nun bereits mehr als die Hälfte von ihnen rote Zahlen schreibt. Insgesamt hatten die Staatsbetriebe im vergangenen

Jahr Verluste von Yuan 450 Mrd. (d.s. ca. ATS 600 Mrd.) akkumuliert, was dem Kapital der vier großen Banken, der Bank of China, der Industrial & Commercial Bank of China, der Agricultural Bank of China und der People's Construction Bank, entspricht.

Bis dato gelang es nur wenigen Betrieben, die Managementstrukturen zu verändern. Die 100 Mio. Beschäftigten stellen ein großes Potential an Unruhe dar, da sie teils unterbeschäftigt und unterbezahlt sind und, nach dem Zerbrechen der eisernen Reisschale - sie sind nun dem rauen Wind der Marktwirtschaft ausgesetzt - gekündigt werden können.

Schaumgebremst geht die Wirtschaftsentwicklung weiter.

Währenddem die Wirtschaft im vergangenen Jahr um mehr als 13% zulegte, soll sie im laufenden Jahr nur 9% wachsen. In den ersten fünf Monaten dieses Jahres wuchs sie allerdings um 12%, sodaß in der zweiten Jahreshälfte ordentlich gebremst werden mußte.

Aus diesen kurzen Anfangsbemerkungen ist jedenfalls ersichtlich, daß es sich bei der VR China um einen riesigen Markt mit riesigen Problemstellungen, aber auch mit riesigen Chancen handelt. Wie soll man sich ihm nähern?

2. DER AUSSENHANDEL DER VR CHINA

Der chinesische Außenhandel hat 1993 mit einem Zuwachs um 18,3% ein Rekordergebnis von USD 195,72 Mrd. gebracht. Dieses Ergebnis wurde jedoch hauptsächlich durch eine starke Zunahme der Importe um 29% auf USD 103,95 Mrd. erreicht.

Die Exporte wuchsen lediglich um 8% auf USD 91,77 Mrd., sodaß sich ein Handelsbilanzdefizit von USD 12,18 Mrd. ergab.

Dies ist seit 1985 das größte Außenhandelsbilanzdefizit (1985: USD 14,9 Mrd.) und wird importseitig auf eine verstärkte Nachfrage ausländischer Investitionspartner nach importierten Maschinen und exportseitig durch einen Rückgang der Exporte durch verstärkte Inlandsnachfrage erklärt.

Der Anteil chinesischer Unternehmen mit ausländischem Kapital am Gesamtexport betrug, wie bereits oben erwähnt, fast 28%, wobei eine Steigerung von 45,4% erreicht wurde.

Importseitig waren Unternehmen mit ausländischem Kapital am Gesamtimport mit 40,2% beteiligt und zeigten einen Importzuwachs von 58,6%.

Die Exporte haben in den ersten 5 Monaten des Jahres mit USD 37,49 Mrd. um 24,1%, die Importe mit USD 39,28 Mrd. jedoch lediglich um 18,1 % zugenommen.

Damit hat das Handelsbilanzdefizit in den ersten 5 Monaten USD 1,79 Mrd. betragen.

Diese Entwicklung läßt auch vermuten, daß das Handelsbilanzdefizit 1994 weit unter dem Handelsbilanzdefizit 1993 (USC) 12,2, Mrd.) liegen wird.

Werfen wir einen Blick auf die Struktur der chinesischen Exporte.

Fast 30% der chinesischen Exporte entfallen auf Textilien und Bekleidung. Das überrascht nicht. Daß aber 1993 bereits 25% der chinesischen Gesamtausfuhren Maschinen und elektronische Geräte waren, verblüfft.

Auch auf dem Projektsektor ist China bereits erfolgreich tätig. Unter anderem lieferte es an Pakistan ein Atomkraftwerk, an Indonesien ein Wasserkraftwerk und hat in Teheran eine Ausschreibung für U-Bahn gewonnen.

Ja, aber Maschinen und Anlagen wollen doch wir exportieren! Haben wir da noch eine Chance?

3. ÖSTERREICHS AUSSENHANDEL MIT DER VR CHINA

Österreichs Handelsbeziehungen mit der VR China erfuhren 1993 eine starke Ausweitung. Die österreichischen Ausfuhren stiegen um 41,4% auf ATS 3,67 Mrd., die österreichischen Importe stiegen mit ATS 7,78 Mrd. um 30,4%.

Damit hat das bilaterale Handelsvolumen erstmals die 11-Milliarden-Schilling-Grenze überschritten.

Der Schwerpunkt der österreichischen Exporte lag weiterhin auf dem Maschinensektor, welcher mit ATS 2,52 Mrd. etwa 69% der österreichischen Exporte ausmachte. Dieser Sektor verzeichnete 1993 eine Zunahme um 45,5%.

Besonders ragen die Zunahmen der Lieferungen von LKWs und KFZ-Teilen (+ 142,2%), Hebe- und Fördereinrichtungen (+ 196%) sowie Metallbearbeitungsmaschinen (+ 141,9%) heraus. Die zahlenmäßig größte Warengruppe stellen mit einem Volumen von ATS 817,7 Mio. Arbeitsmaschinen dar.

Durch eine Verdopplung der Lieferungen von medizinischen und pharmazeutischen Erzeugnissen auf ATS 564,3 Mio. stellt nunmehr die Gruppe „Chemische Erzeugnisse“ mit ATS 589,1 Mio. die zweitstärkste Position in den österreichischen Exporten nach China dar.

An dritter Stelle liegen „Bearbeitete Waren“, deren Lieferungen um 1,9% auf ATS 469,3 Mio zurückgingen. Trotz eines

starken Rückganges bei den Lieferungen von Papier, Pappe und Waren daraus um 23,4% auf ATS 205,5 Mio. konnte sich diese Warengruppe durch Zunahmen der Exporte von Kautschukwaren und Walzdraht halten.

Bei den österreichischen Importen liegt das Schwergewicht weiterhin auf Fertigwaren (insges. ATS 5,15 Mrd., + 29,1%), welche über 2/3 der Bezüge aus der VR China ausmachen. Allein die Importe von Bekleidung machen ATS 2,45 Mrd. aus. Die stärkste Steigerung war jedoch mit 59,5% im Bereich Maschinen auf einen Wert von ATS 1,23 Mrd. zu verzeichnen, wobei in diesem Bereich Nachrichtengeräte (ATS 528,2 Mio., + 61,9%) sowie elektronische Maschinen (insbesondere Haushaltsgeräte) mit ATS 36,7 Mio. die wichtigsten Importgüter darstellten. Weitere wertmäßig ins Gewicht fallende Waren importseitig waren Textilien (ATS 290,6 Mio., + 31,2%) sowie Metallwaren (ATS 207,4 Mio., 27,5%).

1993 ist Österreichs Handelsbilanzdefizit mit der VR China auf ATS 4,11 Mrd. gestiegen. Mit Ausnahme Belgiens, das wiederum positiv bilanzierte, weisen alle anderen europäischen Handelspartner Chinas ein Defizit auf.

Im ersten Quartal 1994 fand eine weitere starke Belebung des bilateralen Handels statt. Die österreichischen Ausfuhren stiegen um 39,9% auf ATS 898,6 Mio., die österreichischen Einfuhren um 26,6% auf ATS 2,29 Mrd.

4. MARKTBEARBEITUNG

4.1. ALLGEMEINES

Wenn man neu auf den Markt kommt, sollte man zuerst mit Hilfe der Außenhandelsstellen der Wirtschaftskammer Österreich einen geographischen Schwerpunktplan erarbeiten. China ist zu groß, um im ersten Schritt alle Interessenten zu erreichen.

Dann sollten über die Außenhandelsstellen an die vorgeschlagenen Adressen Produktunterlagen geschickt werden. Im Gegensatz zu anderen Entwicklungsländern gehen Unterlagen nicht regelmäßig verloren. Dies ist vor allem auch darauf zurückzuführen daß es möglich ist, den Namen des zuständigen Sachbearbeiters festzustellen.

Wenn das prinzipielle Interesse seitens des Kunden feststeht, sollten Sie Ihre erste Chinareise planen. Die Außenhandelsstelle organisiert für Sie auch auf Anfrage einen Fachdolmetsch.

Und damit sind wir bei der Sache. Wie Sie wissen, handelt es sich bei der chinesischen Sprache um eine Tonsprache. Jede Silbe kann im Hochchinesischen, als „Mandarin“ bekannt, in vier verschiedenen Tonhöhen oder tonlos ausgesprochen werden. Dadurch ändert sich die Bedeutung.

Beispiel: tang 1 Suppe, tang 2 Zucker, tang 3 liegen, tang 4 brühend heiß

Dies bringt mit sich, daß Namen, die Sie von einer Visitenkarte herunterlesen, nie verstanden werden.

Deshalb bekommen Sie von uns die Namen und Adressen von Firmen und die Namen von Geschäftspartnern immer auch auf Chinesisch.

Wenn Sie für Ihr Firmenlogo und Ihren Namen noch keine chinesische Übersetzung haben, sollten Sie nicht irgendjemanden, vielleicht Ihren chinesischen Sitznachbarn im Flugzeug so nebenbei darum bitten, das für Sie schnell zu erledigen.

Da es sich bei der chinesischen Schrift um eine Bilderschrift handelt - um eine Zeitung zu lesen, sollte man 4.000 bis 5.000 Zeichen beherrschen - sollte die Wahl der Zeichen für die Darstellung Ihres Firmenlogos oder Markenzeichens ein wichtiger Punkt Ihrer Marketingstrategie sein.

Mein Büro hat es sich auch zur Aufgabe gemacht, für Sie eine optisch schöne Zeichenauswahl zu treffen, die phonetisch dem Wortlaut im Deutschen möglichst nahe liegt und auch eine positive Aussage zu Ihrem Produkt enthält. Es gibt aber auch Fälle, wo man, unter völliger Außerachtlassung der Phonetik, nur den Sinn übersetzt.

Beispiel: Auch auf dem chinesischen Markt pflegt OMO die Wäsche. OMO wird mit ao miao übersetzt. Ao heißt geheimnisvoll, miao ausgezeichnet. Der ursprüngliche Wortklang kann noch erahnt werden.

Nestle ist einen anderen Weg gegangen: die Marke heißt auf Chinesisch que 4 chao 2, was übersetzt Spatzennest heißt.

Der Chinese freut sich nicht nur, wenn Sie einen chinesischen Namen verwenden, er merkt ihn sich auch.

Für die Beschlägefabrik Buhm haben wir den Namen bei long (hundert Drachen) gewählt, für Zumtobel ao dun (geheimnisvolle Speise), für Petz tian zi (süßes Kind) und für Bittner Kräuterbitter bi de (jadefarbene Tugend).

Wenn Sie Ihren Markennamen oder Ihr Warenzeichen registrieren lassen, sollten Sie sowohl Ihr Logo als auch die chinesische Bezeichnung gleichzeitig anmelden. Wenn Sie für Ihr Produkt nur den Namen in lateinischer Schrift verwenden, kann ein Konkurrent, nachdem Sie auf dem Markt bekannt sind, durch die Änderung eines einzigen Buchstabens ein ähnliches Logo verwenden, was Ihnen auf dem Markt bis zur wohl nie ganz gelingenden Durchsetzung der Unterlassung großen Schaden zufügen wird.

Außerdem sollten sie die phonetische Übertragung Ihres Markennamens ins Chhinesische registrieren, damit niemand

mit anderen Zeichen als jene, die Sie gewählt haben, Ihren Namen darstellen kann.

Die Außenhandelsstellen übernehmen es auch gerne, für Sie die zweisprachigen Visitenkarten drucken zu lassen. Ihre Bestellung sollte, mit einem Muster versehen, spätestens drei Wochen vor der Ankunft in China bei uns einlangen.

4.2. VERHANDLUNGEN

Auch wenn Sie mit einem chinesischen Partner reine Verkaufsverhandlungen führen, wird er im Laufe des Gespräches sicher auf das Thema „Zusammenarbeit“ zu sprechen kommen.

Man versteht darunter alles von Know-how bis Equity Joint Venture.

Bei aller Sympathie, die man seinem chinesischen Gesprächspartner entgegenbringen mag, so darf man doch nie auf die sprichwörtliche Tüchtigkeit des chinesischen Kaufmannes vergessen.

Es gilt nicht als unfair oder unseriös, dem ausländischen Geschäftspartner ein Konzept für eine Zusammenarbeit anzubieten, das der chinesischen Seite alle Vorteile, der ausländischen alle Risiken zuweist. Es ist wie auf dem Markt. Das Gegenüber ist eher von den Qualitäten seines Gegenübers enttäuscht, wenn er nicht auf umständliche und zeitraubende Verhandlungen eingeht.

Über eines muß man sich im klaren sein: mittel- und langfristig hat man auf dem chinesischen Markt nur Chancen, wenn man sich über eine Zusammenarbeit - in den meisten Fällen Joint Venture - eine feste Basis im Lande schafft. Die ungeheure Größe des Marktes und sein unermeßliches Potential für die Zukunft machen klar, daß für die Bearbeitung dieses Marktes nicht eine Exportstrategie hinreicht. Die Bearbeitung des chinesischen Marktes muß ein fester Bestandteil der Firmenstrategie sein. Von einem Exportleiter erwartet die Firmenspitze oft nur zu verkaufen. Kommt er von einer Geschäftsreise mit dem „Ansinnen“ zurück, investieren zu wollen, hat er dann Probleme, wenn man seitens seines Vorstandes nicht bereits eine langfristige Strategie besitzt, die auch Beteiligungen einschließt.

Auf einem Markt Fuß zu fassen, der ein Potential vom Maßstab Chinas besitzt, ist eine Jahrhundertchance. Und der chinesische Geschäftspartner weiß, daß sein Markt für den Ausländer viel zu bieten hat, und daß vor allem bei Maschinen und Anlagen weltweit Überkapazitäten vorhanden sind. Deshalb begnügt er sich in immer weniger Fällen mit einem bloßen Verkaufsangebot, sondern möchte „kooperieren“.

Jeder Chinese wird, wie verallgemeinend, aber doch oft zutreffend gesagt wird, als Händler und als sein eigener Boss geboren. Dieser angeborene Sinn fürs Geschäft bringt eine unheimliche Dynamik ins Wirtschaftsgeschehen.

Das Motiv, eine Joint-Venture-Produktion in der VR China zu errichten, kann darin liegen, daß arbeitsintensive Produktionsvorgänge aus der heimischen Produktion ausgelagert und nach China verlegt werden, es kann aus der berechtigten Sorge stammen - und diese kann mit einem Blick auf die Konkurrenz bestätigt werden - ohne Produktionsstandbein in China eines Tages vor der Türe zu stehen. Man sollte jedoch auf keinen Fall auf zwei wichtige Aspekte vergessen:

- die schrittweise Erschließung des stetig wachsenden Binnenmarktes
- die strategische Belieferung neuer Märkte mit einem Produkt mit österreichischer Qualität und chinesischen Preisen

Ab 1.7.1994 nimmt die am 26.4.1994 gegründete Export Import Bank of China den Betrieb auf. Dem Vernehmen nach will sie unter anderem die Finanzierung von chinesischen Zulieferungen, auch aus ausländischen Joint Ventures in China, zu Projekten in Drittländern finanzieren. Damit wäre ein echter zusätzlicher Anreiz für die Teilfertigung von Komponenten für den Export gegeben.

4.3. AUSSENHANDELSBERECHTIGUNG UND ENTSCHEIDUNGSKOMPETENZ

Ihr Gegenüber kann eine Import/Exportgesellschaft sein oder ein Industrieunternehmen, das die Außenhandelsberechtigung besitzt. Es gibt landesweit derzeit etwa 4.400 solche Unternehmen. Aus sprachlichen Gründen und aus Mangel an Praxis betreffend die Abwicklung von Außenhandelsgeschäften ziehen oft auch Kunden, die direkt importieren könnten, das Dazwischenschalten von solchen Handelsgesellschaften vor.

Wer kann entscheiden?

Um mit einem Kunden so weit zu kommen, daß der Auftrag unterzeichnet und der Zeitpunkt der Akkreditiveröffnung festgelegt werden kann, vergeht oft eine lange Periode des Verhandelns, und man ist sich oft nicht sicher, ob der Kunde überhaupt darf, was er will.

Oft hört man, daß ausländische Firmen über einen langen Zeitpunkt hinweg mit diversen Partnern verhandeln und sich dann oft erst nach einem großen finanziellen und zeitlichen Aufwand herausstellt, daß ein Abschluß eines Vertrages überhaupt oder jedenfalls zur Zeit unmöglich erscheint.

Was ist hier schiefgelaufen?

Trotzdem auch Staatsunternehmen in einem immer größeren Ausmaß in Fragen des Managements frei entscheiden können und für Gewinn und Verlust selbst verantwortlich sind, ist der Import von Maschinen und Anlagen sowie der Abschluß von Joint Ventures und Abkommen betreffend Technologie-Transfer von der Zustimmung einer Reihe von Behörden abhängig.

In extremen Fällen spielen hier makroökonomische Vorgaben seitens des Staatsrates oder eines Fachministers eine Rolle.

Auch die Provinz-, Stadt- und Gemeinderegierung hat bei der Entscheidung, ob ein gewisses Unternehmen mit neuen Maschinen ausgestattet werden darf oder nicht, mitzureden.

Außerdem sind Produktionsbetriebe oft auch in den Provinzen unter Dachverbänden zusammengefaßt, deren Spitze selbstverständlich auch bei wichtigen strategischen Entscheidungen der Unternehmen in deren Branche ein Mit- oder Vorentscheidungsrecht besitzen.

Selbst das Parteisekretariat vor Ort kann für die Durchführbarkeit eines Projektes ausschlaggebend sein.

Wie kann sich da Ihr Mitarbeiter vor Ort in diesem Dschungel von Kompetenzen zurechtfinden? Wie soll er wissen, ob er mit den richtigen Leuten am Tisch sitzt?

Der erste Kontakt zu Ihrem Gesprächspartner kann entweder über eine der österreichischen Außenhandelsstellen in der VR China, über einen Geschäftsfreund oder direkt über einen chinesischen Kontaktmann aus einer Behörde, einem Unternehmen oder einem Forschungsinstitut erfolgt sein.

Da es bei Vermittlung von Kontakten oft aus der Entfernung nicht möglich ist, Informationen darüber zu erhalten, wo der „Knackpunkt“ des Projektes - im wahrsten Sinn des Wortes zu verstehen - liegt, und es oft auch nicht möglich ist, von vornherein festzustellen, ob das Projekt überhaupt von den zuständigen Stellen genehmigt ist bzw. eine Chance darauf hat, genehmigt zu werden, ist es für Sie wichtig, nach jeder Verhandlungsrunde noch vor Ort eine Bestandsaufnahme zu machen.

Ich schlage vor, daß man nach dem Ende jeder Verhandlungsrunde die Namenskarten aller Gesprächspartner auf den Tisch legt und anhand dieser ein Diagramm erstellt.

Diese Vorgangsweise soll veranschaulichen, aus welchen wirtschaftlichen und politischen Ebenen Gesprächspartner anwesend waren. Weiters soll Ihnen diese Vorgangsweise eine Beurteilung ermöglichen, welche Kompetenzen den einzelnen Personen zukommen.

Wichtig ist für Sie, eine Kontaktperson zu besitzen - diese kann entweder von außerhalb oder innerhalb des Betriebes kommen - die jederzeit Zugang zu allen Entscheidungsebenen besitzt. Hat diese Person nicht Zugang zu allen von Ihnen als wichtig identifizierten Stellen, brauchen Sie noch eine zweite oder dritte Kontaktperson. Über diese Kontaktpersonen sollten Sie dann~ wenn Sie dies noch nicht wissen, versuchen herauszufinden,

- wer in technischer Hinsicht im Unternehmen meinungsbildend ist - dies kann z.B. auch ein Fachmann aus einem dislozierten~zum Unternehmen oder Fachministerium gehörenden Forschungsinstitut sein,
- wer aufgrund dieser Information die technische Entscheidung fällt,
- wer in der Stadt, im Bezirk oder in der Gemeinde das Sagen hat - dies kann oft neben den Mitgliedern der Stadtregierung das Parteisekretariat sein - und schließlich,
- wer wirtschaftlich entscheidet, ob ein Projekt durchgeführt wird. Letztere Person ist jene, die den direkten Zugriff auf die Geldmittel hat. Diese letztere Person kann jedoch erst dann identifiziert werden, wenn man weiß, daß oft je nach der Höhe des Projektwertes eine andere Person oder auch Institution entscheidet.

Auch kann es davon abhängen, ob es sich beim gegenständlichen Geschäft um einen Kauf, ein Leasing oder ein Joint Venture handelt.

Wenn es sich um eine Investition handelt, deren betriebliche, soziale oder regionale Auswirkungen bedeutend sind! kommt unter Umständen eine ganz andere Entscheidungsebene ins Spiel. Je wichtiger eine Entscheidung ist, desto höher wird auch der Entscheidungsträger in der Hierarchie zu suchen sein.

Da man sehr oft mit Behörden und staatlichen Außenhandelsvereinigungen zu tun hat, die die Interessen von Betrieben vertreten, besteht manchmal leicht die Gefahr, daß man darauf vergißt, auch den Benutzer, der letzten Endes Ihre Maschinen oder Anlagen erhält, genügend zu pflegen. Was nützt es, wenn die Techniker begeistert, die Außenhandelsvereinigung mit dem Preis einverstanden, die zuständige Behörde von der Sinnhaftigkeit einer Investition im Rahmen der makroökonomischen regionalen Planung überzeugt ist, wenn der Benutzer lieber ein anderes Produkt haben möchte oder sich nicht von den alten Maschinen, an die er gewöhnt ist, trennen möchte.

Sie werden in Anbetracht dieser Situationsschilderung verstehen, daß man kein schematisches Vorgehen vorschlagen kann, sondern sich systematisch für jeden einzelnen Geschäfts-

fall einen Schlachtplan zurechtlegen muß, der sich dem jeweiligen Informationsstand anpaßt.

5. ÖSTERREICHS CHANCEN IN DER VR CHINA

Wo liegen nun konkret die Chancen für österreichische Firmen auf dem chinesischen Markt in den kommenden Jahren, wie kann das aufgezeigte Potential verwirklicht und wie kann das alles finanziert werden?

5.1. DER INDUSTRIELLE SEKTOR

5.1.1. FINANZIERUNG

Da die Beantwortung der Frage nach der Finanzierung wohl ausschlaggebend ist, möchte ich einen kurzen Überblick über die der Zeit vorhandenen Möglichkeiten geben.

- Übernahme einer Bundesgarantie für das politische und wirtschaftliche Risiko bei Lieferungen von Waren und Dienstleistungen durch die OeKB.
- Weiche Kredite, die den Einstieg in den Markt ermöglichen sollen und Marktanteile so lange halten helfen, bis auch anderen Finanzministern der Atem knapp wird.

Letzteres ist leider eine Rechnung, die in der Realität nicht aufgeht.

- Die Möglichkeit der Absicherung des wirtschaftlichen Risikos bis zu 50% durch die Finanzierungsgarantiegesellschaft bei Beteiligungen an Unternehmen oder eigenen Firmengründungen im Rahmen des Ost-West-Fonds.
- Die Möglichkeit einer günstigen Finanzierung von Beteiligungen durch ERP-Mittel.
- Starthilfekredite, die kostengünstiges Kapital für eine Firmenbeteiligung im Rahmen der Absatzstrategie mit einer Laufzeit von bis zu 20 Jahren ermöglichen.

WEICHE KREDITE

Jeder freut sich, wenn ihm die OeKB mitteilt, daß seitens der MOFTEC für seine Firma ein Einbeziehungswunsch zur Finanzierung eines Projektes aus der laufenden Kreditlinie vorliegt.

In den meisten Fällen geht einem solchen Schreiben der MOFTEC eine lange Vorbereitungsarbeit des betreffenden Unternehmens vor Ort voraus, sodaß die Überraschung meist nicht groß ist.

Dann beginnt eine weitere arbeitsintensive Phase. Es muß ein ganzer Fragenkatalog beantwortet werden, den man für die

Vorlage bei der OECD in Paris benötigt und aus dessen Beantwortung sich möglichst schlüssig ergeben sollte, daß das Projekt sich wirtschaftlich nicht rechnet. Das kostet Zeit und verärgert den Kunden oft, der über vieles keine Auskunft geben will oder kann.

Dann ist es endlich so weit und man ist aufgrund der eingereichten Unterlagen bei der OeKB zum Schluß gekommen, daß das Projekt, wie es im OECD-Jargon heißt, „commercially non viable“ ist.

- Das Projekt wird bei der OECD notifiziert.

Was passiert aber, wenn man bei der OECD durchfällt?

Bei der MOFTEC ist man verärgert, und der Kunde ist ratlos.

Im Prinzip kann jede Regierung zwar darauf bestehen, daß für die Durchführung eines Projektes ein nationales Interesse vorliegt. Dies ist jedoch eine Möglichkeit, von der nur in Ausnahmefällen Gebrauch gemacht werden sollte.

Das heißt mit anderen Worten, daß der Kunde sein Projekt nicht finanziert bekommt, unter Umständen bis zu einem Jahr zugewartet hat und nun vor der Wahl steht, das Projekt aufzugeben oder, wenn er hierfür die Genehmigung bekommt, sich um eine andere Finanzierung, oft dann mit einem neuen Partner, umzuschauen.

Auch das Zustandebringen eines Sonderkredites - was man sich darunter vorzustellen hat, werde ich noch erklären - garantiert dem österreichischen Exporteur nun nicht mehr, daß er zum Zug kommt. Außerdem steht er als Verlierer da, was für ihn bei Verhandlungen mit anderen Kunden auch negative Auswirkungen haben kann.

Dies zeigt, daß der weiche Kredit für den österreichischen Exporteur nicht nur Vorteile bringt.

INDUSTRIEPROJEKTE BIS ATS 30 MIO.

Bei Industrieprojekten, deren Wert nicht 2 Mio. Sonderziehungsrecht, d.s. ca. ATS 30 Mio., übersteigt, besteht die Möglichkeit, mit einem weichen Kredit zu finanzieren. Dadurch kann dem österreichischen Exporteur wirklich ein Markteinstieg ermöglicht werden. Das Projekt muß in Paris lediglich notifiziert werden. Es wird dann nur überprüft, ob nicht in Umgehung der Bestimmungen ein Projekt in betragsgerechte Teile zerlegt wurde. Das Projekt muß zur Einbeziehung in die Kreditlinie seitens der MOFTEC vorgeschlagen und von der OeKB akzeptiert werden.

Da es sich, und das ergibt sich bereits aus der Natur der Sache, bei diesen Projekten fast ausschließlich um Projekte handelt, die innerhalb der Laufzeit des Kredites genügend Gewinn

kreieren, der für die Rückzahlung von Kapital und Zinsen verwendet werden kann, sollten hierfür weiche Kredite wirklich nur für den Markteinstieg, das heißt, für eine Referenzanlage verwendet werden.

Der Grund dafür liegt einfach dann, daß man sonst vom Soft-Loan-Image nicht mehr loskommt, und jeder zukünftige Kunde, der von Ihnen keinen weichen Kredit erhält, sich von Ihnen schlecht behandelt fühlt.

SONDERKREDITE

Beeinspruchungen bei Projekten auf diversen Gebieten der Infrastruktur bei der OECD haben dazu geführt, daß immer häufiger chinesische Kunden und die dazwischengeschalteten Behörden die Lieferfirmen auffordern, alternative Finanzierungen zu finden.

Man erwartet vom ausländischen Exporteur, daß er ein Kreditangebot mit einer Laufzeit von ca. 13 Jahren inklusive einer rückzahlungsfreien Periode von 2 - 3 Jahren und einer Verzinsung von nicht mehr als 5% anbietet. Anzahlungen gibt es keine, da man eine 100%ige Finanzierung erwartet.

Noch vor einem Jahr offiziell als „special commercial credits“ bezeichnet, nennt man das Kind heute beim Namen; „subsidized credits“.

Und diese Situation macht österreichischen Firmen zu schaffen, da sie einerseits seitens der OeKB keine Fremdwährungsfinanzierungen bekommen und so nicht in zinsgünstige Währungen ausweichen können und andererseits auf Grund der Transparenz der Preise den Zinssatz nicht über den Preis stützen können.

5.1.2. MARKTERSCHLIESSUNG DURCH BETEILIGUNGEN

Seitens der chinesischen Regierung ist man nicht bereit, die Außenverschuldung Chinas in dem Ausmaß auszuweiten, als es die infrastrukturellen Engpässe verlangen.

Aus diesem Grund beschäftigt man sich nunmehr auch offiziell immer mehr im Zusammenhang mit der Errichtung von Infrastrukturprojekten mit Beteiligungsmodellen hin bis zu Build Operate and Trade, in seiner Abkürzung bekannt als B.O.T.

Insbesondere werden Kraftwerke, Abwasser einigungsanlagen und Straßen, letztlich sogar auch der Eisenbahnsektor auf Beteiligungsbasis bzw. für B.O.T. angeboten.

In fast allen Fällen entspricht keines der genannten Modelle der Unternehmenspolitik eines österreichischen Industrieanlagenexporteurs.

Um nicht von der Konkurrenz, insbesondere auf dem Energie-, Stahl- und Eisenbahnsektor buchstäblich aus dem Markt hinausfinanziert zu werden, ist Kreativität ein Gebot der Stunden.

Welche Alternativen gibt es?

B.O.T.

Für den Eisenbahnsektor wurden durch den Abschluß eines Abkommens im März dieses Jahres zwischen dem Bundesministerium für Öffentliche Wirtschaft und Verkehr und dem chinesischen Eisenbahnministerium im wahrsten Sinne des Wortes die Weichen gestellt. Das Abkommen bietet durch seine dynamischen Proponenten auf beiden Seiten eine ausgezeichnete Möglichkeit, Österreichs europaweit an der Spitze liegende Eisenbahntechnologie auf dem chinesischen Markt einzuführen.

Auf dem Energiesektor hat sich bereits ein österreichisches Unternehmen gefunden, das als Betreiber für B.O.T.-Projekte die Erfahrung mitbringt und derzeit mögliche Projekte identifiziert.

Auch werden auf dem Energiesektor derzeit konkret Beteiligungsmodelle untersucht, die den österreichischen Anlagenexporteuren ein noch vielfältigeres Engagement auf dem Energieprojektsektor erschließen.

Da auf dem Energiesektor bis zum Jahr 2000 ca. USD 6S Mrd. investiert werden sollen, rentiert sich die Anstrengung.

Für andere Projekte, wie Straßen, Flughäfen, Abwasserreinigung und Trinkwasseraufbereitung fehlen noch mögliche Betreiber bzw. das finanzielle Instrument.

Der Transportsektor benötigt bis zum Jahr 2000 Investitionen von USD 110 Mrd., wobei davon ca. USD 52 Mrd. auf den Straßenbau, ca. USD 47 Mrd. für den Eisenbahnbau, ca. USD 8 Mrd. für den Bau von Häfen und ca. USD 3 Mrd. für den Bau von Flughäfen nötig werden.

Deshalb sollte überlegt werden, einen „China Risiko Fonds“ - oder wie immer man ihn bezeichnen will - zu schaffen, der Betreibergesellschaften auch Kapital für die teilweise Finanzierung des Lokalanteiles von Infrastrukturprojekten in China ermöglicht.

Anleihen dieses Fonds könnten vom Bund garantiert an die Börse gebracht werden.

JOINT VENTURE / CONTRACTUAL JOINT VENTURE Joint Venture: 25% - 100%

Neben der Konstruktion des Joint Ventures gibt es eine weitere Finanzierungsform, das Contractual Joint Venture.

Es handelt sich hierbei um eine juristische Konstruktion eines Gemeinschaftsunternehmens, bei dem die Gestaltung den Parteien frei überlassen ist.

Sokann die Nachschußverpflichtung bei Verlusten ausgeschlossen werden. Eine Kapitalisierung wäre über ein partiarisches Darlehen möglich. Auch könnte u. U. das wirtschaftliche Risiko bis zu 50% durch die FGG versichert werden.

Der Nachteil dieser Konstruktion besteht jedoch darin, daß der ausländische Partner keinen Einfluß auf das Geschehen im Joint Venture ausüben kann und in den meisten Fällen seine Beziehung mit dem Unternehmen dann endigt, wenn er alle Rückzahlungen erhalten hat.

Neuerdings wird diese Form der Beteiligung allerdings auch für die Finanzierung von Infrastrukturprojekten verwendet. Garantien können hier - und das ist oft eine Frage des Verhandlungsgeschicks - durch eine Stadt-, eine Provinzregierung oder eine lokale Bank erfolgen.

Alle diese Finanzierungsformen verlangen jedoch außer einer genauen Markt- und Partnerkenntnis eine große Flexibilität seitens des österreichischen Unternehmens.

5.1.3. ÖSTERREICHISCHE JOINT VENTURE UND- VERTRETUNGSBÜROS IN DER VR CHINA

Bis dato haben insgesamt 14 österreichische Unternehmen in der VR China ein Joint Venture errichtet, wobei davon 8 dem industriellen Bereich zuzuordnen sind. 23 österreichische Unternehmen haben in Peking und Shanghai Vertretungsbüros errichtet.

Der Trend geht steil nach oben. Allein in diesem Jahr wurden 4 neue österreichische Joint Ventures gegründet. Bis Jahresende werden ca. weitere 5 hinzukommen.

Eine Chinareise der FGG und des ERP-Fonds im vierten Quartal des vergangenen Jahres hat die Basis dazu geschaffen, daß nunmehr, wie bereits oben erwähnt, österreichische Joint Venture in China ebenfalls im Rahmen des Ost-West-Fonds eine Garantie zur Abdeckung des wirtschaftlichen Risikos bis 50% erhalten können.

Auch unterstützt die Wirtschaftskammer Österreich Investitionsvorhaben im Rahmen der Internationalisierung unter anderem durch die Übernahme von Beratungskosten, wie z.B. Rechtsanwaltskosten, Honorare für Steuerberater, Betriebsprüfer usw. bis zu einer gewissen Höhe. Selbstverständlich steht allen Firmen der Service der Außenhandelsstellen in jedem Stadium der Aktivitäten zur Verfügung.

Alle diese Unterstützungsmodelle erleichtern es österreichischen Unternehmen, ihre Absatzstrategie durch ein Joint Venture zu festigen.

5.2. DER KONSUMGÜTERSEKTOR

Pierre Cardin, Rolex, Nestle, Columbia, Triumph, Cadbury, Zumtobel

Österreich hat den Konsumgütersektor als Investor entdeckt. Es braucht nicht viel Phantasie, um den chinesischen Markt als einen Konsumgütermarkt ohne Grenzen zu erkennen.

Allerdings gilt hier noch in verstärktem Maße, was bereits über den Maschinensektor gesagt wurde. Kooperation ist mittel- oder langfristig, bei manchen Produkten auch bereits kurzfristig, eine *conditio sine qua non*.

Um eine Marke bekannt zu machen, sollte mit potentiellen, auf den chinesischen Markt spezialisierten Handelshäusern verhandelt werden. Wie die Erfahrung gezeigt hat, interessieren sich diese lediglich dann für den Aufbau einer Marke, wenn der ausländische Lieferant ein mittel- bis langfristiges Konzept mitbringt.

Dieses muß seine Einbindung in die Absatzstrategie durch Übernahme von Kosten und Zurverfügungstellen von geeigneten Werbemitteln sowie die Bereitschaft zu einer späteren Errichtung eines Produktionsbetriebes vor Ort beinhalten.

Konsumgüter, bei denen es sich um ausgesprochene Luxusgüter handelt - wie z.B. eine Rolex-Uhr um ATS 250.000,- oder einen französischen Anzug um ATS 20.000,- sind Einfuhrzöllen gegenüber relativ unempfindlich.

Handelt es sich jedoch um ausgesprochene Verbrauchsgüter, ob sie nun dem Lebensmittel-, Getränke- oder Gebrauchsgüterbereich angehören, ist der Preis ausschlaggebend für die Marktdurchdringung.

Da jetzt für die Einführung einer Marke - und ich möchte an dieser Stelle besonders betonen, die Marke braucht hier in China noch nicht bekannt zu sein - genau der richtige Zeitpunkt gekommen ist, haben die österreichischen Außenhandelsstellen in China den Konsumsektor zu einem ihrer Schwerpunkte gemacht.

Eine Gruppenausstellung in Beijing sowie zwei Informationsstände der Außenhandelsstelle Beijing auf einschlägigen Messen in Beijing und Tianjin sowie die Ausarbeitung von Marktberichten sollen für ein strategisches Engagement den Grundstein legen.

In diesem Sinne bieten sich für österreichische Unternehmen auf folgenden Sektoren Möglichkeiten:

LEBENSMITTEL: Schokoladen, Zuckerl, Marmeladen und alles, was sich aufgrund der Verpackung oder der besonderen Aufmachung als Geschenk eignet.

Ein prominentes Unternehmen dieses Bereiches hat bereits konkrete Verhandlungen aufgenommen. Weitere Kontaktnahmen durch die AHSt. stehen bevor.

Ein von der Außenhandelsstelle Peking initiiertes einmonatiger Testverkauf von Nahrungs- und Genußmitteln im Lufthansazentrum, an dem ca. 20 Firmen mit etwa 30 Produktgruppen teilnehmen, soll zeigen, mit welchen Produkten wir in China eine Chance besitzen. Ein renommiertes Handelshaus ist eingeschaltet und wird in einem Abschlußbericht diese Chancen präzisieren.

GETRANKE: Fruchtsäfte, Bier, Instantgetränke, Kaffee

Von meinem Büro ausgearbeitete Marktberichte über Fruchtsäfte, Bier und Kaffee zeigen deutlich, daß ein Joint-Venture-Engagement lukrativ wäre. Auch hier sollte ein solches Gemeinschaftsunternehmen dazu verwendet werden, im Reexport Märkte zu erschließen.

Wie Sie in der österreichischen Presse sicher bereits gelesen haben, hat die Fa. Zumtobel mit einem Joint Venture auf dem Kaffeebereich (Kaffeerösterei und Kaffeesoftdrinks) bereits einen ersten wichtigen Schritt getan, welchem dem Vernehmen nach noch weitere folgen werden.

MODEBEREICH:

Aus einer Marktuntersuchung meines Büros für den Raum Beijing (ca. 8 Mio. Einwohner) geht eindeutig hervor! daß wir auf den Sektoren Damen- und Herrenunterbekleidung sehr gute Chance besitzen. Das gleiche gilt auch für Herrenanzüge der mittleren Preisklasse.

Mit einschlägigen österreichischen Unternehmen dieses Sektors haben bereits Vorgespräche stattgefunden.

Jedoch gilt auch hier, was oben gesagt wurde. Österreichische Exporte können nur als Anfang einer Marktstrategie betrachtet werden. Es geht nicht um Auslagerung von Produktionskapazitäten, sondern um Errichtung von neuen Exportbasen, um die eigene Marke zu internationalisieren.

HEIMWERKERSEKTOR:

Der Chinese ist ein Bastler. Er macht sich vieles gerne selbst, weswegen dieser Sektor in China generell eine große Zukunft besitzt. Hier haben wir noch keinen Interessenten gefunden.

6. ZUM ABSCHLUSS: VERHALTENSMASSREGELN IN CHINA

Wie in jedem Land, gibt es auch in China bestimmte Verhaltensweisen und Sitten, deren Beachtung durch den ausländischen Gast vom Gegenüber stets geschätzt werden. Ich darf Ihnen dazu einige Kostproben geben:

Alles, was sie mit beiden Händen überreicht erhalten, sollten Sie auch mit beiden Händen zurückgeben. Liegt die Initiative bei Ihnen, so sollten Sie alles, was Wichtigkeit besitzt, das sind Ihre Namenskarte, Ihr Vertrag, während eines Banketts unter Umständen auch die Zigaretten oder die Weinflasche beim Nachfüllen, mit beiden Händen überreichen.

Wenn Sie der Gastgeber sind, sollten Sie darauf achten, daß im Menü auch Seegurken enthalten sind, da diese sich bei Männern einer Beliebtheit wie der Ginseng erfreuen.

Bei Festessen gibt es fast nie Besteck, sodaß Sie Ihr Können mit Eßstäbchen unter Beweis stellen müssen. Fällt Ihnen etwas auf das Tischtuch, so lassen Sie es liegen, es stört niemanden. Für den Chinesen ist das Essen zu wichtig, als daß er Flecken auf dem Tischtuch durch Saucen oder Wein bemerken würde.

Wann wird Ihre Ansprache anlässlich eines Banketts erwartet? Der Gastgeber macht die Begrüßungsrede und den anschließenden Toast meist während des ersten Ganges. Das Gegenüber soll dann einen Gang später sprechen und einen Toast ausbringen. Sie können dabei aufstehen oder auch sitzenbleiben.

Bankette und Einladungen dauern in China meist zwischen 1,5 und maximal 2 Stunden. Wenn Sie der Eingeladene sind, sollten Sie nach der Nachspeise - es ist meist Obst - kurze Dankesworte an den Gastgeber richten. Tun Sie dies nicht, steht der Gastgeber und mit ihm seine Untergebenen wie auf Kommando auf und beenden damit das Essen. Statt Worten können Sie einfach auch das Glas zu einem Toast erheben und austrinken.

Beim Tischgespräch sollten Sie möglichst keine Witze erzählen, insbesondere nichts Anzügliches. Auch Wortspiele sollten vermieden werden.

Man begleitet den Gast bis zum Lift oder, wenn es sich um eine besonders hohe oder wichtige Persönlichkeit handelt, bis zur Toreinfahrt bzw. bis vor das Hotelportal.

Wie soll man bei einem Vorsprachetermin gekleidet sein? Als einfache Faustregel gilt, daß man bei jedem Vorsprachetermin so gekleidet sein soll, wie dies dann auch der Fall wäre, wenn der eigene Boss auf Besuch ist.

Pünktlichkeit wird in China geschätzt. Der Gastgeber ist meist schon 15 Minuten vor dem vereinbarten Termin am Ort. Bei Betreten des Bankettraumes oder des Konferenzzimmers stellt sich oft die Frage, wenn man mit dem Gesprächspartner bzw. dem Gastgeber gleichzeitig vor der Türe anlagert, wer zuerst hineingeht. Als Faustregel kann gelten, daß der chinesische Gastgeber bzw. Hausherr den Gast zuerst ersucht einzutreten. Dieser soll aber erst nach der zweiten oder dritten

Aufforderung eintreten. Noch besser ist, wenn man den Gastgeber auffordert, gleichzeitig mithineinzugehen.

Wenn Sie in chinesischen Großstädten Produkte der westlichen Zivilisation sehen, heißt dies, daß der Chineser zu verwestlichen beginnt? Antwort: Ein Chineser, der bei McDonalds ißt, ist genauso wenig verwestlicht wie ein Österreicher zum Chinesen wird, wenn er in einem chinesischen Restaurant ißt.

Der Chineser versucht nicht, so wie der Mann aus dem Westen zu werden, er bedauert ihn eher, daß dieser kein Chineser werden kann.

Man sollte auf eine wichtige Geschäftsreise, auf der Anfangskontakte erwartet werden, nicht seine Ehefrau mitnehmen, da sonst der Eindruck entsteht, man befindet sich halb auf Vergnügungsreise.

Und nun noch ein Wort an die Herren Generaldirektoren: Denken Sie immer daran, daß die angenehmen verbindlichen Herren, die mit Ihnen Tee trinken, nicht die harten Knochen sind, mit denen Ihre Mitarbeiter vor Ort Verhandlungen führen.

Das Gesicht zu bewahren, ist in China eine der wichtigsten Redewendungen im Verkehr mit anderen. Was versteht man nun unter Gesicht?

Ein Sinologe hat dies folgendermaßen definiert: „Das Gesicht einer Person sind seine persönlichen Bindungen, nicht sein Temperament oder sein Charakter“.

Wenn man jemanden sein Gesicht verlieren läßt, so heißt dies, man hat die Sphäre seiner sozialen Bestehungen verletzt. Je größer die Verletzung, desto länger das Anhalten des Gesichtsverlustes.

Falls Sie wissen wollen, ob Ihr Mitarbeiter vor Ort sich in die chinesischen Verhältnisse gut eingelebt hat und damit für Sie effektiv arbeiten kann, folgende - selbstverständlich nur halb wahre - Bemerkung:

Wenn Ihr Mitarbeiter beginnt sich über die Firma zu Hause mehr zu ärgern als über die chinesischen Geschäftspartner, dann ist er auf dem besten Weg, sich einzuarbeiten.

Zum Schluß darf ich der Hoffnung Ausdruck geben, daß Sie meine Ausführungen dem Verständnis und der Einschätzung des chinesischen Marktes einen Schritt näher gebracht zu haben.

Ich darf an Sie die Frage stellen: „Was wird Ihr Unternehmen in 10 Jahren noch in die VR China exportieren können?“

Finanzierungs- und Garantiemöglichkeiten im Chineseschäft

Der chinesische Außenhandel

Der chinesische Außenhandel im Kalenderjahr 1993 hat mit einem Zuwachs um 18,3 % ein Rekordergebnis von USD 195,72 Mrd. gebracht. Dieses Ergebnis wurde jedoch hauptsächlich durch eine starke Zunahme der Importe um 29 % auf USD 103,95 Mrd. erreicht.

Die Exporte wuchsen lediglich um 8 % auf USD 91,77 Mrd., sodaß sich ein Handelsbilanzdefizit von USD 12,18 Mrd. ergab.

Dies ist seit 1985 das größte Außenhandelsbilanzdefizit (1985 USD 14,9 Mrd.) und wird importseitig auf eine verstärkte Nachfrage ausländischer Investitionspartner nach importierten Maschinen und exportseitig durch einen Rückgang der Exporte, durch verstärkte Inlandsnachfrage erklärt.

Der Anteil chinesischer Unternehmen mit ausländischem Kapital am Gesamtexport betrug 1993 27,5 %, wobei eine Steigerung von 45,4 % erreicht wurde.

Importseitig waren Unternehmen mit ausländischem Kapital am Gesamtimport mit 40,2 % beteiligt und zeigten einen Importzuwachs von 58,6 %.

Während die Zuwächse bei den Exporten von Textilien und Bekleidung, die an den Gesamtexporten einen Anteil von 29 % besitzen, mit + 7,2 % unter dem durchschnittlichen Exportzuwachs von 8 % liegen, hat die Warengruppe Maschinen und elektronische Geräte mit einem Gesamtexportanteil von 24,7 % und einer Exportsteigerung um 16,1 % ein hervorragendes Ergebnis gezeigt.

Laut offiziellen Verlautbarungen soll der chinesische Außenhandel 1994 ausgeglichen bilanzieren. Falls dies erreicht werden sollte, kann dies nur durch eine Einschränkung der Importe erzielt werden.

Entwicklung des chinesischen Außenhandels

Österreichs Handelsbeziehungen mit der VR China erfuhren 1993 eine starke Ausweitung. Die österreichischen Ausfuhr-

ren stiegen um 41,4 % auf ATS 3,67 Mrd. Die österreichischen Importe stiegen mit ATS 7,78 Mrd. um 30,4 %.

Damit hat das bilaterale Handelsvolumen erstmals die 11 Milliarden Schilling-Grenze überschritten.

Der Schwerpunkt der österreichischen Exporte lag weiterhin auf dem Maschinensektor, welcher mit ATS 2,52 Mrd. etwa 69 % der österreichischen Exporte ausmachte. Dieser Sektor verzeichnete 1993 eine Zunahme um 45,5 %. Besonders ragen die Zunahmen der Lieferungen von LKWs und KFZ-Teilen (+142,2 %), Hebe- und Förderanlagen (+196 %) sowie Metallbearbeitungsmaschinen (+141,9 %) heraus. Die zahlenmäßig größte Warengruppe stellen mit einem Volumen von ATS 817,7 Mio. Arbeitsmaschinen dar.

Durch eine Verdoppelung der Lieferungen von medizinischen und pharmazeutischen Erzeugnissen auf ATS 564,3 Mio. stellt nunmehr die Gruppe „Chemische Erzeugnisse“ mit ATS 589,1 Mio. die zweitstärkste Position in den österreichischen Exporten nach China dar.

An dritter Stelle liegen „Bearbeitete Waren“, deren Lieferungen um 1,9 % auf ATS 469,3 Mio. zurückgingen. Trotz eines starken Rückganges bei den Lieferungen von Papier, Pappe und Waren daraus um 23,4 % auf ATS 205,5 Mio. konnte sich diese Warengruppe durch Zunahmen der Exporte von Kautschukwaren und Walzdraht halten.

Bei den österreichischen Importen liegt das Schwergewicht weiterhin auf Fertigwaren. (insges. ATS-5,15 Mrd. +29,1 %), welche über 2/3 der Bezüge aus der VR China ausmachen. Allein die Importe von Bekleidung machen ATS 2,45 Mrd. aus. Die stärkste Steigerung war jedoch mit 59,5 % im Bereich Maschinen auf einen Wert von ATS 1,23 Mrd. zu verzeichnen, wobei in diesem Bereich Nachrichtengeräte (ATS 528,2 Mio. +61,9 %) sowie elektrische Maschinen (insbesondere Haushaltsgeräte) mit ATS 369,7 Mio. die wichtigsten Importgüter darstellen. Weitere wertmäßig ins Gewicht fallende Waren importseitig waren Textilien (ATS 290,6 Mio. +31,2 %) sowie Metallwaren (ATS 207,4 Mio. +27,5 %).

1993 ist Österreichs Handelsbilanzdefizit mit der VR China auf ATS 4,11 Mrd. gestiegen. Mit Ausnahme Belgiens, das wiederum positiv bilanzierte, weisen alle anderen europäischen Handelspartner Chinas ein Defizit auf.

Die Bankmäßige Zusammenarbeit mit der Volksrepublik China

Die weitaus wichtigste Bank ist die Bank of China, die in allen wichtigeren Orten Chinas vertreten ist. Neben der Bank of China arbeitet im Internationalen Geschäft vor allem auch die

Industrial and Commercial Bank of China, die People's Construction Bank of China, die China Investment Bank und die einzige ausländische Bank, die auch im operativen Geschäft teilweise tätig ist, nämlich die Hongkong and Shanghai Banking Corp..

Vor allem Niederlassungen japanischer Banken sind auch aktiv, jedoch nicht im operativen Geschäft (zumindest nicht derzeit).

Neben den Banken sind auch noch die sog. ITICs von großer Bedeutung. Im wesentlichen handelt es sich um die CITIC (China International Trust and Investment Corp., Peking) die SITIC (Shanghai International Trust and Investment Corp., Shanghai) und die GITIC (Guangdong International Trust and Investment Corp., Kanton).

Neben diesen drei ITICs gibt es noch eine Reihe weiterer, bei denen es nicht leicht ist, hinsichtlich der Bonität zu sagen~wie gut sie sind. Die Bonität auch der guten ITICs ist nicht notwendigerweise vergleichbar mit der der Bank of China. (Derzeitiges Rating: Standard and Poors: BBB, Moodys: BAA1, dieses Rating entspricht in etwa dem Rating der Bank of China.)

Die ITICs-Organisationen wurden im Jahre 1980 gegründet, um die chinesische Reformpolitik hinsichtlich der Zuwendung zum Westen zu unterstützen. Für uns Österreicher sind die ITICs vor allem deswegen interessant, weil Finanzierungen für österreichisch-chinesische Joint-Ventures sehr oft über sie laufen.

Zahlungskonditionen:

Die übliche Zahlungskondition mit der Volksrepublik China ist das Dokumentenakkreditiv; gelegentlich wird auch das Dokumenteninkasso verwendet. Offene Zahlungen sind in der Regel nicht üblich.

Hinsichtlich der üblichen Preiserstellung ist zu sagen, daß vorwiegend fob europäischer Hafen oder cif/cfr chinesischer Hafen (meist vorgeschriebene Verschiffung unter chinesischer Flagge) verwendet werden.

Als Währung wird vor allem der US-Dollar genommen, aber auch die Landeswährungen der Exporteure sind durchaus üblich. Der Renminbi Yuan kann nur als bilaterale, nicht konvertible Verrechnungseinheit verwendet werden, nicht aber als Fakturenwährung im Export nach China.

Soweit die dokumentare Abwicklung mittels eines Dokumentenakkreditives vorgesehen ist, ist aus der Praxis zu sagen, daß Bestätigungsaufträge für China-L/Cs nicht üblich sind.

Für sogenannte „stille Bestätigungen“ liegt die marktübliche Bestätigungsprovision derzeit zwischen 1 bis 1,5 %o p.m. für

Laufzeiten bis maximal 1 Jahr (inklusive event. hinausgeschobener Zahlungsfrist). China-Kreditive sind üblicherweise in China zahlbar.

In der Regel werden Sichtakkreditive gestellt- (seltener deferred payment Akkreditive, d.h. Akkreditive mit hinausgeschobener Zahlung mit einer Laufzeit bis zu 180 Tage).

Ein Detail am Rande:

Man sollte versuchen bei größeren Lieferwerten Zahlung per TT (Telegraphic Transfer) bereits im Vertrag anzustreben, da sonst unter dem Dokumentenakkreditiv diese Schwäche nicht mehr korrigierbar ist.

Da die Akkreditive in China zahlbar gestellt sind, dauern Zahlungseingänge ab Dokumentenversand regelmäßig 2 - 3 Wochen. Eine weitere Besonderheit ist, daß die Akkreditive in ihren Bestimmungen zumeist auf den zugrundeliegenden Kaufvertrag verweisen, d.h. nicht abstrakt sind. Im übrigen wird die bandmäßige Eröffnung unter Verweis auf die „Einheitlichen Richtlinien und Gebräuche für Dokumentenakkreditive“ durchgeführt, obwohl die VR China diese Richtlinien noch immer nicht anerkannt hat.

Zu den Garantien bleibt zu sagen, daß üblicherweise Direktgarantien genommen werden und z.B. unsere Oberbank Standardtexte akzeptiert werden. Diese können Kunden vorweg zur Verfügung gestellt werden.

Die Vereinheitlichung des Wechselkurses:

Ab 1. April 1994 darf der Wechselkurs floaten, wobei die chinesische Zentralbank jedoch genauestens darüber wacht, daß die Kursbewegungen nicht zu heftig ausfallen. Der Zusammenschluß der Swap-Märkte in einen Interbank-Devisenmarkt, auf dem jeweils der am vorangehenden Tag seitens der Zentralbank festgelegte Wechselkurs gilt, soll eine gleichmäßige Versorgung des Marktes mit Devisen gewährleisten.

Auch gilt seit 1. Jänner 1994 die Regelung, daß alle verdienten Devisen zum jeweils geltenden Wechselkurs an die hierfür designierten Banken zu verkaufen sind.

In China kann der Wechselkurs gegenüber dem Dollar frei ausgehandelt werden. Der Devisenhandel findet in den sog. „National Foreign Exchange Swap Markets“ statt.

Die freie Konvertibilität des Renminbi will man in längstens 6 Jahren erreicht haben.

Gemäß den Devisenkontrollbestimmungen dürfen Chinesen grundsätzlich keine Devisenkonto im Ausland - einschließlich Hongkong und Macau - eröffnen ohne besondere Geneh-

migung der zuständigen Kontrollbehörden. Betriebe und kommunale Körperschaften, die über eigene Deviseneinkünfte verfügen, dürfen diese auf genehmigten Konten bei der „People's Bank of China“ halten. Auch Privatleute sind zur Haltung von Devisenkonten bei der Zentralbank berechtigt und können diese u.a. direkt für die Bezahlung importierter Medikamente oder technisch-wissenschaftlicher Instrumente verwenden.

Österreichische Ausfuhrförderung mit China

Es gibt selbstverständlich Bundesgarantien im österreichischen Ausfuhrförderungsverfahren, die wie Sie ja wissen, das politische Risiko und das wirtschaftliche Risiko absichern. Die Preise für eine Bundesgarantie sind derzeit 1 % für das politische Risiko, wobei ein 5 %iger Selbstbehalt vorgesehen ist. Das wirtschaftliche Risiko wird mit 0,5% p.a. veranschlagt, wenn eine bankmäßige Sicherheit (in diesem Fall 10 % Selbstbehalt) gibt. Bei guter Abnehmerbonität wird das wirtschaftliche Risiko auch ohne bankmäßige Sicherheiten garantiert. Darüber hinaus ist noch zu beachten, daß 0,5 bis 2 % p.a. für das wirtschaftliche Risiko in Rechnung gestellt werden, und zwar abhängig von der Schadensintensität des Exporteurs, wobei in diesen Fällen ein Selbstbehalt von 10 bis 30 % möglich ist; dieses wirtschaftliche Risiko wird für maximal 1 Jahr Laufzeit übernommen.

Die Finanzierungen im Zusammenhang mit dem österreichischen Ausfuhrförderungsverfahren können problemlos für sämtliche Bundesgarantien im Exportfinanzierungsverfahren durchgeführt werden. Die derzeitigen Zinsen liegen bei 5 bis 5,75 % p.a. (Mischzinssatz fix + variabel je nach Laufzeit).

Neben der Österreichischen Kontrollbank werden China-geschäfte auch unter Umständen von privaten Versicherungsgesellschaften, wie von der Prisma Kreditversicherungs AG oder der Österreichischen Kreditversicherungs AG, versichert und zwar insbesondere dann, wenn es sich um rein ausländische Waren handelt oder der österreichische Wertschöpfungsanteil unter 50 % liegt. Hinsichtlich der Garantie wird nur das politische Risiko versichert. Versicherung des wirtschaftlichen Risikos ist dabei nicht notwendig, da ohnehin nur Lieferungen auf Basis Dokumentenakkreditiv einer staatlichen Bank oder staatlichen Garantie gedeckt werden.

Großgeschäfte von ATS 100 Mio. und mehr bzw. Gegenwert in anderen frei konvertiblen Währungen werden in der Regel durch Abnehmerkredit zwischen westeuropäischen Banken und der PBoC oder der BoC finanziert, bei kleineren Kontraktwerten auch durch Lieferantenkredit. Am 30.6.1994 hat die Oberbank im Rahmen des Staatsbesuches der Chinesen mit der BoC eine Rahmenkreditvereinbarung über ATS 2 Mrd. unterzeichnet.

Langfristige Kreditfinanzierungen sind allerdings problematisch, da die chinesischen Abnehmer bzw. die „People's Bank of China“ oder die „Bank of China“ auf äußerst günstige Zinssätze drängen. Finanzierungen werden vorzugsweise in USD aufgenommen, da die große Mehrheit der chinesischen Exporterlöse auf diese Währung lautet. Die Aufnahme ausländischer Kredite ist nur Banken, Industrie- und Handelsunternehmen erlaubt, die eine Genehmigung von der SAEC (State Administration of Exchange Control“ - diese übt die Devisenkontrolle aus) haben. Kreditverträge ohne Zustimmung der SAEC werden nicht anerkannt.

Neben den zuvor geschilderten Möglichkeiten im österreichischen Ausfuhrförderungsverfahren gibt es im Geschäft zwischen Österreich und China auch eine sog. Softloan-Vereinbarung und zwar mit einem Rahmen von ATS 1 Mrd.. Die Einbeziehungsfrist wird demnächst für diese bestehende Vereinbarung auslaufen und zwar per 30.6.1994. Innerhalb dieser Softloan-Vereinbarung werden 100 % des Lieferwertes finanziert. Die Rückzahlung 2,5 Jahre grace period, dann in 36 Vierteljahres-Raten. Die Verzinsung beträgt für diesen Softloan 4,5 % p.a. (inkl. Garantieentgelt), d.h. daß das Stützungserfordernis seitens des Exporteurs üblich ist. Der Auslandsanteil darf im Rahmen dieser Softloan-Vereinbarung maximal 20 % betragen.

Die Projekte, die in diese Softloan-Vereinbarung einbezogen werden, stehen bereits fest bzw. sind gerade in Prüfung. Wenn hinsichtlich der Projekte Einigkeit erzielt werden wird, gibt es eine neue Vereinbarung - vielleicht im nächsten Jahr.

Noch ein Wort zu den Zinssätzen:

Die Chinesen verlangen sehr oft Mindestzinssätze vereinbart zu bekommen, und zwar gemäß dem Konsensus.

Die Mindestzinssätze errechnen sich auf Basis der durchschnittlichen Beschaffungskosten (in der Regel Sekundärmarkttrendite des Bundes) für eine durchschnittliche Restlaufzeit von 5 Jahren zuzüglich einer Marge von 100 Basispunkten (Bearbeitungsgebühr). Die genaue Bezeichnung ist CIRR (Commercial Interest Reference Rate). Das CIRR-System gilt nicht für Österreich, da der Schillingmarkt zu klein ist. Die Kontrollbank refinanziert sich hauptsächlich in Fremdwährung zu geringeren Zinssätzen und ist daher bei der Exportfinanzierung durchaus konkurrenzfähig.

Die CIRR werden monatlich an die Konsensus-Teilnehmer verschickt und auch veröffentlicht (z.B. in der Financial Times).

Lassen Sie mich nun einige Worte zu Investitionsmöglichkeiten in der Volksrepublik China sagen. Die chinesische Regierung hat in den letzten Jahren in zunehmenden Maße die Errichtung von Präferenzgebieten für ausländische Inve-

stitutionen genehmigt, nachdem diese ursprünglich auf die südlichen Provinzen Guangdong und Fujian begrenzt waren. Die Sondergebiete befinden sich überwiegend in den Küstenprovinzen und bieten eine breite Palette von Privilegien für Außenhandel und Investitionen.

Nach wie vor geht der überwiegende Teil der Auslandsinvestitionen in die verarbeitende Industrie. Inzwischen gewinnen auch Investitionen im Dienstleistungsbereich an Bedeutung, wobei die Branchen Einzelhandel, Transport, Telekommunikation, Unternehmensberatung, Bank- und Versicherungswesen sowie Immobilien derzeit erhebliche Zuwachsraten verzeichnen.

Ausländische Investitionen sind heute in der Volksrepublik China in nahezu allen Bereichen zugelassen. Lediglich bei Investitionen, die zu 100 % aus dem Ausland erfolgen (wholly foreign owned enterprises) gibt es Beschränkungen im Verlags- und Medienwesen sowie bei Handel und Versicherungen.

Entsprechend der Aufgabe und Zielsetzung eines Engagements in China lassen sich folgende in der Praxis erprobte und etablierte Formen von Direktinvestitionen unterscheiden:

Processing and Assembly Agreement (Verarbeitungs- und Montagevertrag)

Hier stellt die chinesische Seite im allgemeinen die Produktionsstätte, Energie und Arbeitskräfte, während die ausländische Seite die Produktionsmaterialien und, soweit erforderlich, auch die maschinelle Ausrüstung einbringt. Der ausländische Partner vermarktet die Erzeugnisse, die chinesische Seite erhält die Aufwendungen für die Produktion und eine vereinbarte Provision. Schwerpunkte dieser Investitionsform finden sich in den Wirtschaftszonen in Südchina. Vorwiegend Firmen aus Hongkong haben auf diese Weise ihre Produktion in die Volksrepublik China verlagert.

Compensation Trade Agreement (Kompensationsvertrag)

Der ausländische Vertragspartner stellt die Maschinen, die Technologie und entsprechend den Produktanforderungen auch die Ausgangsmaterialien zur Verfügung. Die Kompensation erfolgt durch die Lieferung der Produkte innerhalb einer vereinbarten Vertragslaufzeit.

Die beiden vorgenannten Formen der Investitionen sind hinsichtlich ihrer Zielsetzung in der Regel eng begrenzt. Sie konzentrieren sich normalerweise auf die Fertigung nur eines Produktes. Die Größe der Investition ist im Schnitt gering und die Vertragslaufzeit hat eher mittelfristigen Charakter (ca. 5 Jahre).

Weitere Investitionsformen bieten dagegen dem Investor wesentlich umfassendere Möglichkeiten seine Produkte in

China zu fertigen und zu vermarkten. Hier unterscheiden die gesetzlichen Bestimmungen drei Formen der Investitionen.

1. Equity Joint-Venture (Gemeinschaftsunternehmen)

Das Gemeinschaftsunternehmen auf Beteiligungsbasis stellt die von den ausländischen Unternehmen am häufigsten gewählte Form der Investition in der Volksrepublik dar. Aufgrund der rechtlich vorgeschriebenen vertraglichen Gestaltung und den in den letzten Jahren erlassenen umfangreichen Vorschriften und Bestimmungen bietet diese Investitionsform die größte Rechtssicherheit.

Entsprechend der bei Vertragsabschluß festgelegten Anteile am Eigenkapital partizipiert der Investor am Gewinn oder Verlust. Das Equity Joint-Venture ist immer in Form einer juristischen Person (Limited Liability Company, vergleichbar mit einer GmbH) zu gründen.

2. Contractual Joint-Venture (Kooperationsunternehmen)

Diese Form der Investitionen, auch als Cooperative Joint-Venture bezeichnet, hat sich in der Praxis frei heraus gebildet. Bis zur rechtlichen Verankerung dieser Engagements im April 1988 war die Vertragsgestaltung hier ähnlich wie beim Equity Joint-Venture.

Kooperationsunternehmen erlauben eine sehr flexible Gestaltung der Beziehungen zwischen dem chinesischen und ausländischen Vertragspartner. Es bietet sich vor allem als Alternative an, wenn die Gründung eines Equity Joint-Venture nicht möglich ist. Aufgrund der großen Gestaltungsfreiheit, die diese Unternehmensform bietet, sollte der Vertrag sehr detailliert ausgearbeitet sein und alle Rechte sowie Verpflichtungen der Vertragspartner genau festschreiben.

3. Wholly Foreign Owned Enterprise (Tochtergesellschaft)

Eine weitere Alternative ist die Gründung einer völlig in ausländischem Besitz befindlichen Tochtergesellschaft. Ausländische Investoren nutzen nur selten diese Möglichkeit. Jedenfalls waren 1992 fast 22 % des ausländischen Beteiligungskapitals bereits in Tochtergesellschaften investiert.

Vorteil dieser Investitionsform ist, daß die Unternehmensführung eindeutig in den Händen des Investors liegt. Darüber hinaus ist der Schutz der eingesetzten Technologie und anderer Produktionsverfahren einfacher zu handhaben.

Probleme können sich bei der Genehmigung des Unternehmens bei den staatlichen Stellen, der Beschaffung der Produktionsmaterialien, der Energieversorgung und der Einstellung und Führung von lokalen Mitarbeitern ergeben.

Hier ist im Einzelfall zu prüfen, inwieweit die Einschaltung einer Consultinggesellschaft und/oder einer Rechtsanwaltskanzlei erforderlich ist, und ob der chinesische Geschäftsführer in das Genehmigungsverfahren miteinzubinden ist. In

diesem Fall sollte er über ausgezeichnete Beziehungen zu den staatlichen Stellen verfügen.

Risiken aus Beteiligungen oder beteiligungsähnlichen Rechtsgeschäften von österreichischen Unternehmen an Unternehmen in China der vorerwähnten Art (Joint Ventures, aber auch eigene Niederlassungen) können im Rahmen der Beteiligungsgarantie G4 der Österreichischen Kontrollbank versichert werden. Abgesichert wird dabei allerdings nur der Verlust der Rechte und der Ansprüche aufgrund politischer Tatbestände (Enteignung, Zerstörung durch Krieg oder Revolution,...) Das Transferrisiko von Dividenden, Zinsen, Beteiligungen, Verkaufserlösen etc. wird im Falle China ab ATS 10 Mio. nur im Einzelfall versichert.

Vorausgesetzt wird eine Verbesserung der österreichischen Leistungsbilanz durch dieses Engagement.

Die aktuellen Konditionen für diese Bundesgarantie sind:
Politisches Risikoentgelt normal, d.h. 1 % p.a.,
bei Laufzeiten über 2 Jahre 0,75 % p.a.,
bei Nichtdeckung des Transferrisikos nur 0,5 % p.a. (laufzeitunabhängig); Selbstbehalt i.d.R. 5 %

Des weiteren sind bei Chinainvestitionen Direkt- oder Finanzierungsgarantien im Rahmen des Ost-West-Fonds der FGG (Finanzierungs-Garantie GmbH) für österreichische Produktionsunternehmen erhältlich, wobei hier im Ausmaß der österreichischen Beteiligung ergänzend zur Absicherung des politischen Risikos mittels Beteiligungsgarantie G4 auch das wirtschaftliche Risiko bis zu max. 50 % abgesichert werden kann, bzw. im Falle einer Finanzierungsgarantie für die österreichische Bank bis zu 90 %.

Im Rahmen des ERP-Fonds / Auslandsprogramm kann wiederum unter dem Aspekt der positiven Leistungsbilanzauswirkung im Schnitt 40 - 50 % der Projekthöhe auf max. 8 Jahre, zuhöchst ATS 100 Mio., als geförderte Finanzierung in Anspruch genommen werden.

Die aktuellen Konditionen dazu sind:

- während der max. 2jährigen tilgungsfreien Zeit 3,5 % p.a.
- 3 Tilgungsjahre zu 5 %, 6 % oder 7 % p.a.
(Je nach dem, ob die SMR unter oder über 8,5 % oder über 10 % liegt)
- für die letzten 2 Tilgungsjahre je SMR + 0,5 %

In Summe können auch aus einem Kombinationsmix aus ÖKB-Beteiligungsfinanzierung (auf Basis und entsprechend der Laufzeit des G4-besicherten Teiles) und der eben angesprochenen ERP-Finanzierung max. 75 % Fördermittel für das Projekt gegeben werden.

Bei der Beteiligungsfinanzierung ist der prozentuelle Fixzinsanteil des Kredites nach Laufzeiten gestaffelt (ab 1.7.1994

fix 4,5 % p.a. bis zu 5,75 % p.a.) - der restliche Kreditteil wird variabel verzinst, zurzeit 5,5 % p.a.

Da China als Entwicklungsland eingestuft ist, ist für österreichische Exportunternehmen im Rahmen der Bundeswirtschaftskammer und des ERP-Fonds für Unternehmensgründungen oder Beteiligungen auch ein Starthilfekredit auf Basis Garantie G4 oder Wechselbürgschaft des Bundes mit der Fixkondition 3 % p.a., jedoch max. ATS 6 Mio., grundsätzlich für eher kleinere Projekte erhältlich.

Erwähnt sei auch noch, daß neben den prinzipiell zu bevorzugenden Möglichkeiten im Rahmen der österreichischen Ausfuhrförderung auch freie Finanzierungen im Zusammenhang mit zum Teil klassischer Projektfinanzierung in Betracht gezogen werden können.

Sie sehen aber, daß es für china-ambitionierte Österreicher auch im heimischen Förderangebot ausreichende Möglichkeiten gibt, welche die chinesischen Standarderwartungen an ausländische Investoren durchaus abdecken. Diese Erwartungen sind nicht eben bescheiden, Kreditlaufzeit jedenfalls über 10 Jahre bei 3jähriger tilgungsfreier Zeit und Verzinsung jedenfalls nicht über 5 %. Wie eben ohne Beziehungen („Guanxi“) in China nichts läuft, so auch nicht ohne weiche und vorteilhafte Kreditbedingungen.

Die insgesamt günstigen Wirtschaftsperspektiven Chinas sind nicht frei von Risiken, die generell stärker die Politik betreffen. Weitere Reformen sind erforderlich und müssen politisch durchgesetzt werden, wenn das Land seine angestrebte Wirtschaftsexpansion fortsetzen will. Außerdem trüben deutliche konjunkturelle Schwankungen zeitweilig das Bild des dynamischen Aufschwungs. Sie dürfen jedoch, auf den längerfristigen Trend der Reformpolitik und der aufwärtsgerichteten Wirtschaftsentwicklung Chinas nicht gefährden.

Chinas Außenwirtschaftsrecht

Eine streng juristische Betrachtungsweise verbietet sich im Außenwirtschaftskontext der VR China, da die Entwicklungen, Schnellzugtempo verlaufen - und sich daher nicht so schnell verfestigen dürften. Ein Vergleich zwischen 1979 (Beginn der Reformgesetzgebung) und 1994 macht dies deutlich:

- 1979 gab es 7 Partner („Außenhandelsgesellschaften“) jetzt sind es 7000
- 1979 gab es wenige Interaktionsformen (Kauf, Tausch) 1994 sind es Dutzende (de minori ad maius) Lizenzverträge, Lohnveredelung; Repräsentationsbüros; joint ventures (equity j.v., contractual j.v.); 100% ausländische Firmen; Aktiengesellschaften; Unternehmensübernahmen; Holdings. Lediglich 3 Möglichkeiten sind noch verschlossen:
 - a.) keine Tochtergesellschaften (sondern nur 100%ige Firmen)
 - b.) keine Universalgesellschaften („Ltd“), sondern nur Firmen mit präzise definierten Geschäftszwecken
 - c.) keine Firmen für reinen Außenhandel
- 1979 gab es als Austauschort nur die Canton-Messe 1994 dagegen gibt es fast keine letzten Begrenzungen mehr. 4 Wirtschaftssonderzonen, 14 „geöffnete“ Küstenstädte, mehrere „Flußbereiche“ und auch sonst Hunderte von Sonderzonen, die aber über kurz oder lang alle ihren Sonderstatus verlieren dürften.
- 1979 gab es kaum ein Gesetz (Ausnahme: j.v.Gesetz, Schiedsregelungsverordnungen), heute gibt es Hunderte von einschlägigen Bestimmungen, die ständig novelliert und durch letzte Sonderbestimmungen erweitert werden. Auf diese Weise wurde das AWI-Recht zur Lokomotive der gesamten Rechtsentwicklung.
Wichtig ist Recht und Gesetz nur beim Einstieg. Wenn einmal alles läuft, entscheidet die „guanxi“, die persönliche Beziehung. (Nicht juristisch, sondern anständig!“ „Wenn Du einen Juristen siehst, dann lauf“, was Du kannst!“)

Hauptprobleme:

a.) Im Vorfeld:

Den richtigen Partner („Posten“) finden und den richtigen Standort (= nicht WI-Sonderzone (Steuern!), sondern Infrastruktur, „richtiger Telefonanschluß“ etc.)

b.) Beim Vertragsabschluß:

Bewertung (Kapitalisierung) von Boden und Technologie
2 behördliche Prüfungen sind zu bestehen:

- a.) Wirtschaftlichkeitsprüfung
- b.) Rechtsprüfung (Vertrag, Satzung)

Die offiziellen Muster sollten im allgemeinen beachtet werden. Abweichungen sind aber zulässig.

- Tätigkeitsfelder: fast alles (Produktion, Tourismus,

Consulting, Einzelhandel) aber: kein Export/Import von Fertigwaren

- Einbringung von ausländischer Seite: Cash und Technologie (aber unter 20%) und Maschinen chinesische Seite: Boden, Gebäude, Arbeiter

- Exportquote am besten festlegen und „local contents“

- Leitungsorgane: Board-prinzip und keine 51:49 Überstimmungen

- Dauer 20-30 Jahre

Genehmigung des j.v.: bis 30 Millionen US\$ im Lokalbezirk, darüber : um Beijing; aber Ausnahmen!

c) Nach Start des j.v.

- Wie halte ich meine Arbeitskräfte?

- Wie kann ich mein RMB-Einkommen in Devisen umtauschen?

- Steuerzuflüsse?

Partnerschaft mit China

Siemens ist bereits seit über 100 Jahren in China präsent. Aus unserer Sicht schlummert ein riesiges Wachstumspotential in der noch unterentwickelten Infrastruktur Chinas, vor allem in der Telekommunikation und Verkehrstechnik. Jüngstes Beispiel ist die U-Bahn in Kanton, wie zuvor die in Shanghai.

Erfolge gibt es auch im Kraftwerksbau. Auf die Insel Hainan errichten wir gerade eines.

Unsere Konkurrenten kommen heute vor allem aus Japan und den Vereinigten Staaten. Diese haben wettbewerbsstarke Unternehmen. Außerdem genießen sie bei ihren Geschäften sehr häufig die volle Unterstützung ihrer Regierung, gerade auch, wenn es sich um Staatsaufträge handelt.

China ist heute nach Kaufkraftparität bereits die drittgrößte Wirtschaftsmacht der Welt. (Abbildung 1: VR China - BIP im Weltvergleich)

Die Gesamtwirtschaft der VR China ist nach wie vor durch eine Hochkonjunktur gekennzeichnet. Die Wachstumstreiber sind die Industrie und Investitionen. China ist heute nach unseren Begriffen

- ein Schwellenland, besonders im Süden und in den Küstenregionen
- und ein Entwicklungsland, besonders im Norden und teilweise im Landesinneren.

Durch große Einkommens-Ungleichgewichte entstehen einerseits soziale Spannungen, andererseits eine Landflucht.

Im Vergleich zu anderen Fernostländern gehört die VR China weltweit zu den Ländern mit den niedrigsten Arbeitskosten, wie die Regional- und Standortentwicklung anhand der Arbeitskosten 1991 zeigt.

(Abbildung 2: Arbeitskosten in Fernostländern)

Für unser Unternehmen sind naturgemäß die Standorte der Elektroindustrie des Yangtze-Deltas mit Shanghai und den Provinzen Jiangsu und Zhejiang von großer Bedeutung. Dahinter folgen idchina (Provinz Guangdong), der Raum Beijing/Tianjin und im Norden die Provinz Liaoning. Diese Regionen bieten die besten Standortbedingungen für ausländische Investitionen. (Abbildung 3: VR China - Standorte der Elektroindustrie 1991)

Diese Vorteile werden natürlich von vielen unseren Wettbewerbern wahrgenommen. Die Partner Chinas und der Warenverkehr zeigen folgende Schwerpunkte.

(Abbildung 4: Außenhandel)

Zur Zeit herrschen noch große Handelsungleichgewichte. So hat China im Handel mit Japan und den ASEAN-Staaten plus Korea Handelsdefizite, allerdings beträchtliche Überschüsse mit den USA und Westeuropa.

Eine erfolgreiche Geschäftstätigkeit in China ist kein Wasserhahn, den man nach Belieben auf- und zudrehen kann. Es wird vielmehr ein langfristiges Engagement erwartet. Vertrauen spielt besonders bei den Infrastrukturprojekten eine große Rolle.

Schwierigkeiten für Europäer bedeutet die organisatorische Struktur des chinesischen Außenhandels. Es hat manchmal den Anschein, als gäbe es keine klaren Zuständigkeiten zwischen der Peking Zentralregierung und den Provinzen, ebenso wie zwischen Staats- und Privatinstitutionen. Es hat den Anschein, daß die Dinge zwischen den Provinzregierungen und der Zentrale in Fluß sind, d.h. daß wohl ein Kräfteressen ausgetragen wird.

Wie auch immer, wir, d.h. auch Österreich als Mitglied der Europäischen Union, sind für die chinesische Wirtschaft ein bedeutender und wichtiger Exportmarkt, auf dem die Chinesen derzeit hohe Überschüsse erzielen.

Ein Ausgleich ist zweifellos durch ein noch stärkeres Engagement in der VR China möglich. Durch kombinierte Produktionen und Dienstleistungen ist es möglich, zu jenen Mischkalkulationen zu kommen, die auf bestimmte Zeiträume gesehen Wettbewerbsfähigkeit garantieren. Diese Chancen gilt es zu nutzen.

Wo die VR China und wir in der Zusammenarbeit in 10 bis 15 Jahre stehen werden, hängt vom gegenseitigen Engagement und unermüdlichen vertrauensbildenden Maßnahmen, die auf einer produktiven Partnerschaft basieren müssen, ab. Chinesen sind intelligent und bildungsorientiert und, wenn sie für ihre Leistungen entsprechende Gegenleistungen erfahren, fleißig und arbeitsam. Dies macht sie als Partner besonders attraktiv.

Es ist sicherlich auch beim besten Willen unmöglich, in die Zukunft zu sehen, noch dazu bei einem so großen Land wie China, das seine eigenen ethnischen und kulturellen Probleme hat, die für Westeuropäer nur schwer zu verstehen sind.

Sicherlich wird der laufende Öffnungsprozess kaum umkehrbar sein. Besonders im Süden sind die Reformen schon sehr weit und erfolgreich gediehen.

Die europäische Wirtschaft im allgemeinen und die österreichische im besonderen ist über die gesamte Breite gesehen in China und im Ganzen südostasiatischen Raum noch nicht ausreichend präsent.

Sicherlich ist das derzeit unbefriedigende Engagement auf hohe Kosten für die Markterschließung und Kundenbetreuung aus großer Distanz zurückzuführen. Außerdem spielen mentale, kulturelle und sprachliche Barrieren eine Rolle. Das heißt, wir haben Rückstände und müssen uns anstrengen, diese aufzuholen.

Österreich und auch Deutschland sind besonders in den asiatisch-pazifischen Ländern - neben dem traditionellen Kulturaustausch als Wirtschaftspartner willkommen und hoch geschätzt. Europäische Partner tragen auch wesentlich dazu bei, die starken technologischen und finanziellen Handelsbindungen an Japan zu lockern. Ganz im Sinne der bisher gehaltenen Referate und geführten Diskussionen bestehen für österreichische - und im Verbund mit anderen europäischen, besonders deutschen - Unternehmungen gute Chancen in China.

Wir müssen uns neben Wissen und Fertigkeiten vor allem bemühen, vertrauen aufzubauen und unsere Leistungsfähigkeit bekannt zu machen. Dies kann besonders im pazifischen Raum nicht schnell, sondern muß langsam entwickelt werden.

In Ostasien Fuß fassen, erfordert Ausdauer und auch Vorleistungen.

Die Achtung vor der chinesischen Kultur, der wir viel zu verdanken haben, konnte z.B. auch darin bestehen, daß wir

helfen, noch während des Krieges oder während der Kulturrevolution beschädigte Tempel und sonstige kulturelle Einrichtungen zu renovieren.

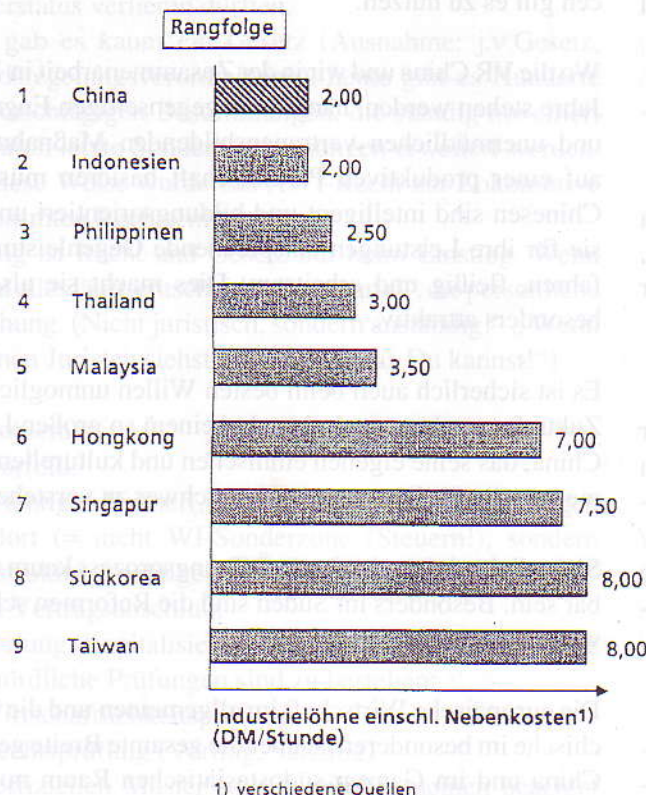
Ein ganz wesentlicher Erfolgsfaktor ist das persönliche Engagement von Unternehmen und verantwortlichen Führungskräften in China selbst. Persönliche Präsenz wird nicht nur bei uns, sondern besonders in China als ausgeprägte Wertschätzung und als Erfolgswille gewertet. Die Kunden in Fernost wollen stets genau wissen, mit wem sie es zu tun haben.

Wichtig ist auch die Bereitschaft, den Aufbau lokaler Wertschöpfung durch Technologietransfer und Investitionen gleichgewichtig neben den Export zu stellen.

Ich habe schon erwähnt, daß es sicher für mittelständische Unternehmen wichtig und forderlich sein kann, mit großen, weltweit experierenden Unternehmen, besonders im Rahmen von Infrastrukturprojekten, zusammenzuarbeiten.

In der ganzen pazifischen Region wird seit Jahren, und sicher auch in naher Zukunft, massiv in industrielle Kapazitäten und Infrastrukturen investiert. Das heißt, Investitionsgüter sind für stärkeres und ausgeweitetes Engagement in China besonders wichtig. Für die Konsumgüterbranche ist es wichtig zu überlegen, wie in einem zunehmend kaufkräftigen Milliardenmarkt, d.h. rd. 3 Milliarden potentieller Nutzer, langfristig Wettbewerbspotentiale aufgebaut und genutzt werden können.

VR China: Regional- und Standortentwicklung



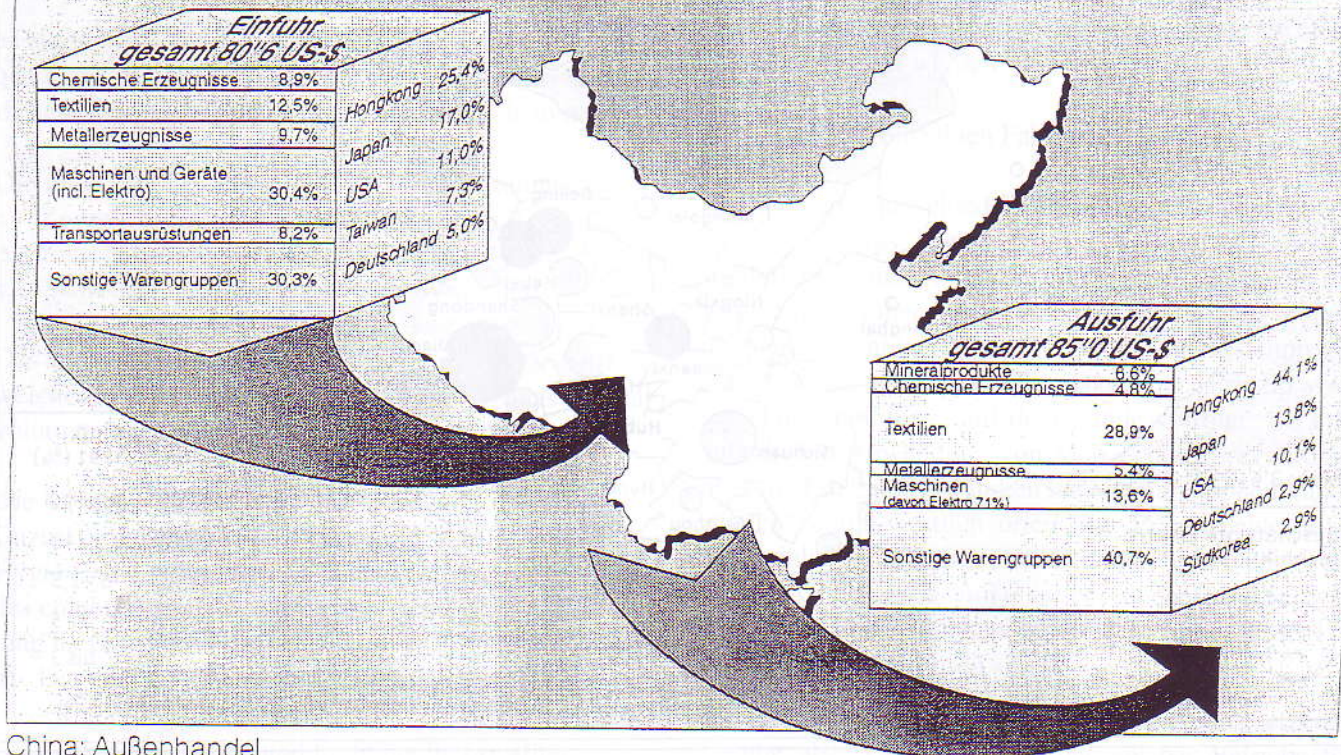
China gehört weltweit zu den Ländern mit den niedrigsten Arbeitskosten. Die Direktlöhne betragen ca. 7 ATS /Stunde, dazu kommen allerdings hohe Lohnnebenkosten (ca. 100 %). Da Produktivität und Ausbildungsstand relativ hoch sind, besteht eine gute Basis für Exportproduktionen.

Vergleichsweise sind Thailand und Malaysia bereits deutlich teurer, erst recht die "Tigerstaaten" Hongkong, Singapur, Südkorea und Taiwan.

China wird aus heutiger Sicht langfristig Lohnkostenvorteile bieten. Insbesondere in den Hauptzentren der Entwicklung an der Ostküste werden sich allerdings die Löhne relativ schnell an das Niveau von Hongkong annähern.

Arbeitskosten in Fernost-Ländern 1991

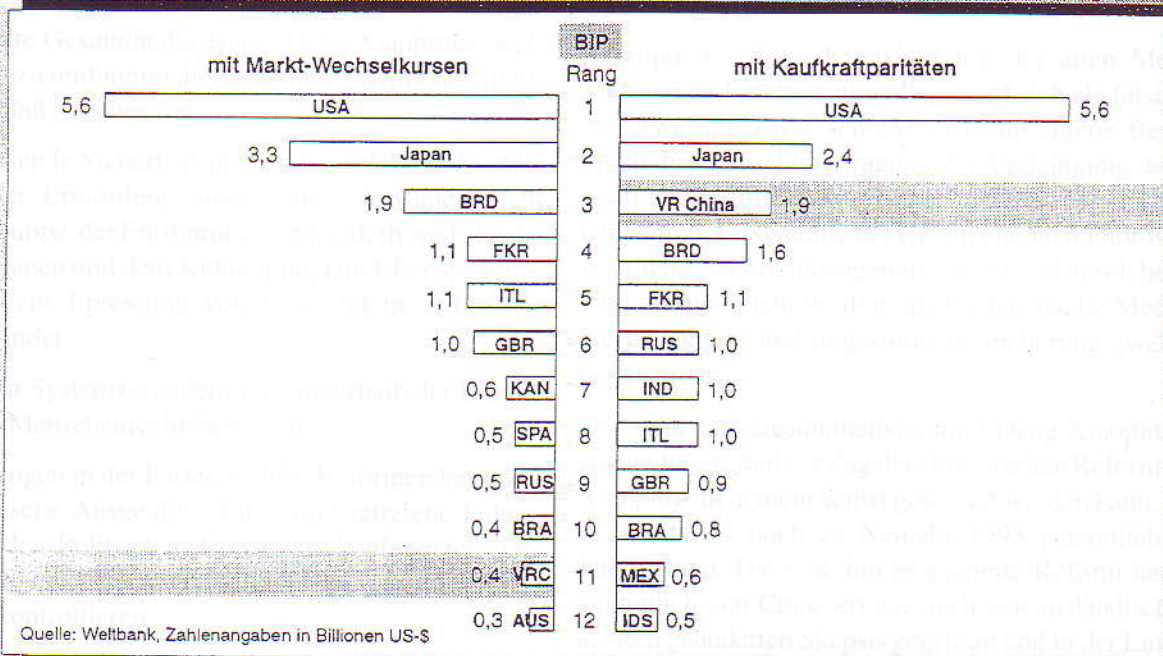
Partner und Waren (1992)



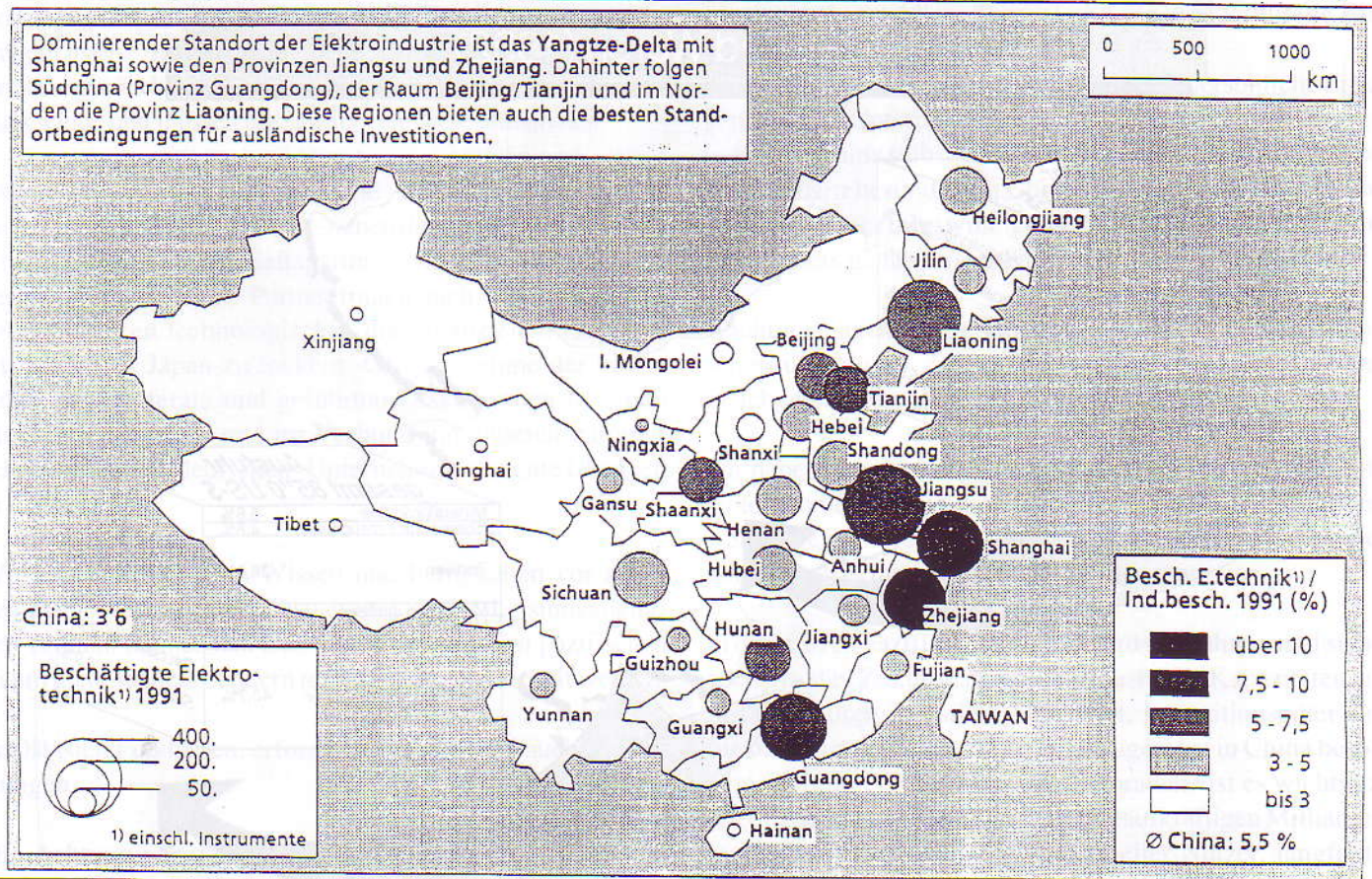
China: Außenhandel

VR China - Drittgrößte Wirtschaftsmacht?

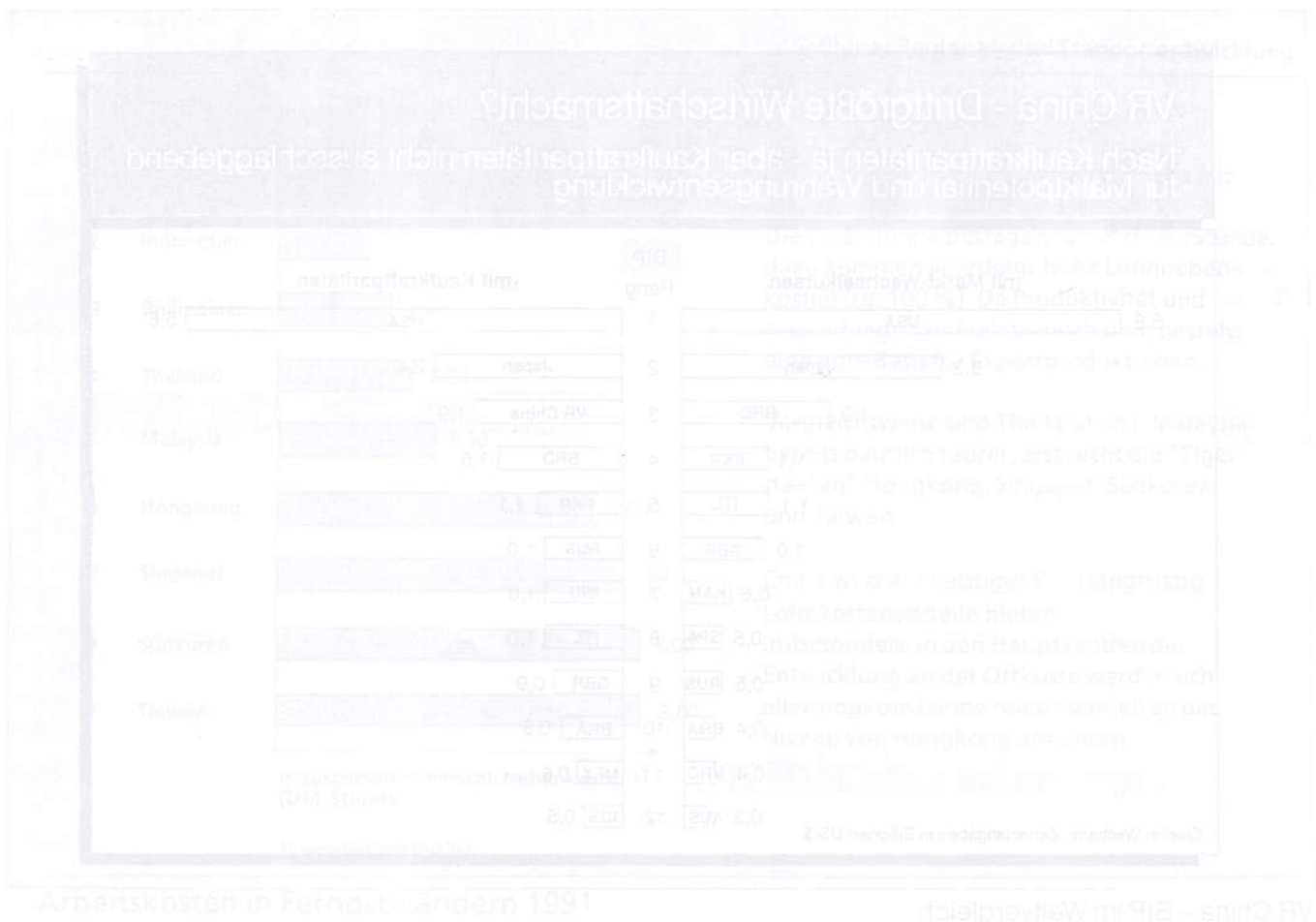
Nach Kaufkraftparitäten ja - aber Kaufkraftparitäten nicht ausschlaggebend für Marktpotential und Währungsentwicklung



VR China – BIP im Weltvergleich



VR China: Standorte der Elektroindustrie 1991



WIE STABIL IST CHINA?

(Zusammenfassung)

Die Faktoren, welche die Stabilität Chinas gefährden könnten liegen mehr im wirtschaftlichen, als im politischen Bereich. In diesem Zusammenhang wären hauptsächlich zu nennen:

1. Die immer größer werdenden Einkommensunterschiede
 - a. Zwischen den Küsten- und den inneren Regionen
 - b. Zwischen Stadt und Land
 - c. Zwischen den Beamten und der Wirtschaft
2. Das ungelöste Problem der Defizite der Staatsbetriebe, welches jährlich derzeit mehr ausmacht, als das Kapitalvolumen der großen Banken Chinas.
3. Die Inflation

Dazu kommt ein Element der wirtschaftlich-politischen Hygiene: die Korruption, welche kaum einen der Bereiche des chinesischen Lebens verschont hat. Hauptverantwortung hierfür tragen:

 - a) Die feudalen Elemente im chinesischen System
 - Regierung durch Familien
 - Vasallenschaften und traditionelle Loyalitätsstrukturen
 - b) Die Struktur der chinesischen Wirtschaft, welche zwar die Förderung der ländlichen Betriebe vorsieht, sie aber nicht in gleichem Maße mit den nötigen Rohstoffen und Absatzmöglichkeiten

Weitere Sturmzeichen auf dem politischen Barometer sind:

1. Der schlechte Gesundheitszustand Deng Xiaopings, welcher bereits zu umfangreichen geheimen Sicherheitsmaßnahmen Anlaß gegeben hat.
2. Die abnehmende Sicherheit im Lande, welche in Vorfällen, wie der Ermordung einer ganzen taiwanesischen Touristengruppe, der Entführung von Kindern zur Entnahme von Organen und dem Kidnapping von Überseechinesenkindern zur Epressung von Lösegeldern sichtbaren Ausdruck findet.
3. Versuch von Systemveränderungen innerhalb der Demokratie- und Menschenrechtsbewegung
4. Versteinerungen in der Partei, welche Reformen hemmen
 - z.B. politische Ausgedinge für zurückgetretene Führer der KP in den Politischen Konsultativkonferenzen verschiedener Ebenen, deren Aufgabe es eher wäre, die Arbeit der KP zu kontrollieren
5. Abwanderung der Kaderkinder in das Ausland oder zumindest deren Versorgung mit ausländischen Pässen

6. Blindes Vertrauen in wirtschaftlich offene und politisch rigide Systeme wie Singapur, deren Tauglichkeit für ein so großes Land wie China bezweifelt werden kann
7. Manchesterkapitalismus und ungebremses Profitstreben, welche puristische Gegenbewegungen erzeugen können, wie sie schon gelegentlich in Form einer „Mao-Renaissance“ spürbar werden

Bewertung der einzelnen Faktoren:

Einkommensunterschiede - in diesem Zusammenhang ist Deng Xiaopings Theorie vom „Durchreißen“ noch nicht widerlegt worden, d.h. nach dem Prinzip „Es macht nichts, wenn einige früher reich werden als die anderen“ sollen die reichen die weniger reichen Bürger und die Küstenprovinzen die Inlandsprovinzen mitreißen. Das gleiche Prinzip wird von der „Funkenbildung“ auf dem Lande verfolgt, wo mit der äußerlichen Anwendung von Mao Zedongs revolutionären Spruch „Ein einziger Funken kann einen Steppenbrand entzünden“ durch-westlich orientierte Pilotprojekte auf dem Lande inhaltlich Ziele der Wirtschaftsreform Dengs verfolgt werden. Gleichzeitig wird man aber für die sozial Schwachen ein Netz ausbreiten müssen, welche dem Tempo dieses Durchreißen nicht gewachsen sind.

Staatsbetriebe - hier hat sich bis jetzt keine überzeugende Lösung abgezeichnet - Bankrotte solcher Betriebe führen immer häufiger zu Sitzstreiks der Arbeitslosen vor den Rathäusern und Parteizentralen - auch hier ist nach dem sozialen Netz gefragt, dessen Webart gegenwärtig im Ausland studiert wird.

Inflation - in diesem Zusammenhang wird jener überzeugende Führungsanspruch anmelden können, welcher es vermag, am gefühlvollsten auf die Bremse zu treten.

Korruption - diese Krankheit mit der alten Medizin der Todesstrafe kurieren zu wollen, wird sich als falsche Therapie erweisen. Zwar schockt man die eigene Bevölkerung durch die Fernsehübertragung der Verhängung der Kapitalstrafe gegen ältliche Buchhalterinnen und das westliche Ausland durch Versendung der entsprechenden Photos durch die staatliche Nachrichtenagentur, doch werden solche Maßnahmen solange nicht greifen, als feudalistische Mechanismen die ungenierte und ungestörte Bereicherung „weiter oben“ begünstigen.

Der schlechte Gesundheitszustand Deng Xiaopings - es ist anzunehmen, daß der Zug der chinesischen Reform von Deng Xiaoping nicht mehr selbst gesteuert werden kann. Doch war er zweifellos noch zu Neujahr 1993 persönlich auf dem Führerstand. Die von ihm propagierte Reform hat trotz der anfänglich von Chinesen wie auch von ausländischen Beobachtern geäußerten Skepsis gegriffen und in der Linie und der Personalstruktur von Partei und Staat so nachhaltigen Niederschlag gefunden, daß eine Revision unwahrscheinlich erscheint.

Sicherheit - besorgniserregend, aber nicht systemgefährdend höchstens im Zusammenhang mit Ereignissen wie im Juni 1989.

Systemveränderer - sind nach dem abschreckenden Beispiel des Chaos in der Sowjetunion in China weniger gefragt, als 1989. Dazu kommt, daß China - wenn sich der ausländische Beobachter die Mühe des genaueren Hinsehens macht - erkennbar im Bereich des Schutzes der Menschenrechte eine Politik der kleinen Schritte geht und zwar unabhängig von ausländischen Einwirkungen. Dennoch wird das Problem der 1989 zu Konterrevolutionären gestempelten Demonstranten weiterschweben und einer Lösung zugeführt werden müssen. Wie sagte schon Konfuzius? Das Wichtigste sei die Richtigstellung der Namen.

Versteinigung der Partei - ist ein Problem, dessen Existenz in das Bewußtsein der chinesischen Führung gelangt ist.

Man versucht, Zeichen zu setzen, wie etwa in Guangxi, dessen Gouverneur, ein gelernter Eisenbahningenieur, erst vor einigen Jahren der Partei beigetreten ist - und man verschickt über „China Features“ der chinesischen Nachrichtenagentur Neues China Artikel, welche Namen und Statistiken über die Verjüngung von Chinas Eliten enthalten. Wenn die Parteiinstitutionen neben der Gründung von Wirtschaftsbetrieben im Sinne der Leitlinien Deng Xiaopings auch im ideologischen Repertoire Inventur machen, dann könnte derlei Bemühungen langfristig Erfolg beschieden sein. Die vielversprechendste Reform des chinesischen Systems käme aus der KP selbst.

Abwanderung - auch hier ist seit Neuestem ein Umkehrprozeß dort zu beobachten, wo die Abwanderung China am härtesten trifft: bei den Intellektuellen. Gewiß, noch kommen größere Zahlen von Bauern Fujians und Guangdong's über die „blaue“ Grenze der USA und über die „grüne“ Grenze der westlichen Staaten Europas, aber bei ihren gebildeteren Landsleuten ist eine Trendwende zu verzeichnen. Ein Großteil der seit 1989 im westlichen Ausland hängengebliebenen Studenten und Postgraduates hat eine wirtschaftliche Tätigkeit begonnen, welche mit der Zeit zwangsläufig Import-Export-Aktivitäten mit der Volksrepublik China herbeigeführt hat. Ihre Beobachtungen an Ort und Stelle haben viele zu der Überzeugung gebracht, daß sie mit ihren Kenntnissen im Zuge der Öffnung Chinas zu höheren Bezügen und in verantwortungsvollerer Position arbeiten können, als im Ausland. Da inzwischen bei ihnen auch das „Paradiesimage“ des Westens relativiert worden ist, entscheiden sich immer mehr zur Heimkehr.

Mao-Renaissance - betrachtet man die Symbole der Mao-Renaissance, so reicht dies aus, um die politische Harmlosigkeit dieser Bewegung zu beurteilen. Maos Gedichte kommen wieder, aber in der Popversion von Komponisten und Sängern, die sich an den Vorbildern in Hongkong und auf Taiwan orientieren. Maos Bilder erleben eine Renaissance aber als „Christophorus“, der den Chauffeur des Autos, an dessen Rückspiegel Mao pendelt, nicht vor Ausbeutung, sondern vor Unfällen im Straßenverkehr bewahren soll. In einigen Fällen ist Mao sogar - horrible

dictu - durch die Hinzufügung des Zeichen „Fu“ zum Caishen, zum Reichtumsgott, mutiert. Eine Wiederkehr des Klassenkampfes kann daraus nicht abgeleitet werden.

Für eine kontinuierliche Entwicklung sprechen folgende zusätzlich stabilisierende Faktoren:

1. Renaissance des traditionellen chinesischen Harmoniegedankens in den inneren und auswärtigen Angelegenheiten. Für den wirtschaftlichen Aufbau Chinas wird im Inneren und Äußeren eine friedliche Umwelt benötigt und Stabilität zur alles umgreifenden Leitlinie gemacht.
2. Rückkehr zu eingewurzelten chinesischen Traditionen im Bereich der Kultur, der Religion und der Volksbräuche. Dies mag auf den ersten Blick nicht so wichtig erscheinen, leistet aber zur Zufriedenheit der fast 80% Landbevölkerung einen wesentlichen Beitrag. Seine geliebten Lokalopern, Puppen- und Schattenspiele, Neujahrsbilder und Neujahrsumzüge, die Zulassung der alten Hochzeits- und Bestattungsbräuche und der Wiederaufbau des alten Dorftempels, wo buddhistische und daoistische Gottheiten in Eintracht wieder zur Verehrung zur Verfügung stehen, all dies mag den Zorn des Bauern über seine bis kürzlich erfolgte Bezahlung mit später einzulösenden „Gutscheinen“ oder die Familienplanungspolitik beschwichtigen.
3. Rückbesinnung auf die eigene Geschichte - mit den Mitteln modernster Film- und Fernsichttechnik werden einem begeisterten Publikum in langen Serien die großen historischen Gestalten wie etwa der Kaiser Qian Long präsentiert. Das chinesische Selbstbewußtsein und das Einverständnis mit den Werten einer konfuzianischen Gesellschaft werden so stabilisiert.
4. In der Beamtenschaft, welche schon immer ein prägender Faktor für das Schicksal Chinas gewesen ist, erleben traditionelles Bildungsbewußtsein und Bildungsstreben, verbunden mit Opferbereitschaft von Eltern und Kindern, ihre Auferstehung.
5. Wohlstand - der bescheidene Wohlstand, dessen Verwirklichung man sich in China zum Ziel gesetzt hat, ist sichtbar erreicht worden. Die Sparziele aus den siebziger Jahren - Fahrrad, Nähmaschine, Armbanduhr, Radio, Ventilator - haben sich in Farbfernseher, Stereoanlagen, Waschmaschinen, Goldschmuck und Klimaanlage verändert. Kühlschränke, welche früher kein Konsumgut, sondern Krankenhausausrüstung waren und daher bloß in Apotheken abgegeben wurden, finden sich auch in den kleinen Warenhäusern. Mao Zedong meinte, das chinesische Volk sei arm und das sei gut so, denn auf ein leeres Stück Papier könne man die schönsten Zeichen schreiben. Das Papier ist nicht mehr leer und für die Zeichen für Klassenkampf kein Platz mehr vorhanden.

Zu Dr. Jakob Rosenfeld und einigen seiner unveröffentlichten Briefe

Seit der Denkmalenthüllung für den österreichischen Arzt und Humanisten, welche am 5. Oktober 1992 in Junan-Stadt, Provinz Shandong, stattgefunden hat, ist es um „Dr. Luo“ nicht mehr still geworden. An Rosenfelds 90. Geburtstag am 11. Januar 1993 organisierte die Gesellschaft des chinesischen Volkes für Freundschaft mit dem Ausland in ihrer Versammlungshalle, der ehemaligen Kapelle der italienischen Gesandtschaft, eine prominent besuchte Geburtstagsfeier, worüber nicht nur eine große Zahl der wichtigen Zeitungen des Landes berichtete, sondern auch das Zentrale chinesische Fernsehen. Aus Österreich übersandten der Bundespräsident, der Nationalratspräsident, der stv. Präsident des Bundesrates, der Außenminister, der Verteidigungsminister und der Gesundheitsminister sowie der Vorsitzende der Österreichisch-chinesischen Gesellschaft Grußbotschaften, welche vom Autor dieses Beitrages am 11. Januar 1993 in Peking dem Präsidenten der Gesellschaft des chinesischen Volkes für Freundschaft mit dem Ausland Han Xu übergeben worden sind.

Im Mai 1993 fuhr der Regisseur des ORF Michael Kreissl mit einem Team nach Peking und Shandong, um aufgrund von Recherchen, welche von Hongbin und Gerd Kaminski im September/Oktober 1992 und Februar 1992 durchgeführt worden waren, die Spuren Jakob Rosenfelds in China zu verfolgen. Der gemeinsam mit dem Fernsehen der Provinz Shandong gedrehte 45-Minuten-Film wurde am 29. September 1994 im Rahmen der „Wiener Vorlesungen“ bei einem international besetzten, Dr. Rosenfeld gewidmeten, Podiumsgespräch im Wiener Rathaus uraufgeführt.

Die erste Ausstrahlung erfolgte Anfang Oktober 1993 und wurde via Dreisat zu Weihnachten 1993 und 1994 noch zweimal wiederholt. Der Film stieß bei Publikum und Kritik auf großen Anklang und erhielt eine Nominierung für den Volksbildungspreis des österreichischen Fernsehens.

Der Herbst des Jahres 1993 brachte eine ganze Reihe von Aktivitäten, welche dem Andenken

des österreichischen China-Arztes gewidmet waren. Davon ist die Podiumsdiskussion im Stadtsenatsitzungssaal des Wiener Rathauses bereits erwähnt worden. Einer der Teilnehmer war Zhang Kaiwen, der Archivar des Junan-Kreises, welcher sich um die Erforschung des Lebens des großen Österreicher in China in ganz besonderer Weise verdient gemacht hat. Am Vortag hatte er, der Kustos der ständigen Rosenfeld-Ausstellung in Junan, Gelegenheit, an der Eröffnung der Rosenfeld-Ausstellung im Heeresgeschichtlichen Museum teilzunehmen. Bei der Ausstellungseröffnung, welche vom österreichischen Verteidigungsminister Dr. Fasslabend vorgenommen wurde, trafen offizielle chinesische Delegationen: die des chinesischen Gesundheitsministeriums unter Minister Chen Minzhang, die des Armeegesundheitsministeriums unter dem militärischen Gesundheitsminister Generalmajor Zhang Liping und die der chinesischen Freundschaftsgesellschaft im Zusammenwirken mit der Provinz Shandong, welche von

Der Bundespräsident

Wien, am 4. Januar 1993

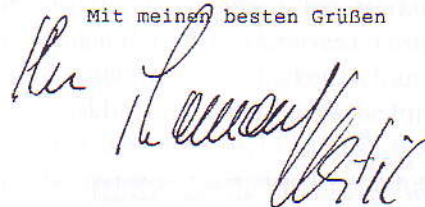
Sehr geehrter Herr Präsident!

Die Enthüllung des Denkmals für Dr. Jakob Rosenfeld im Oktober des Jahres 1992 an der Stätte seines ehemaligen Wirkens im Junan-Kreis hat gezeigt, daß die großen humanitären Leistungen dieses Pioniers der österreichisch-chinesischen Beziehungen im Gedächtnis des chinesischen Volkes lebendig geblieben sind. Es freut mich daher, zu hören, daß anlässlich des 90. Geburtstages von Dr. Rosenfeld am 11. Januar unter der Federführung Ihrer Gesellschaft eine Gedenkfeier stattfinden wird, an der auch hohe Vertreter der chinesischen Staatsführung teilnehmen werden.

Ich weiß diese Bemühungen um das Gedenken an diesen großen Österreicher sehr zu schätzen. Auch Österreich hat seinen bedeutenden Sohn nicht vergessen. So werden für 1993 in unserem Land eine Ausstellung, ein Fernsehfilm, die Herausgabe eines Buches über Dr. Rosenfeld und die Benennung des neuen Unfallkrankenhauses in Graz nach diesem hervorragenden Arzt und Humanisten vorbereitet.

Ich bin überzeugt, daß diese Aktivitäten einen wichtigen Beitrag zur weiteren Entwicklung und Festigung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen Österreich und China darstellen werden und wünsche Ihrer Feier am 11. Januar viel Erfolg.

Mit meinen besten Grüßen



Herrn Präsidenten
Minister HAN Xu
Gesellschaft des chinesischen
Volkes für Freundschaft mit dem Ausland



REPUBLIK ÖSTERREICH
DER PRÄSIDENT DES NATIONALRATES

Herrn Präsidenten
Minister Han Xu
Gesellschaft des chinesischen Volkes
für Freundschaft mit dem Ausland

Peking

Wien, 22.12.1992
Dr.Po/ff

Sehr geehrter Herr Präsident!

Ich freue mich sehr, daß anlässlich des 90. Geburtstages des großen Österreichers Dr. Jakob Rosenfeld in Peking eine Gedenkfeier veranstaltet wird. Seine selbstlose Opferbereitschaft im Dienste der Nächstenliebe und sein unerschrockener Einsatz für Recht und Humanität werden auch in seiner Heimat nie vergessen werden. Dr. Rosenfelds Wirken eignet sich in besonderem Maße für die freundschaftlichen Beziehungen zwischen Österreich und China, Symbol und Leitbild zu sein.

Mit den besten Wünschen für das Gelingen der Veranstaltung

Ju
Karin Finkler

Der Bundesminister
für auswärtige Angelegenheiten

Wien, 5.1.1993

Sehr geehrter Herr Präsident!

Es hat mich sehr beeindruckt, wie sehr das Leben und Wirken des österreichischen Arztes Dr. Jakob Rosenfeld auch noch nach fast einem halben Jahrhundert im Gedächtnis des chinesischen Volkes lebendig geblieben sind. Der österreichische Botschafter in der VR China, welcher im Oktober 1992 an der Denkmalenthüllung teilgenommen hat, erwähnt in seinem Bericht das über einen Kilometer lange Spalier der Einwohner des Junan-Kreises und alle anderen Details der Aufnahme der österreichischen Ehren Gäste, die an Herzlichkeit nicht zu übertreffen war.

Daß am 11. Januar, den Tag des 90. Geburtstages Dr. Rosenfelds, unter der Verantwortlichkeit Ihrer Gesellschaft auf hoher Ebene eine Feier stattfinden und dabei das bereits zweite in China erschienene Buch über diesen bedeutenden Österreicher präsentiert werden wird, freut mich daher besonders. In diesem Zusammenhang darf ich Ihnen mitteilen, das das österreichische Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten die Herausgabe einer Biographie Dr. Rosenfelds aktiv unterstützt und es in der Zukunft Gelegenheit geben wird, die chinesische Übersetzung dieses Buches in der österreichischen Botschaft zu Peking vorzustellen.

Dr. Jakob Rosenfelds selbstloses humanitäres Wirken ist beispielgebend für die Entwicklung und Förderung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen unseren beiden Ländern. Ich gratuliere Ihnen zu Ihrer Initiative und wünsche der Feier am 11. Januar bestes Gelingen.

Herrn Präsidenten
Minister HAN Xu
Gesellschaft des chinesischen
Volkes für Freundschaft mit dem
Ausland
Peking

Dr. Michael Ausserwinkler

Dr. WERNER FASSLABEND
BUNDESMINISTER FÜR LANDESVERTEIDIGUNG

1030 WIEN
DAMPFSCHIFFSTRASSE 2

23. Dezember 1992

Sehr geehrter Herr Präsident!

Dr. Jakob Rosenfeld hat als Militärarzt im Dienste der chinesischen Armee große humanitäre Leistungen vollbracht, die auch in Österreich immer im Gedächtnis bleiben werden. Das Gedenken an diesen großen Humanisten und Menschenfreund ist ein großer Ansporn für die Entwicklung der freundschaftlichen Beziehungen beider Staaten und Völker, und ich wünsche den Veranstaltern der Feier zum 90. Geburtstag von Dr. Jakob Rosenfeld viel Erfolg.

Mit freundlichen Grüßen

W. Fasslabend

Herrn
Minister Han Xu
Präsident der Gesellschaft des chinesischen
Volkes für Freundschaft mit dem Ausland

PEKING



BUNDESMINISTER
für Gesundheit, Sport und Konsumentenschutz
DR. MICHAEL AUSSERWINKLER

A-1031 Wien, Radetzkystraße 1
Telefon: 0222/711 72
Telex: 332 15 64 BMGSK
DVR: 0649856
5. Jänner 1993

Herrn
Präsidenten HAN Xu
Gesellschaft des chinesischen
Volkes für Freundschaft mit dem Ausland

Sehr geehrter Herr Präsident!

Auf Einladung Ihrer Gesellschaft hatte ich im Oktober die Freude, an der Denkmalenthüllung und Spitalsbenennung im Andenken an den großen österreichischen Arzt und Sozialdemokraten Dr. Jakob Rosenfeld teilnehmen zu können. Das lebendige Gedenken an Dr. Rosenfeld nach so vielen Jahren und die herzlichen Gefühle der Bevölkerung der Landschaften Dr. Rosenfelds gegenüber haben mich tief beeindruckt.

Umso mehr erfreut mich die Nachricht, daß nun anlässlich des 90. Geburtstages dieses Wegbereiters der österreichisch-chinesischen Freundschaft in Peking unter der Beteiligung von hochgestellten Persönlichkeiten eine Feier stattfinden wird.

Ich wünsche dieser Veranstaltung viel Erfolg und darf bei dieser Gelegenheit auf die österreichischen Anstrengungen hinweisen, welche dazu beitragen sollen, daß auch in Österreich das Andenken an das humanitäre Wirken Dr. Rosenfelds nicht in Vergessenheit gerät. Ich hoffe sehr, bei unseren Feierlichkeiten im Herbst 1993 nicht nur den chinesischen Gesundheitsminister begrüßen zu können, sondern würde mich besonders freuen, wenn Sie sich entschließen könnten, auf Einladung der ÖGCF eine Delegation Ihrer Gesellschaft nach Österreich zu leiten. In diesem Sinne freue ich mich auf ein Wiedersehen in Österreich.

Dr
Michael Ausserwinkler



Präsident Han Xu geführt wurde. Die Hochachtung, welche Österreich dem Arzt und Humanisten Dr. Rosenfeld entgegenbringt, fand darin Ausdruck, daß der österreichische Bundeskanzler alle drei Delegationen mit dem Ehrenpräsidenten der Österreichisch-chinesischen Gesellschaft Dr. Helmut Sohlen, der ihn mit den chinesischen Gästen bekanntmachte, im kleinen Regierungssitzungssaal empfing.

Mittlerweile wird in Xian ein Spielfilm über Jakob Rosenfeld vorbereitet, eine chinesische Übersetzung des im Wiener Löcker Verlag herausgekommenen Buches „General Luo genannt Langnase“ ist in Arbeit und in Israel führt die österreichische Botschaft Gespräche, um die Rosenfeld-Ausstellung auch dort zu zeigen. Im Oktober 1993 besuchte auf Anregung des Autors der Präsident der chinesischen Freundschaftsgesellschaft Han Xu anlässlich seines Besuches in Israel gemeinsam mit Vertretern der österreichischen und chinesischen Botschaft sowie Mitgliedern der israelisch-chinesischen Freundschaftsgesellschaft das Grab Dr. Rosenfelds in Tel Aviv und legte einen Kranz nieder.

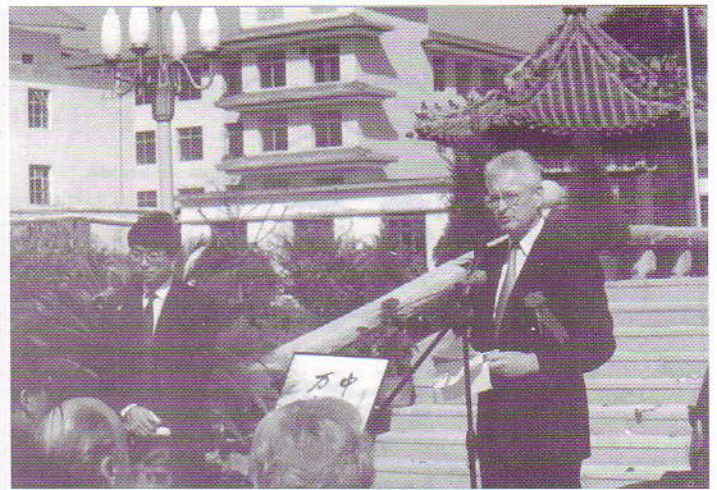
In Shandong wird unter der bewährten Herausgeberschaft von Archivar Zhang Kaiwen in Bälde ein Photoband über Rosenfeld erscheinen. Sogar Rosenfeldtaschentücher wurden in der Zwischenzeit im Junan-Kreis hergestellt. So wird ein großer Mensch in Österreich und China in nachdrücklicher Weise der unverdienten Vergessenheit entrissen. Noch 1989 figurierte er in Arthur Cleggs Buch „Aid China 1937 -

1949 - Memoir of a Forgotten Campaign“ als „Dr. R.“ und wird in einem Kommentar zu dem abgedruckten Bericht fälschlich als Rotkreuzarzt bezeichnet (Peking 1989, S. 154):

„The Kuomintang blockade and censorship made it difficult to get news from the International Peace Hospitals. The China Defence League in Chungking tried hard, however, both to collect information and then to send it out. In 1943 we published a duplicated report on the hospitals composed of extracts of items we had received from May 1941 to October 1942. The first report was from Dr. R. (we could not use his name), formerly a surgeon in Vienna who had spent a year in Dachau before he was released and able to go to China and work with the Chinese Red Cross. He described a visit to the I.P.H. in North Kiangsu shortly before it had to be evacuated northwards under Kuomintang pressure and orders.

Dozens of large and small peasant huts shelter some hundreds of sick and wounded soldiers. One small room in each farm house is kept for living quarters for the owners: the rest of the space becomes hospital wards' ... The area we cover is very extensive...I ride, I walk, I sail in small boats along rivers and canals... We have very few textbooks. Medical training courses are conducted by the doctors and the senior, more experienced nurses.“

In China haben die Berichte über Dr. Rosenfeld eine ganze Flut von Reaktionen hervorgerufen, für welche stellvertretend der Brief eines Augenzeugen in Photokopie wiedergegeben ist. Rosenfeld, der in Tischreden des österreichischen Bundeskanzlers bei seinem China-Besuch im April 1993 ausführlich Erwähnung fand, ist dabei, eine - für beide Seiten akzeptable - Symbolfigur der österreichisch-chinesischen Beziehungen zu werden. Seine Bedeutung ist während der letzten Jahre über das Medizinische weit hinausgewachsen. Sollte er am Anfang nach Absicht der chinesischen Mediziner in Junan-Stadt zuerst einmal die Patronanz für einen fruchtbaren Austausch mit Österreich im Bereich des Gesundheitswesens übernehmen (siehe Abbildung), so hat er längst die Grenzen Seines Fachbereiches durchbrochen und prangt als allgemeiner Nothelfer des Junan-Kreises nunmehr auch auf dessen Investitionskatalog. Das heißt nicht, daß das Projekt einer Kooperation zwischen dem Rosenfeld-Spital in Junan-Stadt und dem Grazer Unfall-Krankenhaus, wo sich eine von Dr. Helmut Sohlen gestiftete Bronzestatue und bronzene Ehrentafel befinden, an Aktualität verloren hätte. Es hat sich bloß um die Person Rosenfelds auch Nichtmedizinisches agglomeriert. Ein Österreicher chinesischer Herkunft hat bereits mit Erfolg in einen Betrieb des Kreises investiert und andere österreichische Unternehmer schicken sich an, ihm zu folgen. Das Investitionsklima für österreichische Firmen ist im Junan-Kreis infolge des „Rosenfeld-Bonus“ besonders günstig. Das ist in Österreich zur Kenntnis genommen worden. Als im Januar 1994 auf Einladung der Sohlen-China-Stiftung eine Wirtschaftsdelegation des Junan-Kreises unter Leitung von Parteisekretär Ma Deren nach Österreich kam,



Präsident Walter Strutzenberger und Präsident Dr. Helmut Sohlen bei der Denkmalenthüllung in Junan-Kreis 1992

wurde sogar noch im Informationsblatt der Stadtgemeinde Enns (Nr. 1, 1994, S. 4) darüber berichtet, daß die Gäste aus Junan, welche sich der größten und besten Apfelproduktion ganz Chinas rühmen können, die Anlagen der Firma Pfanner besucht hätten. Mittlerweile haben die beeindruckten chinesischen Besucher die Fühler in Richtung eines Joint Ventures im Bereich der Obstverarbeitung.

Kanada hat den Bonus des von Mao Zedong persönlich verherrlichten Dr. Norman Bethune, jenes Arztes, der während des antijapanischen Krieges ums Leben kam, nie zu nutzen gewußt, sondern jedes offizielle Engagement wegen Dr. Bethune's ideologischen Hintergrund stets strikt abgelehnt. Dr. Rosenfeld war hingegen nicht der politische Fanatiker, als welchen ihn die Freiheitlichen im Wiener Landtag in ihrer Presseaussendung hinstellten, als sie meinten, gegen die Uraufführung des ihm gewidmeten Filmes im Wiener Stadtsenatssitzungssaal protestieren zu sollen. Er gehört allen, nicht bloß einer Fraktion, eine Überzeugung, zu der man bei seriöser Wertung seines schriftlichen Nachlasses und der Aussagen der Zeitzeugen gelangen muß. Sein Humanismus sprengt ideologische Klassifizierungen. Rosenfeld war ein Mensch, der über alle Partei-Religions- und Rassenschranken hinweg allen Menschen geholfen hat, die seine Hilfe benötigten. Der Mensch Jakob Rosenfeld tritt uns in seinen Briefen viel klarer erkennbar gegenüber, als in von anderen redigierten Artikeln oder allzu heroisierenden Zeitzeugnissen. Es ist das bleibende Verdienst seiner Nichte A. M. Fri ja, nach dem Tode ihrer Tante, Rosenfelds Schwester Steffi, im Jahre 1993 aus deren Nachlaß die noch erhaltenen Briefe Dr. Rosenfelds mühsam herausgesucht und zur Verfügung gestellt zu haben. Durch diese Briefe spricht er direkt zum Leser. Er zeigt sich als Mensch mit allen seinen Sehnsüchten und Ängsten. Die Lektüre seiner Briefe zeigt, daß

Rosenfeld kein trainierter glühender Weltrevolutionär war, sondern jemand, der gerne gut lebte und dem die Familie sehr viel bedeutete. Er hatte keine vorgefaßten Pläne, sich in China bei erster Gelegenheit zu den Revolutionären zu schlagen, sondern liebäugelte längere Zeit hindurch, sich mit dem Projekt eines Seidenexportes in die USA zusätzlich als Geschäftsmann zu etablieren. Gleichzeitig bezeugen die Briefe auch sein soziales Gewissen und die umso stärker zu bewundernde menschliche Größe, die es erforderte, die abgesicherte Existenz in Shanghai mit dem entbehrungsreichen und gefährlichen Leben eines chinesischen Militärarztes an der Front zu vertauschen. Bei der Wiedergabe von Rosenfelds Briefen blieben Grammatik und Orthographie in der Originalfassung.

Shanghai, 5.XI.39

Liebe Steffi!

DAS HEERESGESCHICHTLICHE MUSEUM UND DIE ÖGCF

bitten zur Eröffnung der Ausstellung

General Luo, genannt die Langnase

(Das abenteuerliche Leben des Dr. med. Rosenfeld)

Die Eröffnung wird durch Bundesminister Dr. Werner Fasslabend vorgenommen.

Anschließend präsentiert Dr. Gerd Kaminski zum gleichen Thema sein neuestes Buch.

Dienstag, 28. September 1993, um 16.30 Uhr, in der Ruhmeshalle des Heeresgeschichtlichen Museums

EHRENSCHUTZ:

Bundeskanzler Dr. Vranitzky, Vizekanzler Dr. Busek, Bundesminister Dr. Mock, Bundesminister Dr. Fasslabend
Bundesminister Dr. Ausserwinkler, Landeshauptmann Dr. Zilk, Landeshauptmann Dr. Pröll

2 Briefe von Dir haben wir (Joschi u ich) erhalten. Ich freue mich, daß Du im letzten Augenblick dieser Hölle entronnen bist. Es scheint Dir recht dreckig zu gehen, Du wirst Dich aber sicher durchsetzen. Bist ja unser Goldmentscherl. Ich hoffe in kurzer Zeit auch finanziell etwas für Dich tun zu können. Von

Der Bürgermeister der Bundeshauptstadt Wien
Dr. Helmut Zilk
und

die amtsführende Stadträtin für Kultur
Dr. Ursula Pasterk

beehren sich, für

Mittwoch, den 29. September 1993, um 19 Uhr

zu einer Veranstaltung im Rahmen der

Wiener Vorlesungen

einzuladen.

Podiumsgespräch zum Thema

„Österreichische Emigration in China“

mit

Prof. Dr. Gerd Kaminski

Gesellschaft zur Förderung freundschaftlicher und kultureller Beziehungen zur VR China

Gertrude Laufer

Emigrantin in China von 1939–1947

Mag. Ingrid Scholz-Strasser

Sigmund Freud-Gesellschaft

und

Zhang Kaiwen

Leiter des Rosenfeldarchives in Shandong

Moderation: Barbara Rett

Im Anschluß an die Veranstaltung wird die Fernsehdokumentation des ORF
über den Generalarzt und Gesundheitsminister

der Chinesischen Armee (1941–1949),

Dr. Jakob Rosenfeld, uraufgeführt.

Ort: Stadtsenatssitzungssaal des Wiener Rathauses

Zugang: 1, Lichtenfelsgasse 2, Feststiege I

man einen Arbeitsvertrag bei einer alteingesessenen Firma herauschinden und obendrein, woher nimmt man die Devisen für die Überfahrt? Ich habe 2 Briefe (an Onkel Victor u. Max) geschrieben. Vielleicht können sie zusam-



Überreichung eines „Rosenfeldtellers“ an Bundesminister
Dr. Fasslabend

men helfen. Mir selbst geht es wunderbar! Verdienne nach hiesigen Verhältnissen phantastisch viel (ein 1000 Shanghaidollar) im Monat, kann es mir und Joschi gut gehen lassen, umgerechnet in Auslandsvaluta ist es lächerlich wenig: ein USA Dollar = 12 Shanghaidollar. Das Leben ist sehr billig wenn man verdient. Joschi hat leider keine Beschäftigung, aber das macht nichts, ich verdiene genügend für uns beide. Weit mehr als 90% der Emigranten sind arbeitslos und gehen langsam zu Grunde Von

Dolfi höre ich schon lange nichts. Kannst Du mir nicht näheres schreiben über ihn? Seine Adresse? Kann man ihm Geld schicken? Ich habe nicht viel, aber vielleicht doch etwas. Norbert schrieb mir vor einigen Tagen (das heißt vor einigen Tagen kam der Brief an) einen entzückenden Bericht aus Palästina. Liebe Steffi! Heute erhielt ich einen Brief aus Wien. Mutter ist gesund und hat nun noch eine Sorge mehr. Jerome bekam einen Stellungsbeehl zum Arbeitseinsatz nach Polen! Ob er bei der ärztlichen Untersuchung fürtauglich befunden wurde, weiß ich nicht, weiß also nicht, ob er derzeit noch in Wien oder in Polen ist. Die Einreisebedingungen nach Shangh sind furchtbar: Pro Person müßte ich 400.- U.S.A. Dollar erlegen! Außerdem muß



Die Rosenfeld-Delegationen mit Bundeskanzler Vranitzky und Präsident Dr. Sohen

In Memory of Dr. Rocent

My Dear Son Fu-qiang,

In reply to your inquiry about the past events I followed Minister Shen, I could only recollect a broad outline because it happened a long long ago, a lot of details couldn't be recalled.

In 1938, I was served in the 3rd detachment of the New Fourth Army. When we attacked Huancheng (环县) and Huziling (虎子岭), I was wounded. After I recovered from the wound, I was assigned to the Army headquarter to serve Mr. Shen Qi-zhen (沈其震), the Minister of Health as bodyguard. After the Wannan incident (皖南事变), I followed Minister Shen and arrived Yancheng (盐城) where the new Army headquarter of the New 4th Army was established. Just at there, I met with Dr. Rocent (罗森特). At that time, the acting army commander was Cheng Yi (陈毅), the political commissar was Liu Shao-qi (刘少奇), the chief of staff was Lai Huan-zhu (赖传珠), the director of political department was Deng Zi-hui (邓子恢), the minister of Health was Mr. Shen and Mr. Dai (代先生). 'Xiao shou zi' (小瘦子), a lean young person and I still served Minister Shen as bodyguards. Li Guang (李光) nicknamed 'Little Patty' (小胖子) formerly served Madame Yang Guang (杨光), assigned to serve Dr. Rocent as bodyguard. After the establishment of the Army headquarter, I followed Minister Shen together with Dr. Rocent, Mr. Yin (尹先生), Mr. Yuan (袁先生), Mr. Zheng Shu-wen (郑书文), transferred at the occasion demands, and early or late went to Hongchao Lake (洪潮湖), Huaiyin (淮阴), Shandong (山东) and other places. During that period, we lived and worked together with Dr. Rocent, I saw a lot of deed done by Dr. Rocent with my own eyes which made a unforgettable impression on myself.

Dr. Rocent was very kindly to everyone. Though he was a specialist from Austria, he showed no arrogance to the wounded soldier and the common people, and got along with us quite well and very friendly. As a result, he was highly respected by everyone both in the Army and among the ordinary people. Whenever he met with the sick and wounded, he always received and treated them with enthusiasm and saved their life by every possible means. When he treated patients, he was so absorbed that he often gave up rest and even forgot to take meals. Without stethoscope, he directly listened to the chest with his ears for the examination of patients, which so strongly moved us and interested me that whenever I was free, I asked Dr. Rocent to follow him to visit patients. He always permitted with pleasure. He taught me some general knowledge of medicine as he made examination of the wounded which I still remember as if it happened yesterday, that was also what I taught your brothers and sisters when you were young. As Dr. Rocent's achievement and his popularity among us, we affectionately called him 'Big Nose Luo' (罗大鼻子).

In the second six months of 1941, I followed Minister Shen Yang Guang, Zhen Shu-wen, Mr. Yin and Mr. Yuan and several others to Yanan (延安) and parted with Dr. Rocent and 'Little Patty' at the border between Shandong and Hebei (河北). Though many years passed and I am over eighty, Dr. Rocent's kindness and his good deeds to the Chinese people as well as the events we experienced together still keep in my deep mind. That's just I could recall, some events I experienced and witnessed you can also inquire Uncle Li Guang because he is still young then I, I am sure that he might also have a good memory of some details.

Dady,

文斌

Wen Bing

February 23, 1993

Wien will ich noch berichten, daß Hansl sich um den Rest der Familie sehr kümmert, ich werde es ihm nicht vergessen. Pakete, die ich schicken wollte, kann man nicht absenden, da via Sibiria nur Briefe befördert werden, über den Seeweg ist es unmöglich wege] der Blockade. Zu Hause habe sie sicher niChts Rechtes zu essen, frieren vielleicht und wir leben hier in Saus und Braus.

Beruflich geht es mir recht gut, langsam entwickelt sich meine Nobelpraxis. Dr. Lusztig, bei dem ich ordiniere, benimmt sich wie ein Bruder. Ich schreibe sehr sprunghaft, weil ich nervos bin. Deine Briefe nach Wien sind angekommen, wie mir Jerome berichtete. Liebe Steffi! Es ist für uns alle eine recht schwere Zeit und doch bin ich überzeugt, daß es sehr bald anders wird. In längstens 6 Monaten wird sich der Jemachsche-



INTRODUCTION
OF ROSENFELD HOSPITAL

一九九二年九月

羅步特醫院
簡介

moinig den Kopf gebrochen haben. Furchtbar ist mir nur der Gedanke an Mutter und Jerome. Unsere liebe Mutter schreibt so reizend. Wenn Dich dieser Brief erreicht, ist es fast ein Jahr seit Vater tod ist. (16. XII. 1938). Ich werde es diesen Bestien nicht vergessen, daß ich in den letzten Stunden nicht bei ihm sein konnte. Meine Energie u. mein Haß sind ungebrochen. Liebe Steffi. Für heute kann ich Dir nichts Tröstliches berichten, nur daß es mir sehr gut geht. Ich sehne mich nach Dir, nach Mutter, Dolfi, Norbert und bin sehr besorgt um Jerome. Tausend Küsse Dein Jak. Schreib bald! Meine Adresse: SHANGHAI GROS VENO R GARDENS 241 B

Shanghai 24.XII.39

Liebe Steffi!

Deine sorgenvollen Briefe habe ich erhalten. Heute will ich Dir hoffnungsvollen Bericht schicken. Jerome ist laut Bericht von Mutter auf dem Weg von Lemberg nach Odessa. Sobald ich Nachricht von ihm habe, schicke ich ihm eine Fahrkarte nach Shanghai. Am 29.XII d.J. bekomme ich das Permit für

Wenn Du zu uns kommst, hüllen wir Dich in Seide ein (sehr elegant und billig!). Nächstens schreibe ich ausführlich, heute muß ich an Mutter, Dolfi u. Norbert noch berichten. Als Silvester überraschung bekommt Mutter ein Telegramm mit Permit! Alles Gute. Herzlich Jak (Finanziell ist hier alles für Jerome u. Mutter vorgesorgt, auch für Jeromes Fahrkarte habe ich das Geld, für Mutter wird das Hilfskomitee in Wien die Schiffskarte bezahlen, wenn nicht, dann ich). Keine Sorge! Alles in Ordnung. Jak



9. Januar 1940

Liebe Steffi!

Gestern erhielt ich die erste Nachricht von Jerome. Er arbeitet in einer Damenhutfabrik in Cherson, ist gesund und hat sein Auskommen. Er schreibt sehr vorsichtig, zur Darnachrichtung! Es interessieren ihn nur Familienangelegenheiten! Ich habe für Mutter u. Jerome je ein Permit für Shanghai seit 29. XII v.J. Habe das Permit an diesem Datum nach Wien telegraphiert und gestern wieder an Mutter telegraphiert über Jerome und daß sie unbedingt Ende Jänner von Triest abfahren soll. Ich hoffe, daß sie Ende Februar bei mir sein wird. Ich hoffe, daß ich auch Jerome bald herausbekommen werde. Also Schluß mit dem Trübsalblasen. Es geht alles in Ordnung. Sende Dir beiliegend 15 amerikanische Dollar, habe heute 10 amerikanische Dollar an Norbert geschickt. Hoffe in einigen Monaten soweit zu sein, um Dich hierher zu bringen. Also Geduld! Ich schreibe Dir jetzt Jeromes Adresse, die Du ganz genau kopieren mußt links und rechts (latein und cyrillische Schrift)

Meine Praxis ernährt mich und Joschi, habe derzeit keine Sorgen für den Alltag. Allgemeinsituation der Emigranten insbesondere der Ärzte trostlos. Die Ausreise Jeromes aus Russland wird wegen der Ausreisepapiere sehr schwierig sein, den finanziellen Teil würde ich erledigen. Hoffe, daß Deine wirtschaftliche Situation sich bessern wird, jedenfalls wird in einigen Monaten die Konstellation günstiger sein. Schreib oft, liebes Schwesterlein, die Brief sind trotz ihres trüben Inhalts doch irgendwie ein Trost.

Was macht Dr. Liebshardt? Maxl Rosenbaum konnte sich noch nach Palästina retten. Hörst Du was von Theo? Tausend Küsse. Schreib bald! Jak.

Shanghai 8.II.40

Liebe Steffi!

Deinen Brief vom 11.I. d.J. habe ich gleichzeitig mit einem Brief vom 30.XII. v.J. aus Mutters Hand bekommen. Ich danke Dir herzlich für Deine lieben Wünsche und hoffe aufrichtig, daß wir bald zusammen werden feiern können.

yuans of self—collected fund to introduce more than 30 kind of facilities. they are 1000mA x-ray apparatus; B—ultrasonoscope about abdominal and cardiac; electroencephalograph; electrocardiographic monitoring; fibergastroscope; fibroduodenoscope; fibercolonoscope; cystoscopy; blood gas analysis apparatus; operating microscope; fetal monitoring; near infrared breast detector; pulmonary function detector; automatic biochemistry analyzer; gamma counter; etc.

With the progress of reforming and opening to outside world, the staffs are all taking Rosenfeld as model and making their efforts to improve their quality. Under the leadship of the county government, the Health Bureau, the chief of the hospital, the hospital has taken an entirely new aspect. Department of medicine and department of pediatrics have achieved markable success in emergency treatment. Department of surgery has developed many difficult operations. such as excision of cerebroma; reconstruction of esophagus with gastric in cervicothoracoabdominal incision; lobectomy of liver; pancreaticoduodenotomy; portal hypertension shunt; lobectomy of lung; closed mitral commissurotomy; arthroplasty of hip; etc. Seventy-four papers have been published in country's, province's or region's periodicals. seventeen items of scientific research have awarded the prizes for achievements in scientific research and one province's research item will be identified.

Now all the members of the hospital are doing their best in strengthening management, improving their quality in all aspects. They are united for the same aim to make their hospital a grade—A general hospital and to further the friendship between the two nations and the friendship between China and countries all over the world.

Mutter und Jerome. Ich hoffe, daß Mutter am 13.I.40, spätestens aber im Februar zu mir fährt. Zufrieden? Also durchhalten! Sobald Mutter u. Jerome hier sind, bist Du meine nächste Sorge. Es wird sich ein Weg finden. Von Dolfi habe ich beruhigende Nachricht ebenso von Norbert. Sehnsüchtig warte ich auf Nachricht von Jerome. Mir geht es sehr gut, auch Joschi beginnt schon zu verdienen. Für Jerome habe ich bereits eine geschäftliche Basis, das erste Geschäft (Export von Seide nach Amerika) ist bereits getätigt, Onkel Victor ist mustergültig. Meine Praxis ist gut, bin wieder obenauf! Für heute u. zum Neuen Jahre alles Gute und tausend Küsse.

Gestern habe ich einen Brief an Mutter abgeschickt mit den Photokopien des Permits für sie u Jerome. Ich glaube aber, daß Mutter zu Jerome fahren wird und zwar deswegen, weil nach meinen Informationen hier Jerome kaum eine Chance hat, auszureisen. Ich glaube nicht, daß er gültige Heimatspapiere hat und ohne diese ist eine Ausreise aus seinem derzeitigen Aufenthaltsland kaum denkbar. Aus diesem Grunde und wegen der klimatisch günstigen Bedingungen in Odessa wäre eine Reise unserer Mutter zu Jerome empfehlenswerter als zu mir, da ich der Ansicht bin, daß Mutter Jerome sonst kaum in den nächsten Jahren sehen konnte. Trotzdem bemühe ich mich selbstverständlich um die eventuelle Möglichkeit beide nach Shanghai zu bringen. Ich werde zunächst die Antwort Jeromes auf meinen Brief an ihn abwarten. Ich frug an, ob seiner Meinung eine Ausreisemöglichkeit für ihn besteht, den finanziellen Teil, Fahrkarte, Visa etc besorge ich. Ich fürchte sehr, daß seine Ausreise deshalb nicht möglich sein wird, weil er wahrscheinlich keinen

~tigen deutschen Paß besitzen dürfte und eine Ausreise ist nur für Ausländer möglich, soviel ich hier erfahren konnte. Andererseits sollen die Lebensverhältnisse dort nach meinen Informationen sehr günstig sein, klimatisch im Gegensatz zu Shanghai sehr gut. Inzwischen habe ich die ersten Ansätze zur Gründung einer Exportfirma (Seidenwaren nach Amerika) gemacht und hoffe im nächsten Brief Dir schon mehr und Günstiges berichten zu können. Wenn die Sache klappt, wäre auch für Joschi hier oder in Amerika, falls er noch dieses Jahr hinüberfahren kann, eine gute Existenzmöglichkeit geschaffen, sollte, wie ich hoffe, die Angelegenheit ein großer finanzieller Erfolg werden, wäre vielleicht in einigen Monaten die Möglichkeit gegeben, Dich aus Deiner herrlichen neuen Heimat zu mir zu verpflanzen. Ein bisschen Zeitmußt Du mir noch lassen, so bitter Dein einsames und freudloses Leben augenblicklich auch ist. Du hast es anscheinend am schlechtesten getroffen. Deine Briefe atmen soviel graue Depression, daß mir sehr schwer ums Herz ist. Von Dolfi habe ich schon lange keine Nachricht, Hedi Kulka schrieb mir, daß er wahrscheinlich bald zur Legion kommen würde, Dein Brief bringt nun die Mitteilung, daß es schon so weit ist. Zu den vielen Sorgen kommt diese nun als die schwerste. Auch von Norbert höre ich schon über 2 Monate nichts. Ich habe gleichzeitig, als ich Dir 15 USA Dollar schickte, an ihn

10 USA Dollar abgesandt. Von Joschi kann ich Dir berichten, daß er gesund ist, gelegentlich ein kleines Geschäft macht, in seiner Branche und überhaupt als Handwerker gibt es hier niemals auch nur die geringste Chance. Mir geht es gut.

Gestern hatte ich wieder eine Operation (Lithotripsie). Hier braucht man nur 1-2 Patienten täglich, um gut leben zu können, und ich habe manchmal auch mehr! Also, ich bin sehr zufrieden, verdiene genügend, um nicht Sorgen haben zu müssen, bin kerngesund, habe mein altes Gewicht, esse wie in meinen Glanztagen, gehe ins Kino und ins Theater, kann mir einen Anzug machen lassen, alles in Ordnung, bin ein freier Mensch, arbeite in meinem Fach, was will man mehr. Ansonsten aber ist die Not der Emigranten sehr, sehr groß. Ich bin wirklich eine Ausnahme. Liebe Steffi! Ich schreibe bald wieder, hoffentlich höre ich, daß Mutter abreist. So gerne ich sie bei mir haben wollte, ich wäre schon zufrieden, wenn sie jenseits der jetzigen Grenzen wäre. Inzwischen tausend Küsse Dein Jak.

Shanghai 21.III.40

Liebe Steffi!

Deinen 1 Brief vom 6.II habe ich erhalten. Freue mich über Deine gebesserte Laune. Heute erhielt ich nach fünfmonatlicher Pause einen Brief von Norbert, datiert vom 30.I.d.J. Bin sehr glücklich, da ich mir sonetwegen große Sorgen machte. Adresse ist fast unleserlich, will sie Dir halbwegs richtig sagen: Norbert Rosenfeld PETACH TICKWAH DUGANIA CHAWRA HAOWED, Palestine. Er ist gesund und jung! Hoffe, daß er inzwischen das Geld erhalten hat und sein Gepäck auslösen konnte. Von Jerome erhielt ich vor einigen Tagen ein Schreiben, er ist gesund, hat Arbeit, ich soll ihm Gewand und Wäsche schicken. Er will zur mir. Kolossale Schwierigkeiten wegen des Durchreisevisums durch Mandschukuo. Im übrigen läuft das Permit in einem Monat ab. Will alles versuchen. Wenn Mutter nicht am 12. April von Triest wegfährt, muß ich auch für sie das Permit zu verlängern trachten, furchtbar schwer. Ich glaube nicht, daß es vor Herbst gehen wird. Eine Reise im Sommer wäre ein halber Selbstmord. Weder für Joschi noch sonst einen Handwerker gibt es hier eine Arbeitschance. Mir geht es halbwegs gut. Dolfi ist in französischer Afrika, erreichbar durch Hedi Kulka 1 Rue Lepic Paris 18. Mutter schreibt viel, hofft bald wegzufahren, glaube nicht, daß sie das Schiff am 12.IV. erreicht. Heute will



羅生特醫院簡介

羅生特醫生是奧地利人，爲了支援中國的反法西斯戰爭，1943年9月從新四軍軍部來莒南爲山東軍區司令員兼政委羅榮桓治病，擔任山東軍區衛生部顧問。他以其崇高的醫德，高超的醫術，忘我的奉獻精神，贏得了當地軍民的信任。

爲了繼續中國人民的好朋友羅生特，增進中奧友誼，1992年7月17日山東省人民政府批准命名莒南縣人民醫院爲“羅生特醫院”。

目前醫院占地面積爲103,827畝，建築面積爲35884.52平方米，有病床310張，設有10個醫療科室，16個臨床科室和7個醫技科室。全院職工481人，其中醫護人員364人。在醫護人員中，具有副高級職稱的12人，中級職稱的62人。醫院日門診量平均500人以上，年收治病人近8000人，治愈好轉率爲94%，病床年再轉率爲25.1次，年經濟收入660萬元。

自1985年以來，醫院先後利用世界銀行貸款50萬美元，和自籌資金40萬元引進設備，其中有1000毫安的大型X光機、腹部、心臟B超、腦電圖機、心電監護儀、纖維胃鏡、纖維十二指腸鏡、纖維結腸鏡、膀胱鏡、血氣分析儀、手術顯微鏡、胎兒監護儀、近紅外線乳腺檢查儀、肺功能測定儀、自動生化分析儀、V一記錄器等30餘件。

隨著改革開放的進展，醫院在縣委、縣府、衛生局和院長領導下，全體醫務人員以白求恩、羅生特爲榜樣，對工作認真負責，對技術力圖精進，醫療水平取得了突破性進展，內科、兒科在危重病人搶救中取得了顯著的成績，外科開展了膽囊摘除術、胃大部切除術、肝膽大塊切除術、胰十二指腸切除術、門脈高壓分流術、肺葉切除術、心臟二尖瓣狹窄閉閉式擴張術、人工心臟瓣膜置換術等難度較大的手術。全院職工有74篇論文刊登在國家級、省地級刊物上，全院積極開展科研學術活動，近幾年來獲省地縣科研成果獎17項，一項廳級科研項目即將通過鑒定。

現在，醫院正式以羅生特的名字命名，全院以嶄新的面貌嚴抓管理，全面提高醫院的整體素質，爲近期爭取二級甲等綜合醫院努力奮鬥，爲進一步增進中奧友誼和世界各國之間的友誼做出更大的貢獻。

Introduction of Rosenfeld Hospital

Austrian doctor Jack Rosenfeld, came to aid China during the War of Resistance Against Fascism. In September 1943, he left headquarter of the New Fourth Army and arrived at Junan to treat Luoronghuan, who, at that time, was the commander-in-chief and concurrently the political commissar of the army. As consultant of the Health Ministry of Shandong Military Region, Dr. Rosenfeld soon won confidence and respect of the local residents for his lofty medical soul, superb medical skill and selfless spirits.

In order to commemorate Chinese people's good friend Rosenfeld and to promote the friendship between Austria and China, the Junan people's Hospital was named "Rosenfeld Hospital" by the People's Government of Shandong province on July 17, 1992.

At present, this hospital owns an area of 103,827mu (17,32acre), among them the building area is 35,884.52 square metres. There are 310 beds, 10 functional sections, 16 clinical sections and 7 medical skill sections. There are 481 workers in all. 364 of them are medical staff, consisting of 12 doctors with vice-senior ranks and 62 doctors with middle ranks. Now the hospital's daily outpatients reaches to more than 500 persons. Annual treated patients amount to 8,000 persons. 94% of them have recovered their health and the rate of bed annual turnover is 25.1. The hospital's annual income is 6.6 million yuan. Since 1985, the hospital have used 0.5 million dollars of the World Bank's loan and 0.4 million

ich mich kurz fassen, weil ich Norbert, Mutter und Hedi schreiben muß. Jerome kommt nächste Woche daran. Von Onkel Victor höre ich schon monatelang nichts-, bin beunruhigt, weil er die verschiedenen Warensendungen noch nicht bestätigte. Alles noch im Beginn, der Aufbau macht vorläufig noch viele Sorgen. An Dolfl habe ich bisher kein Geld geschickt, in den heutigen Brief an Hedi werde ich einen Scheck auf 10 USA Dollar beilegen, wenig, mehr kann ich nicht. Gruß mir Deine netten Kolleginnen. Bei mir sonst alles in Ordnung. Tausend Küsse, Kopf hoch, hoffe Dir bald Angenehmes über Mutter u Jerome zu berichten. Sei herzlich umarmt und geküßt. Jak.

Soeben erhielt ich Dein Schreiben vom 4.III. Nächstens mehr.

Diesen Zeilen aus Rosenfelds eigener Feder, seien einige Zitate gegenübergestellt, welche sich in dem Manuskript finden, welches dem Autor während der Verfassung dieses Artikels vom Archivar des Rosenfeldkreises übersandt worden ist. Es wurde von Zheng Zhong für die Literaturabteilung des Filmstudio Xi'an verfaßt und steht unter dem Motto: „Ein Beitrag zum antijapanischen Krieg des chinesischen Volkes und zum fünfzigsten Jahrestag des Sieges der Welt im Kampf gegen den Faschismus“.

Daraus eine Passage:

„Provisorisches Lazarett im Kampfgebiet Immer neue Verwundete werden hereingetragen Die behandelten Verletzten werden einer nach dem anderen hinausgetragen Geschäftige Atmosphäre eines Lazaretts im Kampfgebiet Plotzlich setzt sich ein Verletzter von seiner Bahre auf und schreit die Ärzte und Schwestern an Rosenfeld hat gerade einen Verwundeten versorgt und kommt herbei und fragt: 'Was ist los?' Die Schwester sagt: 'Dieser japanische Verwundete verweigert die Behandlung.' Rosenfeld sieht ihn scharf an. Der japanische Verwundete schreit laut. Rosenfeld: 'Was sagt er?' Schwester: 'Bushido - er will Harakiri begehen und beschimpft die Leute grob.' Rosenfelds zornige Augen. Der japanische Verwundete schimpft noch immer. Rosenfeld: 'Sagt ihm, das Schwert in seiner Hand kann er nicht wieder

haben. Wenn er will, habe ich hier ein Skalpell.' Und er wirft ihm das Skalpell hin. Im Gehen dreht er sich um und fügt hinzu: 'Wenn du eurem Kaiser die Treue zeigen willst, dann geh bitte nach draußen, es ist nicht erlaubt, unser Lazarett zu verunreinigen.'“

Im Filmmanuskript wird dann ausgerechnet Rosenfeld durch Chen Yi, den späteren Marschall und Außenminister darüber belehrt, daß es darum gehe, den Hitlerfaschismus und den japanischen Imperialismus zu vernichten „aber nicht einzelne Soldaten, die getäuscht worden sind, besonders wenn sie die Waffen fallen gelassen haben.“

Dazu ist zu bemerken, daß Rosenfeld nach seinen eigenen Aussagen selbst Blutrichtern des Ständestaates im KZ die medizinische Versorgung nicht verweigert hat, sondern sich sogar in Lebensgefahr begab, als er für solche Behandlungen die Wachen bestach, um zu Spritzen zu kommen. Mit dem chinesischen ZK geriet er gemäß dem Tagebuch seiner Leibwache übers Kreuz, weil er zum Wohle seines Patienten Marschall



Rosenfeld als Werbefigur für Exportprodukte des Yunan-Kreises

8、石英石 (SiO₂)

境内藤南群中石英脉较丰富, 其质细、色白、含硅高、铁低。查明储量1000万吨, 含硅 (SiO₂) 98% 以上。

Quartz ore is plentiful in Jiaonan Group. It has delicate quality, white colour, high content of Si, low content of Fe. Ascertained reserve is 10,000,000MT. Content of SiO₂ is over 98%.



9、鐵 (Fe)

鐵礦的工業類型為大冶式。總共探明14個工業礦體, 探明儲量470萬噸。

The industrial type of this iron mine belongs to Daye Sample. There are 14 industrial iron mine. It's ascertained reserve is 4,700,000 MT.



10、金 (Au)

昌南金礦, 初步估算礦石遠景儲量約3600萬噸, 礦石中金平均品位5.56g/t。

The reserve of Au assured to be 3600MT by now, it's average grade is over 5.56 g per T.

Sitten und Gebräuche vom Kreis Junan, Shandong

Die Familienbankette

Die chinesische Nation hat eine traditionsreiche Kulturgeschichte, die mehr als 5000 Jahre alt ist. Die Sitten und Gebräuche sind bunt und abwechslungsreich, darunter ist besonders die Eßkultur von verschiedensten Merkmalen gekennzeichnet. Die drei wichtigsten Elemente auf dem Familienbankett in der Ortschaft Da Dian im Kreis Junan verkörpern die lokalen Sitten und Gebräuche. In der Zeit von 400 Jahren, während der Zeit der Ming- und Qingdynastie waren die Familien in Juan kinderreich und wohlhabend. Viele Familienmitglieder bestanden die kaiserlichen Prüfungen, und 120 Personen erhielten Beamtenränge. Manche, die ihre Amtszeit in anderen Regionen beendeten, brachten berühmte Koche heim, die örtliche Spezialitäten zubereiten konnten. Zur Zeit sind Koche aus der LinFamilie wegen ihrer Kochkunst sehr berühmt, deren Vorfahren mit Beamten hierher übersiedelt sind. Die Eßkultur von Da Dian, die seit hunderten von Jahren von anderen Gegenden profitierte und Übernommenes mit heimischen Sitten und Gebräuchen vereinigte, hat im Laufe der Zeit einen besonderen Stil angenommen. Sie wird von den umliegenden Dörfern als Vorbild betrachtet und nachgeahmt. Der Einfluß dieser Eßkultur erstreckt sich daher sehr weit. Gerade wie man in der volkskundlichen Wissenschaft sagt: Abhängigkeit voneinander, Überlieferung von Generation zu Generation, Bildung einer Ordnung, zuletzt Ausformung der Sitten und Gebräuche an einem Ort. Die Eigenschaften des Familienbanketts mit drei wichtigen Elementen werden durch folgendes gekennzeichnet: abwechslungsreiche Speisen, feierliche Form, umsichtige Hoflichkeit, frohliche Stimmung. Bei Hochzeiten, Geburten und Geburtstagen werden immer Familienfestessen gegeben und Gäste dazu eingeladen. Üblicherweise werden für derartige Anlässe ein bis einige Tische mit Speisen vorbereitet.

1. Einladung und Begrüßung der Gäste

Bei einer Einladung sollte man stets die Gäste dreimal bitten, zum Festessen zu kommen. Tage vorher werden mündliche Mitteilungen gemacht. 2 Tage vor dem Festessen wird die offizielle Einladung vorbereitet. Kommt der Tag, an dem das Essen gegeben wird, wird der Bote entsandt, der mit der Einladung zu den Gästen hingeht, (Bezeichnung: Gäste antreiben). Für die Bewirtung der Gäste werden ein Gastraum oder ein vorübergehendes Gästezimmer zum Platznehmen vorbereitet, welches ruhig und stilvoll sein sollte. Das Geschirr für das Essen muß komplett, sauber und ausgewählt

sein. Kommen die Gäste an, gehen der Gastgeber persönlich oder seine Kinder vor die Türe hinaus, um die Gäste zu erwarten und zu begrüßen. Wenn die Gäste erscheinen, begrüßt man einander in der Art, die Hände in Brusthöhe gewolbt aufeinander zu legen oder sich zu verbeugen. In neuerer Zeit konnte man sich auch die Hände schütteln. Danach weist der Gastgeber den Weg, dreht sich beim Eintreten zur Seite, läßt die Gäste vorgehen.

2. Platz und Sitzordnung

Wenn alle Gäste anwesend sind, nehmen sie der Sitzordnung nach Platz. Aber man muß warten, bis die wichtigen Gäste und Hauptbegleiter die höheren Plätze eingenommen haben. Erst dann können sich die anderen setzen, sonst bedeutet dies eine Anstandsverletzung. Das Essen wird normalerweise in einem Hauptzimmer gegeben, wo ein oder mehrere quadratische Tische für je 8 Personen hingestellt werden. Falls mehrere Tische in einem Raum vorhanden sind, muß der Tisch für die Ehrengäste gegenüber der Tür des Zimmers stehen. Im Hauptzimmer alten Baustils wird die Richtung nach Norden als die wichtigste angesehen. Daher ist der Platz an der Nordseite des Tisches der höchste. An der linken Seite des Tisches beginnt als erster der Hauptplatz, an der rechten Seite als erster der Nebenplatz. Der dritte Platz als oberer und der fünfte Platz als unterer liegen an der linken (östlichen) Seite des Tisches (vom Gastgeber aus). Der vierte Platz als oberer und der sechste Platz als unterer liegen an der rechten Seite (westliche Seite - vom Gastgeber aus) des Tisches. Der Platz an der Südseite, der siebente Platz an der Ostseite und der achte Platz an der Westseite werden als untere Plätze angesehen. Der Platz an der Südseite wird auch als Platz zum Bewachen bezeichnet (stellvertretender Hauptbegleiter). Der Ehrengast (Hauptgast) sitzt auf dem Hauptplatz, den Nebenplatz nimmt der Gastgeber (Hauptbegleiter) ein. Die anderen unterscheiden sich je nach Ansehen von alten und jungen. Sonst wäre es unhöflich. Personen gleicher Generation nehmen je nach Alter ihre Plätze ein. Ältere Personen mit höherer Geschlechtsfolge sind zu würdigen. Örtlich wird im Volksmund gesagt: Bei Familienfestessen legt man keinen Wert auf Titel und Rang, alle Kommenden sind Gäste, zwischen alt und jung zu unterscheiden ist Höflichkeit.

3. Tischdecken

Beim Tischdecken ist die Reihenfolge von Tee und Speisen zu beachten. Beispiele des Hauptessens: Man serviert dem Gast zuerst Tee (Tee zuerst, dann Essen), bevor die Gäste Platz nehmen, sollte man Tee servieren und vier Teller Kuchen auf den Tisch stellen (Teekuchen). Hier serviert man „Vier-Glück-Kuchen“ z.B. „Kuchen der hundert Kinder“. Beim Geburtstagsessen gibt es Kuchen für Glück, hohe Stellung, langes Leben, Frohlichkeit usw. Bei den Getränken nahm man in der alten Zeit meistens Mandeltee, jetzt einen berühmten chinesischen Tee. Eine bestimmte Person über-

nimmt die Aufgabe, den Gästen Tee einzuschenken. Üblicherweise wird die Teetasse aus Höflichkeit nur zur Hälfte gefüllt. Den ersten Tee muß der Gastgeber dem Ehrengast anbieten. Das beweist Höflichkeit und Gastfreundschaft. Der Gast sollte beim Teetrinken etwas in der Tasse lassen. Dies zeigt ein höfliches Benehmen. Nach dem Teezeremoniell beginnt der erste Gang (die führende Speise); vorher werden Teeservice und Kuchen abserviert, dann werden zuerst vier Teller berühmter Speisen als „Unterlagespeisen“ aufgetragen, anschließend bringt man das erste Hauptgericht - Huhn mit Maroni („Li Zi Ji“, Glück, Gewinn), jedem Hauptgericht folgen vier bis sechs Schüsseln. Es ist auch wichtig, welche Gerichte zueinander passen. Z.B. muß man der führenden Speise Haifischflossen und Seegurke als Beilage begeben. Beim Hochzeitsbankett schließen sich meistens vier Schüsseln dem Hauptgericht an, dazu zählen noch die vier „Unterlagespeisen“, das sind insgesamt neun Gerichte.

Die Zahl neun symbolisiert Langlebigkeit. Bei Geburtstagsfestessen sowie bei anderen Familienbanketten schließen sich sechs Schüsseln an, insgesamt gibt es elf Speisen mit der Bedeutung, daß man an Essen (shi) und Kleidung (Yi) reich ist. Sobald die Speisen auf den Tisch gebracht sind, schenkt eine bestimmte Person dem Ehrengast zuerst alkoholische Getränke ein. Das erste Glas erhebt der Gastgeber (Hauptbegleiter). Er gibt dem Ehrengast ein Zeichen durch Nicken und dann rundherum allen Gästen. Er sagt: „Laßt uns die Gläser erheben, ich trinke aus Höflichkeit als erster.“ In dem Moment sollen die jüngeren Leute mit den Gläsern aufstehen, um gute Manieren zu zeigen. Dann sagt der Gastgeber zu allen: „Setzen wir uns, trinken wir soviel wir wollen.“ Aber die Gäste sollten nur ein Viertel des Glases austrinken als Zeichen des Respekts dem Gastgeber gegenüber. Nachdem alle Gläser wieder auf den Tisch hingestellt wurden, nimmt der Gastgeber als erster die Eßstäbchen, zeigt auf die Hauptspeise und sagt: „Schneidet das Huhn (Kai Paji)“, alle folgen ihm (Da Ji heißt mit anderen Zeichen geschrieben „großes Glück“), dann greift man beim Huhn zu, der Gastgeber muß warten, bis der Ehrengast und alle anderen Gäste das Hühnerfleisch in ihren Stäbchen eingeklemmt haben, dann kann er sich erst selbst bedienen. Er darf es nicht als erster tun, sonst ist es unanständig. Der Gastgeber sollte dreimal anbieten, dann nehmen alle zum Essen die Getränke. Der zweite Gang heißt der rote Karpfen (Reichtum), dem Gericht schließen sich auch vier Schüsseln an. Beim zweiten Gang sind alle Teller des ersten Ganges abzuservieren, außer den vier Unterlagespeisen, die stehen bleiben. Den Fischkopf aber darf man nicht essen. Volkstümlich bedeutet es: Der Fisch begrüßt die Gäste. Bei einer Hochzeit muß man warten, bis der Bräutigam zur Begrüßung der Gäste kommt und einschenkt, dann kann man zugreifen. Der Gastgeber fordert beim Essen zum Trinken auf. Der dritte Gang heißt „Eckiges Fleisch in Sojasauce“ (im Volksmund Glück und Stabilität), dem folgen vier Schüsseln. Die Teller des zweiten Ganges müssen außer den vier Unterlagespeisen abserviert werden. Der Anstand

bei Trinken und Essen ist gleich wie beim zweiten Gang. Man sagt gewöhnlich „Drei Runden Alkohol getrunken, neun Geschmäcker gekostet“. Anschließend wird Yao Reis - mit anderer Bezeichnung Zwischenreis aufgetragen. Anzubieten sind meistens Ravioli mit drei Geschmücken, Schmetterlingsrolle oder Frühlingsrolle mit Fleischfülle (zum Kosten), danach gibt man Gästen Mundwasser zum Spülen. Alle Leute verlassen den Tisch, gehen ihr Gesicht waschen, auf die Toilette oder bewundern die Schätze des Hauses, Bilder, Kaligraphien von berühmten Meistern. Manche gehen im Hof spazieren und sehen sich Blumen, Pflanzen oder Zierlandschaften an. Zu dieser Zeit sind alle Speisen abserviert, der Tisch wird sauber geputzt. Eine Weile danach ruft ein Helfer alle zu Tisch. Das offizielle Bankett beginnt. In der ersten Hälfte des Essens wird der Anstand beachtet, erst danach trinkt man nach Herzenslust. Beim Speisenauftragen muß man auch die Reihenfolge beachten: 1. Geselchtes Fleisch, 2. Fisch, 3. Huhn, von der Anzahl her wünscht man vier Teller, acht Schüsseln (ganz stabil). Meistens ist es immer eine gerade Zahl z.B. 2 x 4 Teller, 2 x 8 Schüsseln. Im Laufe des Essens werden Speisen hinzugefügt. Dafür wählt man eine Zahl und einen glücklichen Namen z.B. 5 = Reichtum, hohe Beamtenstellung, 6 = keine Schwierigkeit, keine Hindernisse, 8 = acht Unsterbliche zeigen jeder für sich beim Überqueren des Meeres ihr besonderes Können, 9 = Langlebigkeit. Sobald der Tisch mit Tellern und Schüsseln gedeckt ist und darauf noch Teller und Schüsseln gestellt werden, heißt es „vollgedeckter Tisch“. Zuletzt aber ist zu vermeiden, daß Eier oder Knodel aufgetragen werden. (Sonst bedeutet dies, daß die Gäste verschwinden sollten). Ein neuer Teller mit frischem Gemüse muß angeboten werden, dies bedeutet „Herzreinigen“. Das ist eine eigenartige Sitte der Familien im Junan-Kreis. Der Sage nach soll es hier von Generation zu Generation viele Beamte gegeben haben, von denen in der Familienordnung eine derartige Regelung festgelegt worden ist. Die tiefe Bedeutung liegt darin, wer als Beamter tätig ist, der muß sauber und gerecht sein. Dies entspricht sinngemäß den anderen traditionellen Symbolismuskulturen unseres Landes. Diese Zutaten und der Geschmack jedes Gerichtes sind von der Vorbereitung sowie der Kochkunst beim Gastgeber abhängig. Am höchsten zu bewerten sind die „drei berühmten Speisen“ z.B. Obere Acht Schätze, bestehend aus Kamelhocker, Bärenkatze, Marderhundlippen, Affengehirn, Rehsehnen, Vogelbrust, Schwalbennest, die Mittleren Acht Schätze sind aus Haifischflossen, Schi-Fisch, (eine Heringart), Qunbian (weiches Fleisch am Schild von der Schildkröte), Silbermorchel, Frosche, Marderhundlippen, die Unteren Acht Schätze Champignon, Seegurke, Bambussprossen, getrocknete Schließmuskeln von Muscheln, Gelbfleisch der Auster, Eier vom Schlangenkopffisch, Fisch mit roten Schuppen. Außerdem gibt es auch einige zehn Zubereitungsvariationen mit Hühnern, Enten, Fisch, Fleisch, Eiern, Gemüse, Früchten usw. Alle diese sind heimische Speisen vom Junan-Kreis. Die Vier Glücksknodel dürfen auf dem Hochzeitsbankett nicht fehlen. Beim ersten Gericht werden zuerst 4 Teller und 8

Schüsseln aufgetragen, anschließend wird der Reihenfolge nach eingeschenkt. Auf den Ehrengast bringt der Gastgeber drei Toaste aus. Dies erwidert der Ehrengast dreimal. Der Hauptbegleiter oder der Nachkomme des Gastgebers (welcher die Gäste begleitet oder auch als Festessentischwächter bzw. „halber Gastgeber“ bezeichnet wird, ist verantwortlich, Teller zu überreichen, den Gästen Speisen anzubieten, alkoholische Getränke einzuschenken und als erster zuzugreifen. Alle fordern für einander auf zum Trinken, wobei das Trinkglas gewechselt wird. Das heißt Trinken nach Herzenslust. Der Hauptbegleiter oder der Tischwächter erinnern alle ständig ans Trinken - Ganbei! (Austrinken), Zugreifen, dies erzeugt lebhafte Stimmung. Erst nachdem alle mit Getränken und Speisen gesättigt sind, sagt nun der Hauptgast: „Genug getrunken, bitte jetzt den Reis zu bringen.“ Dann versucht der Gastgeber aus Höflichkeit noch einmal die Gäste zum Trinken aufzufordern und meint schließlich: „Reis bitte. Es reicht der Schnaps nicht aus, lassen wir ihn durch den Reis ersetzen.“ Im allgemeinen gibt es zwei Arten von „Reis“: gekochten Reis und gedämpftes Zopfbrötchen oder verschiedenartige gedämpfte Brötchen zum Anstand. Nach dem Trinken und Essen trinken alle starken Tee, oder man isst heute auch Obst, unterhält sich und geht schließlich auseinander.

Nehmen die Gäste Abschied, muß gewartet werden, bis die Gäste zuerst aufstehen. Der Gastgeber sollte die Gäste bis vor die Türe begleiten, alle verbeugen sich, entbieten den Ehrengruß und nehmen Abschied voneinander. Für manche Ehrengäste oder Gäste, die von weit entfernt gekommen sind, sollte der Gastgeber einen ziemlich langen Begleitweg gehen, für die Gäste mit hohem Alter oder die Betrunkenen sollte der Gastgeber Personen bestimmen, welche die Gäste nach Hause begleiten.

**BESUCHEN SIE
DEN JUNAN-KREIS
MIT SEINEN ALTEN
BRÄUCHEN UND
SEINEN ERINNERUNGS-
STÄTTEN AN
DR. JAKOB ROSENFELD
1995 ZUR ZEIT DES
CHINESISCHEN MOND-
NEUJAHRSFESTES,
DES MALERISCHSTEN FE-
STES IN DEN DÖRFERN
SHANDONGS. ERLEBEN SIE
DAS BUNTE TREIBEN
IN ROSENFELDS
EHEMALIGEM
EISENBÜFFELDORF.**

Eine von der ÖGCF wissenschaftlich betreute Reise wird vom ehemaligen Kulturattache Su Binglie geführt und besucht außer den Junan-Kreis auch Peking, den Mandschukaisersitz Chengde (Jehol), die Konfuzius-Gedenkstätten von Qufu, Jinan mit seinem looo.Buddha-Berg und die selten besuchten Ostgräber der Mandchus in der Provinz Hebei.

Termin: 27.1. - 10.2. 1995 Preis für Leser des China-Report: 23.350 (EZ 2500) Anmeldungen bei: Donau-Sino, Mariahilfer Str. 95, Mezz. Tel. 5966709, Fax 5990210

Die Bräuche vor, während und nach der Geburt im Junan-Kreis

Im Südosten von Lu (alter Name für Shandong - Anm. d. Übers.) gibt es im Zusammenhang mit Geburt, Hochzeit, Geburtstagen und Begräbnissen viele alte Bräuche speziellen Charakters.

1. Das Gebet um einen Sohn

Gemäß der alten chinesischen Tradition soll die Familie reich, aber auch zahlreich sein. Es ist wichtig, viele Söhne und Enkel zu haben. Daher ist es von großer Bedeutung, eine Frau zu nehmen, um Nachkommenschaft zu haben. Bei der Auswahl einer Braut wird daher darauf geachtet, daß sie aus einer fruchtbaren Familie kommt. Auf Seite des Mannes wird zur Sicherung der Nachkommenschaft der Ausschmückung des Brautgemaches besondere Aufmerksamkeit geschenkt. Das Holz des Brautbettes muß vom Götterbaum stammen und außerdem ein Stück Kastanienholz enthalten. Man sagt, der Götterbaum - „chun-shu“ - (Frühlingsbaum) sei der König aller Bäume („Frühlingsbilder“ hießen auch die erotischen Holzschnitte, welche die Brautleute vor der Hochzeitsnacht konsultierten oder von denen die Braut eines unter ihrem Brustlatz trug - Anm. d. Übers.). Die Kastanie soll ebenfalls Glück verheißen. Das „Li“ für Kastanie ist in gleicher Aussprache Bestandteil des Spruches „li yu shen zi“ - leicht gebären (Anm. d. Übers.) Die Decke für das Hochzeitsbett darf nur von einer Frau gemacht werden, die sowohl Söhne wie auch Töchter hat. An den vier Ecken der Decke sind verschiedene Dinge einzunähen: sechs Stück Edelkastanien und sieben große Sanddatteln. (Die Datteln kommen vom chinesischen Sanddattelbaum. Wiederum handelt es sich hier um ein Wortspiel. Dattel - wenn auch anders geschrieben, aber gleich ausgesprochen - steckt im Wunsch „zao sheng gui zi, rao jie pao“ - d.h. früh kostbare Kinder gebären, Kinder laufen umher - Anm. d. Übers.) Die Bettmatte sollte im Muster der roten Datteln und anderer Glückssymbole gewoben sein, welche „früh reich werden“ und „früh Kinder bekommen“ bedeuten. Beim Bettmachen soll man singen, daß in jeder Generation Kinder geboren werden mögen, welche die Beamtenprüfungen bestehen. Im Zimmer muß man Bilder aufhängen wie „Das Qilian bringt das Kind“ (Fabelwesen) oder solche mit Bambus- und Pflaumenblüten, weil der Bambus viele Sprossen und die Pflaumenbäume viele Knospen haben. Auf die Bettvorhänge sind Motive der „hundert Kinder“ und doppelte Granatäpfel zu sticken. Unbedingt muß man Scherenschnitte aus rotem Papier in der Form des Zeichen für „doppeltes Glück“ aufkleben. Kommt die Braut in ihr neues Heim, dann darf sie nicht als erste sprechen. Tut sie es nicht, dann wird das erste Kind nach dem

Volksglauben ein Mädchen sein. Sprechen beide nicht, dann wird das Kind taubstumm. Außerdem hat sich der Brauch des „Naoxifang“, des Lärms im Brautgemach erhalten. Die Älteren, insbesondere die Tanten des Mannes lärmern und singen. Eine Tante berührt die Nase der Braut und wünscht, daß es im nächsten Jahr Neffen und Nichten gibt. Die Großmutter trägt einen Holzblock nach dem Motto „Nainai dai dunzi, lai nian bao sunzi“. - Großmutter schleppt am Rücken das Holz, im nächsten Jahr herzt sie das Enkelkind. Kommt die Braut im Hause des Bräutigams an, dann soll sie „Wuzi“ essen, eine Fleischtasche, welche aus fünf kleinen Fleischtäschchen besteht. Nachher reicht man ihr ein halbrohes und halbgekochtes Ei. Sie wird nun gefragt, ob das Ei „Sheng“ d.h. roh sei. Die Braut bejaht und bejaht damit auch „sheng“, welches mit einem anderen Zeichen geschrieben „gebären“ bedeutet.

Natürlich gibt es bei der Hochzeit auch viele Tabus. Unglückbringende Geschenke sind zu vermeiden wie „duanzi bu (Satin), was mit anderen Zeichen bedeutet, daß in dieser Generation der Kindersegen aussetzt. Auch Löffel darf man nicht schenken, denn Löffel konnte im Shandongdialekt den frühen Tod der Kinder bedeuten. Hingegen soll alles geschenkt werden, was den Wunsch nach Kindern, Reichtum und Ansehen symbolisiert.

Schwangerschaft

Der Tradition gemäß bedeuten Kinder für die Familie ein ganz großes Glück. Schwanger sein wird daher mit den Ausdrücken „you xi“ (Glück haben) oder „de xi“ (Glück bekommen) umschrieben. Für einen Mann ist es tabu, über die Schwangerschaft zu reden. Nur ältere und alte Frauen verwenden Namen wie „yueqing ganjingle“ (der Monatszyklus ist sauber) oder „shangshengle“ (zunehmen) oder „you xi le“ (Glück haben) oder you le (haben). Unter den jüngeren Frauen sind Ausdrücke üblich wie „you le“ oder „bu xile“ - nicht waschen (von Monatsbinden - Anm. d. Übers.) oder „you shenzile“ (Körper bekommen). Während der Schwangerschaft haben die Frauen „xian fan“ d.h. Vorliebe für bestimmte Speisen. Manche beobachten wie die Schwangere über die Türschwellen steigt. Setzt sie zuerst den linken Fuß, so wird es ein Knabe. Während ihrer Schwangerschaft dürfen die Frauen das Wort „tuzi“ (Hase) nicht aussprechen, sonst kommt das Kind mit einer Hasenscharte zur Welt. Schwangere sollen nicht rohen Ingwer essen oder Trauben, damit der Embryo nicht an Blasenmole stirbt. Schwangere sollen folgende Orte meiden: tiefe Täler, Höhlen, Gräber und Wälder. Trifft die Schwangere auf Geister, so besteht Gefahr, daß sie später ein Monster gebiert. Die Schwangeren werden „Doppelkörperfrauen“ genannt. Sie sollen nicht an Hochzeiten oder Begräbnissen teilnehmen. Man mochte sie auch nicht auf Melonenfeldern oder in Obstgärten sehen. Die Wächter hängen dort rote Streifen hin, um Schwangere fernzuhalten. Andernfalls gibt es keine gute Ernte. Tragen die Schwangeren einen roten Gürtel, dann hilft ihnen dies, Unheil von sich

abzuwenden. Doch selbst mit einem roten Gürtel sollen sie nicht bei Gewitter und Regen das Haus verlassen - wegen der größeren Wahrscheinlichkeit, dann auf Geister zu stoßen.

Früher gab es für Schwangere sehr viele Tabus. Mit der Entwicklung der modernen Wissenschaft hat sich aber die Situation verändert und heute ist alles viel, weniger streng.

„De xi“ - „Glück bekommen“ - die Geburt

Der ortsübliche Name dafür ist „luo cao“ (Gras fallen), „de xi“ und „tian xi“ (Glück vermehren). Man sagt auch „shi hai“ (Kind -aufheben), „youle“ (haben), „laile“ (gekommen) und „baole“ (das Kind in den Armen halten), „dele“ (bekommen), „shengle“ (geboren). Handelt es sich um einen Knaben, dann heißt es „de daxi“ (großes Glück erhalten). Bei einem Mädchen sagt man „tian xiaoxi“ (ein kleines Glück hinzufügen).

In der Vergangenheit hat man meistens mit Hilfe einer Hebamme daheim geboren. Heute geht man eher ins Spital. In der Vergangenheit durfte sich im Zimmer nur die Hebamme, die Schwiegermutter und allenfalls noch eine Abordnung der Tanten des Mannes befinden. Befanden sich zusätzliche Personen im Zimmer der Geburt, dann wurde dadurch nach dem Volksglauben die Geburt verzögert. War jemand bei der Geburt, der Unheil bringt, dann wurde es eine schwere Niederkunft.

Vor der Geburt soll die Familie der Schwangeren Geschenke geben, welche den Vorgang beschleunigen. Aus Germteig werden Hühner, Enten, Melonen, Fische etc. geformt. Große rote Datteln müssen auch überreicht werden und rote Eier. Wenn sich die Geburt verzögert, dann soll die Frau einen Besuch bei ihren Eltern machen. Sie darf aber nicht dort gebären, denn das würde ihren Eltern Unglück bringen. Manche Familien holen sich auch aus der Apotheke Kräutermedizin, damit das Kind rascher kommt. Nach der Geburt müssen die blutigen Sachen und die ersten Kleider des Kindes gut aufbewahrt werden. Wenn es nämlich andere bekommen, dann konnten sie damit Geister heraufbeschworen. Weil nunmehr die Geburten üblicherweise im Spital stattfinden, sind diese alten Bräuche im Schwinden. Geblieben ist aber, daß die junge Mutter nach der Geburt Hühnerfleisch, Reissuppe und roten Zucker, aber kein Salz zu sich nehmen soll.

Das Melden des Glücks

Am Tag der Geburt, aber spätestens innerhalb von drei Tagen sollte man die roten Tücher aushängen, um das Glück zu melden. Bei einem Knaben ist rotes Tuch zu verwenden, das 9 Zoll lang sein soll und 32 Zoll breit. Am Tuch ist folgendes anzubringen: ein Bogen aus Weidenholz, drei Pfeile aus Pfirsichholz. (Weiden- und Pfirsichholz haben in China traditionell glückbringende und das Unglückabwehrende Bedeutung. Angeblich hat schon der legendäre „Gelbe Kaiser“ seine Untertanen angewiesen, aus Pfirsichholz Tafeln mit glückbrin-

genden Symbolen zu schnitzen und zu Qingming, dem chinesischen Totenfest im Frühjahr flicht man sich auch heute noch die mit Abwehrzauber versehenen Weidenzweige ins Haar. Bei Hochzeiten zieren der Boden und die drei Pfeile den Altar. Die Pfeile schießt der Bräutigam unter die Hochzeitssänfte, damit die Braut keine bösen Geister ins Haus bringt. - Anm. d. Übers.) An den beiden unteren Enden des Tuches sind je zwei Kupfermünzen und kleine Glocken anzubringen sowie drei kleine rot bemalte Knoblauchknollen. Dieses Tuch ist an einem Pfahl anzubringen. Bei einem Knaben kommt, er links vors Haustor. Der Bogen und die drei Pfeile halten die Geister ab. Die Münzen und Glocken bedeuten Reichtum und Ansehen. Knoblauch („suan“ so ausgesprochen wie „suan“=zählen) weist auf erfolgreiche spätere Geschäfte hin.

Handelt es sich um ein Mädchen, so bekommt es nur die Münzen und den Knoblauch. Der Pfahl steht an der rechten Seite des Hauses. Ist in der Familie jemand während der drei vorangehenden Jahre gestorben, so darf man nur blaube oder dunkelrote Farbe verwenden. Sehen die Nachbarn das Tuch, so haben sie, je nach der Herzlichkeit der Beziehungen, Geschenke zu überbringen: Eier, Ölgebäck, roter Zucker, Kleider, Stoff. Die Familie gibt dann meistens auch Gegen geschenke, im allgemeinen Eier und Ölgebäck.

Ein wichtiger Teil der Geburtsbräuche ist die Mitteilung an die Familie der Frau. Gewöhnlich geht der Ehegatte persönlich, um das Ereignis seinen Schwiegereltern zu melden. Normalerweise geschieht dies am dritten Tag nach der Geburt. Bei einem Knaben sollte dies jedenfalls nicht nach 7 und bei einem Mädchen nicht nach 8 Tagen erfolgen. 3,6, und 9 sind die Glückszahlen. Die Geschenke, die der Mann mitbringt, sind nicht in einen Korb zu legen, sondern in ein eigens dafür geflochtenes rundes Behältnis, welches dann dem chinesischen Begriff von yuan-man(rund=perfekt) entspricht. Die Farbe der Eier ist bei einem Knaben ein starkes Rot und bei einem Mädchen ein Pfirsichrot. Die Zahl der überreichten Eier soll 19, 29, 39 etc. sein. Jedenfalls muß es eine Kombination mit der Zahl neun sein. Die Germteigknodel sollen bei einem Knaben fünf große rote Punkte aufweisen und bei einem Mädchen fünf kleine rote Punkte, die Pflaumenblüten ähneln. Die Zahl 9 bedeutet „bleibend“, (qiu für neun, aber anders geschrieben).

Zu den Geschenken gehören noch ein Hahn - bei der Geburt eines Sohnes - und eine Henne - bei der Geburt einer Tochter. Da ji, da li = „großes Glück“. Die Familie der Frau schenkt bloß etwas von „Langes-Leben-Nudeln“ zurück. (Wegen ihrer Länge werden Nudeln auch zu Geburtstagen gegessen und dienen jeweils als Symbol für die Lebenserwartung - Anm. d. Übers.) Die Familie der Frau geht dann daran, die roten Eier und die „Germknodel“ im Sinne des „San xi“ (Glückverbreiten) an die Verwandten, Freunde und Nachbarn weiterzuverschenken. Diejenigen, welche Eier oder Germbrot bekommen haben, schenken ebenfalls zurück: Eier, Ölgebäck, roten Zucker, Stoff, Kinderkleider - je nach der

Intensität der Beziehungen. Reiche Leute geben Gold, Silber, Jade, Armreifen. Beliebt sind auch die „Glücksschlosser“. (Diese aus Silber gearbeiteten Anhänger sind so wie traditionelle chinesische Schlosser gearbeitet und sind mit Glückssymbolen, wie dem Qilian, das die Kinder bringt sowie glückverheißenden Schriftzeichen geschmückt. Diese Schlösser sollen die Kinder „ans Leben binden“). Nach dem Austausch der Geschenke schickt man sich an, ins Haus der Wochnerin zu gehen. Vorher überbringt man noch „zhu mi“ (Gratulationsreis) oder „zhu mian“ (Gratulationsmehl).

Den Gratulationsreis bringen

Verwandte und gute Freunde der Familie der Frau kommen, um zu gratulieren. Dieses nennt man „den Gratulationsreis bringen.“ Es erfolgt bei Söhnen im allgemeinen am 8. Tag und bei Mädchen am 13. Tag. Die Gäste müssen festlich bewirtet werden. Auch die alten Leute in der eigenen Familie sind einzubeziehen. In einigen Orten erfolgt das Bringen des Gratulationsreises und das erste Haarschneiden des Kindes separat. Anderswo legt man beide Ereignisse zusammen. Beim Haarschneiden beginnt ein Onkel des Kindes. Gibt es keinen Onkel ersten Grades, dann tut es auch einer zweiten Grades. Man bringt wieder Geschenke wie Eier, Reis, Mehl, Ölgebäck, Kinderkleider usw. Diese Geschenke werden mit einem mit Glückssymbolen gemusterten farbigen Tuch bedeckt. Das Ganze heißt dann „baofu“ (wobei dies in gleicher Phonetik auch „Glück einpacken“ bedeutet - Anm. d. Übers.). Ein Glückssymbol muß aber auf jedem baofu zuoberst zu sehen sein: ein schon gestickter Stofftiger mit lebhaftem Ausdruck (in China gab es keine Lowen, daher ist der König der Tiere der Tiger, dessen Zeichnung seines Felles an der Stirnpartie die Chinesen an das Zeichen für „wang“ = König erinnert. Das Symbol des Tigers bei Spielzeug, Mützen, Lätzchen und Schuhen des Kindes soll Glück bringen und die bösen Geister abschrecken - Anm. d. Übers.) Mit diesem Tiger wünscht man dem Kind „hu tou - hu nao“ - einen Tigerkopf und ein Tigerhirn - es soll schon und stark werden. Der Stofftiger dient am Tag dem Kind als Spielzeug und in der Nacht benützt es ihn als Kopfpolster.

Vor dem Haarschneiden hält die Mutter das Kind hoch, damit es die Verwandten und Freunde sehen können. Der Onkel kommt mit der Schere und schneidet symbolisch dreimal. Die Tante singt dazu: „qi jian ling li ba jian qiao, jiaoge xiucai qu gan kao“ („Siebenmal schneiden und das Kind ist geschickt mit den Händen, schneiden und das Kind wird an der Beamtenprüfung teilnehmen“) Während die Tante singt, schneidet die Mutter einige Male Haare ihres Kindes ab. Diese Haare muß man in ein rotes Tuch binden. Sind es die Haare eines Knaben, dann gibt man dem Tuch die Form einer Melanzani, ist es ein Mädchen so formt man einen roten Paprika. Dieses Gebilde bindet man dann dem Kind ans Handgelenk. Dann bringt man ein Getreidesieb, ein Maß, Bücher, eine Waage, Zwiebel und Knoblauch sowie eine

Zwirnspule und gibt es dem Kind zu halten. Dadurch soll der Wunsch ausgedrückt werden, das Kind möge klug, gelehrt und reich werden und lange leben. Die Teilnehmer an der Zeremonie müssen in das Getreidesieb Geld legen. Es handelt sich dabei um das „Yabaisuiqian“, das „100-Jahre-alt-werden-Geld“ Das Geld muß man für das Kind aufbewahren oder ein besonders dauerhaftes Geschenk darum kaufen.

Zuo yue zi

Die Wöchnerin muß einen Monat lang daheimbleiben. Drei Tage lang darf sie nicht aufstehen. Einen Monat lang darf sie nicht durch das große Eingangstor gehen. Wenn Frauen innerhalb der Monatsfrist nach der Geburt Geister oder vornehme Personen treffen, so ist dies für beide Teile nicht glückverheißend. Im Zimmer der Wochnerin gelten viele Tabus. Eines dieser Tabus sind Fremde. Man sagt, die Schuhsohlen brächten Schmutz in das Zimmer, die Kleider der Fremden schlechte Gerüche, das Baby schrecke sich und werde krank. Weitere Verbote sind: keine Gäste aus Familien, die gerade ein großes Begräbnis hatten, denn sie verbreiten eine traurige Atmosphäre. Im Zimmer soll man keine Veränderungen vornehmen, weil sich das Kind sonst erschreckt und Schnupfen bekommt. Aus ähnlichen Gründen soll man im Zimmer keinen großen Lärm machen, weil das Baby sonst krank wird. Leute mit Hautkrankheiten und Infektionen sind fernzuhalten. Das gilt auch für schwangere Frauen (weil nach der Tradition der Glaube herrscht, daß der Wochnerin nach dem Besuch einer Schwangeren die Milch wegbleibt - Anm. d. Übers.) Außerdem ist es der Wochnerin verwehrt in den Kuh- oder Schweinestall zu gehen oder viele Hunde oder Katzen in ihr Zimmer zu lassen.

Das Baby bekommt seine erste Milch nicht von der Mutter, sondern von einer anderen Frau, die noch stillt. Das nennt man „kai kou“ d.h. „den Mund öffnen“. Ist es ein Knabe, dann soll es eine Frau sein, die ein Mädchen stillt, bei einem Mädchen ist es umgekehrt. Durch das „Mundöffnen“ bekommt die wirkliche Mutter rasch ihre eigene Milch. Vor dem „Mundöffnen“ ist etwas Honig in den Mund des Babys zu träufeln. Damit das Kind nicht die Fraisen bekommt, soll das Tuch, welches das Kind umhüllt, lose und ohne Knöpfe sein. Das Tuch muß man von einer Familie erhalten, die „Liu“ und „Wan“ heißt (d.h. „behalten“ und „zehntausendfaches Glück“). Der Polster des Kindes ist mit Weizenspreu gefüllt (fu pi heißt auch „Glück“ - Anm. d. Übers.)

Die junge Mutter muß sich während des ersten Monats warm anziehen und hat Zugluft zu meiden. Deshalb muß sie sich auch den Kopf einwickeln. Geeignete Nahrung für sie ist: Eier, Ölgebäck, Hirsesuppe, klebriger Reis, roter Zucker, Ginseng, Schweinefüße und Fischsuppe. Dies verhilft der Frau zu mehr Milch und einer Kräftigung ihres Körpers. Nicht zu sich nehmen soll die Wochnerin Speisen aus Bohnen und andere Dinge, welche der Milchproduktion abträglich

sind. Man sagt auch, die Frau sei nach der Geburt nicht rein und das schmutzige Blut beleidige die Geister und bringe anderen Unglück. Auch aus diesen Gründen soll die Frau im ersten Monat nach der Geburt nicht aus dem Haus gehen.

Man yue - das Ende des ersten Monats

Nach Ablauf des ersten Monats kann die Frau ausgehen, kann ihr draußen herumtragen und die Tabus sind weggefallen. An diesem Tag soll die Familie ein Essen für die Verwandtschaft geben, um das Ende des ersten Monats zu feiern. Die Hebamme bekommt Kleider und Handtücher. Weil viele heute im Spital gebären verschwindet langsam auch dieser Brauch. An diesem Festtag ist dem Kind ein „Milchname“ zu geben. Ein Onkel (Bruder der Mutter) muß herüberkommen und sich mit dem Kind in das Haus der mütterlichen Großeltern begeben. Das Kind wird von der Frau des Onkels gehalten und die Großmutter schaut und sagt, daß das Enkelkind 99 Jahre alt werden wird. Die Großmutter bäckt für das Kind einen großen Teigfladen und der Onkel gibt Geld. Damit wird die Hoffnung ausgedrückt, das Kind möge aus den Beamtenprüfungen als erster hervorgehen.

Die 100 Tage feiern

100 Tage nach der Geburt kommen Großmutter, Tanten, Nachbarn und Freunde, um Geschenke zu bringen. Das Bankett ist simpel. Alle essen die „Langes-Leben-Nudeln“. Das Kind muß besonders angezogen sein. Die Hose bekommt es von der Schwester des Vaters, die Jacke von der Schwester der Mutter, Schuhe und Hut von der Frau des Bruders der Schwester. Die Großmutter mütterlicherseits geht mit dem Kind auf die Straße und die Schwester des Vaters muß das Kind halten und über 100 Türschwellen gehen. Außerdem muß sie von 100 Familien 100 kleine Stoffstücke erbitten, worunter sich auch purpurfarbene befinden müssen („zi“ für „purpur“ bedeutet anders geschrieben auch „zi“ für „Kind“ - Anm. d. Übers.) Aus diesen glückbringenden Flickern wird später für das Kind ein Gewand gemacht. All das bedeutet, daß das Kind das Glück von 100 Familien bekommt und das Kind gut heranwächst. Die Besucher bringen „Yabaisui“-Geld. Enge Verwandte und Freunde befestigen persönlich am Hals des Kindes Silberschlosser (siehe oben), um es ans Leben zu binden. In der Vergangenheit war die Zeit der 100 Tage auch dafür günstig, um dem Kind eine „Ganma“ zu finden (wortlich übersetzt „trockene Mutter“, eine Mischform von Patin und unserer Wahl tante, von welcher das Kind mehrere haben konnte und welche bei bestimmten Familienaktivitäten dieser Familie teilnehmen sollten. Abgesehen davon, daß sich die Ganma ähnlich einer europäischen Patin um das Kind kümmern sollte, konnte Suchen nach einer „trockenen Mutter“ auch wegen der Anweisungen eines Astrologen erfolgen, welcher durch die Wahl einer oder mehrerer Ganmas ein im Horoskop verheißenes Unglück des Kindes abwenden wollte. - Anm. d. Übers.) Heutzutage ist dieser Brauch schon fast abgekommen.

Zhua zhou - das Greifen nach Dingen

Am ersten Geburtstag des Kindes kommen die Verwandten und Freunde, um zu gratulieren. Die Eltern des Kindes laden zum Essen ein. Das wichtigste dabei ist, daß das Kind nach Dingen greift und alle haben ihren Spaß dabei. Man zieht dem Kind neue Kleider an und bereitet unter anderem vor: Bücher, Schreibgeräte, Dinge, wie sie im Geschäftsleben Verwendung finden, einen Beamtenhut, Essen usw. Greift das Kind nach dem Buch oder den Schreibutensilien, so wird es gelehrt sein und gut im Schreiben und Malen. Sind es die Arbeitsgeräte, so wird es ein guter Handwerker. Ist es der Hut, so wird es Beamter, sind es die Dinge eines Kaufmanns, wird es später reich, Geld heißt, daß es im Luxus leben wird und hascht es nach Essen, so wird ihm Faulheit vorausgesagt. Will es gar nichts, so prophezeit man ihm Bescheidenheit. In der Vergangenheit hat man anlässlich des 1. Geburtstages auch einen Wahrsager gerufen, doch hat dieser Brauch bereits aufgehört.

Abschließende Bemerkung

Die alten Traditionen sind noch da. Aber mit den Veränderungen der Geschichte und den Verbesserungen der Lebensbedingungen, insbesondere auch bei der Geburt schwinden die alten Bräuche und verstärkt sich die Tendenz, symbolische Bräuche durch praktische Verhaltensweisen zu ersetzen.

Anmerkungen der Übersetzer und Kommentatoren Hongbin und Gerd Kaminski:

Beim Autor der beiden hier abgedruckten Beiträge handelt es sich um ein Mitglied des Kulturrates des Junan-Kreises. Seine Ausführungen führen sehr deutlich vor Augen, wie stark auf dem Lande die Traditionen noch verankert sind. Sie zeigen auch, daß bei Durchsetzung einer Einkindfamilie auf dem Lande viele den Bauern lieb gewordene Bräuche, welche auf beiden Seiten Onkeln und Tanten erfordern, undurchführbar geworden sind. Dies mag mit beigetragen haben, daß die chinesische Regierung neuerdings in ländlichen Gegenden nach der Geburt eines Mädchens einen „zweiten Versuch“ erlaubt.

Durch die Schilderungen wird aber auch klar, in welchen rigiden und in medizinischen Dingen durchaus Aberglauben forderndes System Dr. Rosenfeld Anfang der vierziger Jahre im Junan-Kreis hineingekommen ist. Bedenkt man noch, daß - siehe die einschlägigen Berichte von Augenzeugen, welche im Buch und um Film über Rosenfeld ihren Niederschlag gefunden haben - viel von Rosenfelds ärztlicher Tätigkeit im Bereiche der Geburtshilfe stattfand, so kann man ermessen, wie groß der Eindruck war, den dieser österreichische Arzt auf die Bevölkerung im Junan-Kreis gemacht hat. Sie, die seit vielen Generationen hinsichtlich Schwangerschaft und Geburt völlig andere Bräuche hatten, zögerten nicht, ihre Frauen und Kinder dem Fremden, der ein Freund geworden war, bedenkenlos anzuvertrauen.

WAS UNS KRISTALL ÜBER DIE WELT GELEHRT HAT...



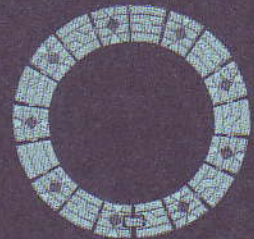
Schmetterlinge sind flatterhaft.



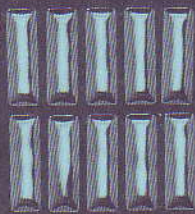
Schuhe sind verführerisch.



Dosen sind unentbehrlich.



Colliers verbinden.



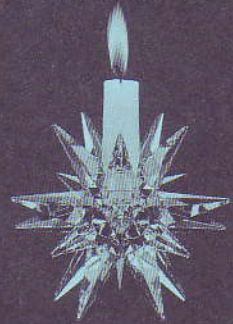
Mode ist wunderbar.



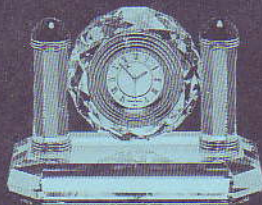
Steine sind märchenhaft.



Wale sind empfindsam.



Kerzenhalter entzünden Leidenschaft.



Uhren sind zeitlos.



Luster sind magisch.



Accessoires sind wandelbar.



Zirkonia ist eine reine Erfindung.



DANIEL SWAROVSKI CORPORATION
Die Kraft des Kristalls

D. SWAROVSKI & CO., A-6112 Wattens/Tirol

Initiativ für Sie!

Kapitalsparbuch
Super-Eckzinsbuch
Erfolgskredite
Privatkredit
Wohnungskredit
Gehaltskonto
Kapital Card

Immer
die besten Zinsen!



146x in Österreich

BANK FÜR ARBEIT UND WIRTSCHAFT